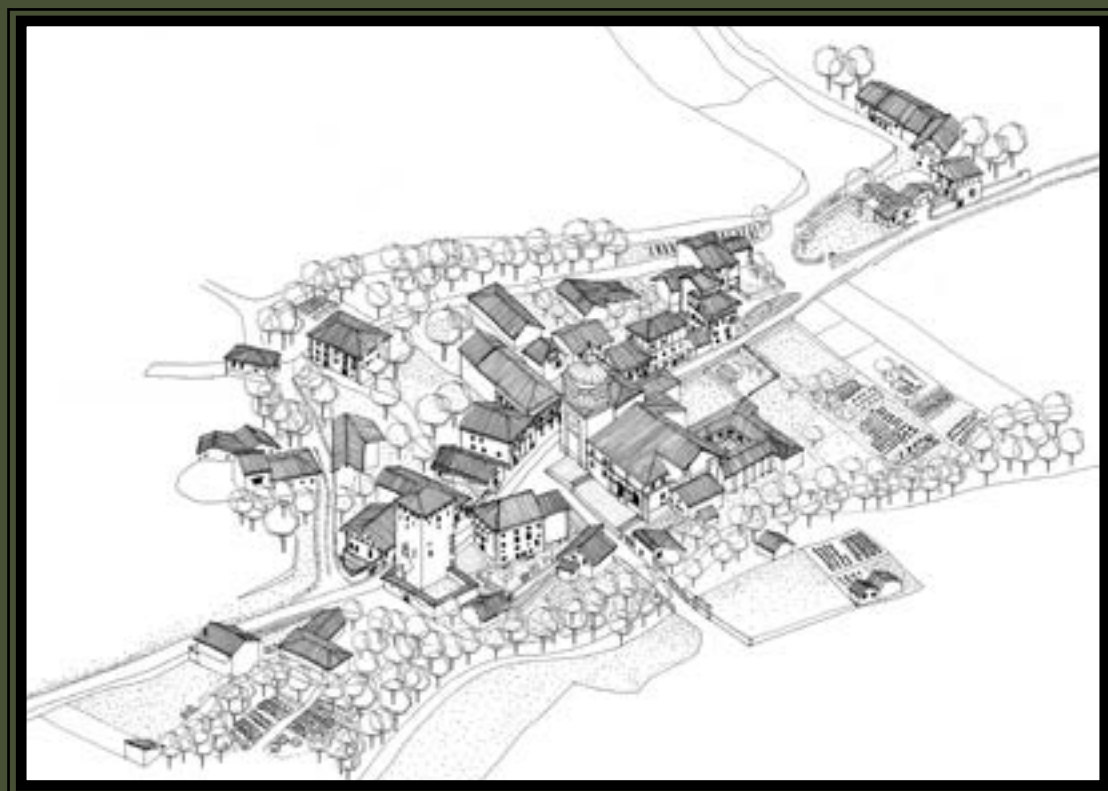


NUEVA NEW
ARQUITECTURA TRADITIONAL
TRADICIONAL ARCHITECTURE

MMXXII



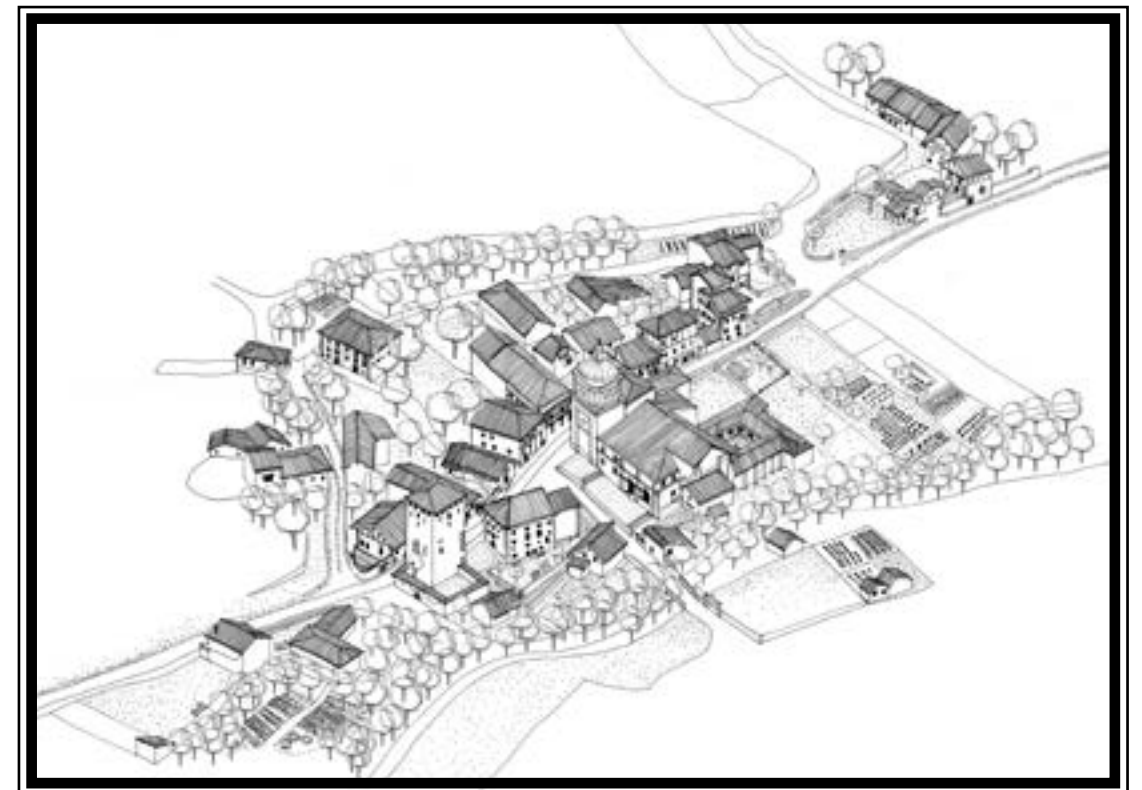
PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN
AWARDS FOR BUILDING ARTS

- RICHARD H. DRIEHAUS -

CONCURSO DE ARQUITECTURA
ARCHITECTURE COMPETITION

NUEVA NEW
ARQUITECTURA TRADITIONAL
TRADICIONAL ARCHITECTURE

MMXXII



PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN
AWARDS FOR BUILDING ARTS

- RICHARD H. DRIEHAUS -

CONCURSO DE ARQUITECTURA
ARCHITECTURE COMPETITION

Alejandro García Hermida

Con la colaboración de | with the collaboration of
Carmen García Hermida, Guillermo Gil Fernández y Rebeca Gómez-Gordo Villa

Nueva Arquitectura Tradicional MMXXII | New Traditional Architecture MMXXII

Esta publicación recoge los resultados del Concurso de Arquitectura y de los Premios de las Artes de la Construcción Richard H. Driehaus 2022. Ambos han sido convocados por el Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana e INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), gracias a la colaboración de la Fundación Ekaba (Espacio de Kalam para las Bellas Artes), CentroCentro, el Ministerio de Cultura y Deporte, el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

This publication presents the outcome of the 2022 Richard H. Driehaus Architecture Competition and Building Arts Awards. Both initiatives are organized by the Ministry of Transport, Mobility and Urban Agenda and INTBAU (the International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), thanks to the collaboration of the Fundación Ekaba (Espacio de Kalam para las Bellas Artes), CentroCentro, the Ministry of Culture and Sports, the Rafael Manzano Prize of New Traditional Architecture and the Council of Architecture Institutes of Spain.

Editor y coordinador | Editor and coordinator: Alejandro García Hermida

Autores | Authors: Alejandro García Hermida, Guillermo Gil Fernández y Rebeca Gómez-Gordo Villa

Prólogos | Forewords: Subdirección General de Arquitectura y Edificación, Instituto del Patrimonio Cultural de España (IPCE), Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España

Diseño y maquetación | Design and Layout: Carmen García Hermida y Rebeca Gómez-Gordo Villa

Traducción | Translation: Roderick George y Julio Gutiérrez de Quijano (prólogo MITMA y CSCAE)

Imagen de la portada | Cover image: Susana Granizo Polo y Silvia N. Gómez Díaz

© De los textos, fotografías y dibujos, sus autores | © for all texts, photographs and drawings, their authors

© De esta edición, INTBAU España 2022 | for this edition, INTBAU España 2022

Correo electrónico: intbau.es@gmail.com

Página web: intbauspain.com

ISBN: 978-84-09-41610-3

Depósito Legal: TO 179-2022

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la Ley 23/2006 de Propiedad Intelectual, y en concreto por su artículo 32, sobre “cita e ilustración de la enseñanza”. This work may only be reproduced, distributed, publicly communicated or transformed with authorisation from its proprietors, except for the exception envisaged in Spanish Law 23/2006 on Intellectual Property (Ley 23/2006 de Propiedad Intelectual), and specifically in Article 32 of the said law, on “citations and illustrations for teaching”.

Impreso en España por Artia Comunicación | Printed in Spain by Artia Comunicación

*Convocado por
Organized by*



*Con la colaboración de
With the collaboration of*



ÍNDICE

INDEX

Prólogo de la Subdirección General de Arquitectura y Edificación Foreword by the General Sub-directorate of Architecture and Building	9
Prólogo de Marta Hernández Azcutia Foreword by Marta Hernández Azcutia	13
Prólogo de Laureano Matas Trenas Foreword by Laureano Matas Trenas	15
Agradecimientos Acknowledgements	17
Arquitectura y construcción para un futuro mejor Architecture and building for a better future	21
Premios de las Artes de la Construcción 2022 2022 Building Arts Awards	29
Trabajos de albañilería y cantería Masonry and stonemasonry works	32
Trabajos de carpintería Carpentry works	40
Acabados y otros trabajos de la construcción tradicional Finishings and other traditional building works	48
Trabajos del vidrio y el metal Metal and glass works	56
Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus Richard H. Driehaus Architecture Competition	67
Otras Iniciativas en España y Portugal Other Initiatives in Spain and Portugal	129
Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture	130
Medalla Richard H. Driehaus a la Conservación del Patrimonio Richard H. Driehaus Heritage Preservation Medal	132
Red Española de Maestros de la Construcción Tradicional Spanish Network of Traditional Building Crafts Masters	134
<i>Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism</i>	140
Escuelas de verano, seminarios internacionales y otras actividades formativas Summer schools, international seminars, and other training programmes	142
Beca de Formación Donald Gray 2022 2022 Donald Gray Apprenticeship	144



PRÓLOGO

Subdirección General de Arquitectura y Edificación
Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana

La arquitectura tradicional y el rico patrimonio histórico arquitectónico de nuestro país son elementos a conservar por los valores que representan. El actual Proyecto de Ley de Calidad de la Arquitectura impulsado desde la Dirección General de Agenda Urbana y Arquitectura defiende de manera explícita la necesaria protección de estos valores del patrimonio construido, así como el fomento de los poderes públicos de su conocimiento y divulgación.

Se debe hacer mención, también, a otro de los fines del Proyecto de Ley, como es el impulso de la investigación, la innovación, la digitalización, la industrialización y la creatividad, así como el fomento del conocimiento de las técnicas tradicionales y locales. Estas técnicas tradicionales son vectores de cohesión social y territorial y de supresión de desigualdades y discriminaciones. Es una actividad esencial en la recuperación económica y un elemento clave en la consecución de nuestros compromisos medioambientales.

Tampoco ha de olvidarse que el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia aprobado por el Gobierno de España para hacer frente a la crisis provocada por la COVID-19, dentro de la política palanca 1, lleva por título «Agenda urbana y rural, lucha

Acabado de un paramento en la Iglesia de San Juan Bautista, Málaga

FOREWORD

General Subdirectorate for Architecture and Building
Ministry of Transport, Mobility and Urban Agenda

Traditional architecture and the rich historical architectural heritage of our country are elements to be preserved for the values they represent. The current Draft Law on Architectural Quality promoted by the General Directorate of Urban Agenda and Architecture explicitly defends the necessary protection of these values of built heritage, as well as the promotion by the public authorities of their knowledge and dissemination.

Another of the purposes of the Bill should also be mentioned, such as the promotion of research, innovation, digitalization, industrialization and creativity, as well as the promotion of knowledge of traditional and local techniques. These traditional techniques are vectors of social and territorial cohesion and the elimination of inequalities and discrimination. It is an essential activity in economic recovery and a key element in the achievement of our environmental commitments.

Nor should it be forgotten that the Recovery, Transformation and Resilience Plan approved by the Government of Spain to address the crisis caused by COVID-19, within the policy lever 1, is entitled “Urban and rural agenda, fight against depopulation

Finishing of a wall in the Church of San Juan Bautista, Malaga

contra la despoblación y desarrollo de la agricultura», y específicamente su componente 2, se centra en el impulso de las actuaciones de rehabilitación y mejora del parque edificatorio, tanto en ámbitos urbanos como rurales. Es, por tanto, objetivo estratégico de la Agenda Urbana Española, en perfecto alineamiento con la Agenda 2030 la triple demanda de una mayor sostenibilidad social, económica y medioambiental.

Todo lo citado entronca de manera clara con los objetivos perseguidos por los Premios y el Concurso Richard H. Driehaus, por lo que, en el contexto de la próxima aprobación de la Ley de Calidad de la Arquitectura, resulta más que oportuno el apoyo del Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana a los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción y el Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus.

Se transmite desde la Subdirección General de Arquitectura y Edificación la enhorabuena a todos los participantes, especialmente a los premiados. La excelencia del trabajo de todos ellos garantiza la conservación de la arquitectura como bien de interés general al servicio de todos los ciudadanos.



1. Fachada de un edificio histórico en Villanueva de los Infantes, Ciudad Real

2. Vista lateral de la espadaña de la Iglesia de San Pedro de Ullastret, Gerona

and development of agriculture”, and specifically its component 2, focuses on the promotion of actions for the rehabilitation and improvement of the building stock, both in urban and rural areas. It is, therefore, a strategic objective of the Spanish Urban Agenda, in perfect alignment with the 2030 Agenda and its triple demand for greater social, economic and environmental sustainability.

All of the above is clearly in line with the objectives pursued by the Richard H. Driehaus Awards and Competition, which is why, in the context of the forthcoming approval of the Architecture Quality Act, the support of the Ministry of Transport, Mobility and Urban Agenda for the Richard H. Driehaus Building Arts Awards and Architecture Competition is more than appropriate.

The General Subdirectorate for Architecture and Building congratulates all the participants, especially the award winners. The excellence of their work guarantees the preservation of architecture as an asset of general interest at the service of all citizens.



1. Façade of a historic building in Villanueva de los Infantes, Ciudad Real

2. Side view of the bell-gable of the Church of Sant Pere in Ullastret, Gerona



PRÓLOGO FOREWORD

Marta Hernández Azcutia
*Subdirectora General del Instituto del Patrimonio Cultural
de España (IPCE)*

Marta Hernández Azcutia
*Assistant Director General of the Cultural Heritage
Institute of Spain (IPCE)*

Uno de los objetivos de la Dirección General de Patrimonio Cultural y Bellas Artes es la promoción de los oficios tradicionales de la construcción, así como la salvaguardia de su Patrimonio Cultural Inmaterial y su Arquitectura Tradicional vinculada. En las actuales circunstancias globales, marcadas por el cambio climático y el reto energético, las construcciones vernáculas nos enseñan que es posible generar y mantener modelos eficientes que emplean los recursos existentes de manera sostenible.

Es urgente, sin duda, proteger los bienes que aún conservamos y aprender de los maestros y maestras que saben generarlos y mantenerlos. Pero, aunque se trata de un objetivo ambicioso, no es suficiente con proteger las técnicas y conocimientos tradicionales que se encuentran en riesgo de desaparición: en un contexto de transformación constante como el que vivimos hoy, es imprescindible fomentar la transmisión de estos saberes. Sin una correcta formación a nuevas generaciones de artesanas y artesanos sería imposible mantener unos elementos que manifiestan en tal medida la diversidad identitaria de nuestro país.

Es por esto que debemos reiterar el agradecimiento a estas iniciativas por su implicación con la protección de nuestros bienes culturales: solo desde la colaboración interinstitucional y desde la escucha activa a las comunidades patrimoniales podremos afrontar el reto de la salvaguardia en el siglo XXI como nuestro Patrimonio Cultural se merece.

Vista de la ciudad de Toledo

One of the aims of this General Directorate for Cultural Heritage and Fine Arts is to promote traditional building trades, as well as safeguarding such intangible cultural heritage and the associated traditional architecture. In the current international circumstances, marked by climate change and the energy challenge, vernacular buildings show that it is possible to generate and maintain efficient models using the available resources sustainably.

It is certainly urgent to protect the heritage assets that we still have and to learn from the master craftspeople who know how to build and maintain them. But, though this is an ambitious goal, it is not enough just to protect endangered traditional techniques and knowledge: in the context of constant transformation in which we live today, it is vital to encourage the transmission of such know-how. Without proper training for new generations of artisans, it will be impossible to maintain a heritage so expressive of our country's diverse identities.

Accordingly we must reiterate our thanks to these initiatives for its engagement with the protection of our cultural assets: only with interinstitutional cooperation and active listening to heritage communities will we be able to meet the challenge of safeguarding our cultural heritage in the 21st century as it deserves.

Rooftops of the city of Toledo



PRÓLOGO FOREWORD

Laureano Matas Trenas
*Secretario General del Consejo Superior de
Colegios de Arquitectos de España*

Laureano Matas Trenas
*General Secretary of the Council of
Architecture Institutes of Spain*

Por segundo año sin nuestro amigo Richard H. Driehaus volvemos a tener la oportunidad de acompañar a este premio y a las personas que han conseguido consolidarlo, a pesar de la gran pérdida de su creador y filántropo.

Desde el CSCAE queremos felicitar a los premiados por su empeño en preservar el rico patrimonio arquitectónico español gracias al conocimiento de sus oficios y la dedicación con la que trabajan.

For the second year without our friend Richard H. Driehaus, we once again have the opportunity to accompany this award and the people who have managed to consolidate it, despite the great loss of its creator and philanthropist.

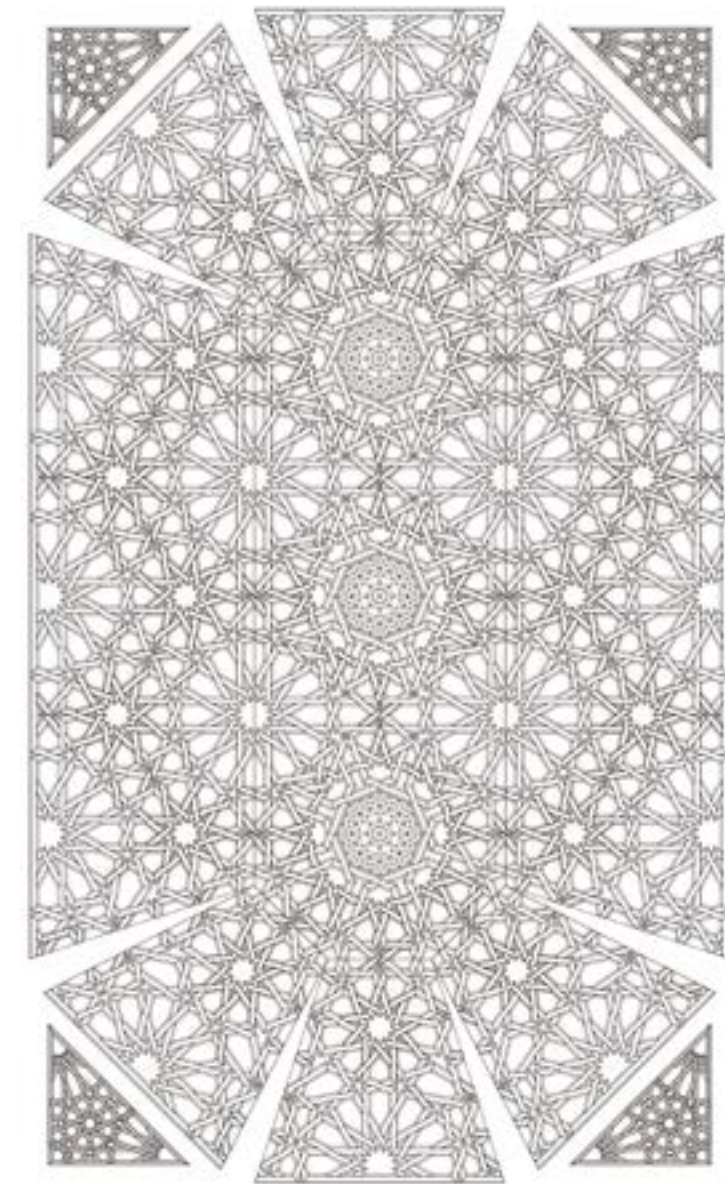
The CSCAE would like to congratulate the award winners for their efforts to preserve Spain's rich architectural heritage thanks to their knowledge of their trades and the dedication with which they work.

Esta publicación ha sido posible gracias a

This book was possible thanks to:

Jesús Adeva Alonso, Elena Agromayor Navarrete, Susana Alcalde Amieva, Miguel Á. Antonio García, María Matilde Añón Beamonte, Breixo Arufe Salgado, Miren Azcona Azabal, José Baganha, Aina Batlle Vallés, Maddi Berraondo Amezqueta, Alexandra Blanch Whybrow, María Brañas Lasala, Juliette Butler, Ricardo Cambas Vallinas, Elena Calama Martín, Rafael Calderón Alonso, Marta Callejón Cristóbal, Iñaqui Carnicero Alonso-Colmenares, Agustín Castellanos Miguélez, Javier Cenicacelaya, Luca Cerullo, Lluís Comerón Graupera, Emma Díaz-Iglesias Llanos, Eloy Rafael Domínguez Díez, Richard H. Driehaus, Fernando Malo Alcrudo, Fernando Enriquez Martín, María Ángeles Fernández Hernando, José Luis Fernández Lozano, Tomás Fernández Vidal, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Álvaro Fernández-Villaverde y Silva, Álvaro Fonseca Santesteban, Cristina Franco Pérez, Fernando Frías Pulido, Michael Gallo, Claudia García Aznar, Alba García Bernabé, David García Montes, Roderick George, Leopoldo Gil Cornet, Llanos Gómez, Silvia N. Gómez Díaz, Susana Granizo Polo, Víctor Guimerá Millán, Julio Gutiérrez de Quijano, Ángel Gutiérrez Valero, Marta Hernández Azcutia, Jesús Miguel Hontiveros Almendros, Alberto Hueso Carro, Leon Krier, Antonio Leníndez Cobo, Jesús Llanos Jiménez, Carlos de Luxán Antón Pacheco, Rafael Manzano Martos, Santiago Martínez Otero, Diego Martínez Vélez, Laureano Matas Trenas, Ramón Mayo Fernández, Pablo Menéndez Paunero, Jorge Montes Serna, Eva Moral Acuña, Isabel Moreno Núñez, Francisco Naranjo Martell, Ignacio Pérez Anzola, José María Pérez González, María del Pilar Rama Lara, Ramón Recuero Ibáñez, Ricardo Saiz Iñiguez, Raquel Sánchez Jiménez, Francisco Sánchez Salazar, Raquel Santamarta Regueras, Javier Senosiain Jauregui, Héctor Termenón López, María Pía Timón Tiemblo, María José del Toro Oliva, Koldo Usin Fernandez, Marta Vall-Ilossera Ferran, Daniel Andrés Varela Cruces, Francisco Villar, Manuel Viola Nevado, Harriet Wennberg, Carol Wyant, Giulietta Zanmatti-Speranza.

ARQUITECTURA Y ARCHITECTURE
CONSTRUCCIÓN PARA AND BUILDING FOR
UN FUTURO MEJOR A BETTER FUTURE



Dibujo de artesanado de madera en Villanueva de la Fuente,
Ciudad Real

Taller de carpintería del Centro de Oficios de León

Drawing of a wooden coffered ceiling in Villanueva de la Fuente,
Ciudad Real

Carpentry workshop of the León Trades Centre



ARQUITECTURA Y CONSTRUCCIÓN PARA UN FUTURO MEJOR

Presentamos en esta publicación los trabajos de los premiados en la sexta edición de los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción y la quinta convocatoria del Concurso de Arquitectura del mismo nombre. Mantienen ambos esta denominación como homenaje a Richard Driehaus, el filántropo norteamericano que impulsó ambas iniciativas y a quien tristemente perdimos el pasado año.

En este año 2022 la finitud de los recursos sobre los que se ha sostenido la forma de diseñar y construir edificios y ciudades en las últimas décadas se ha hecho más patente que nunca. La pandemia y la guerra no han hecho sino subrayar la necesidad de un cambio de modelo, una necesidad conocida pero desatendida desde hace demasiado tiempo.

El recurso a soluciones arquitectónicas y urbanas tradicionales, el uso de materiales y sistemas constructivos locales, y la conservación y la adecuación de lo ya existente son caminos ineludibles para avanzar hacia un mejor futuro, si bien siguen enfrentando los múltiples obstáculos interpuestos para perpetuar formas de hacer que hemos sido definitivamente emplazados a dejar atrás.

Los diseños y las obras de los arquitectos y los maestros de la construcción que ocupan estas páginas nos muestran que el conocimiento que permitió levantar y mantener nuestros mejores pueblos, ciudades y paisajes no sólo sigue vivo, sino también listo para apoyarnos en él para construir entornos bellos y de una manera ecológica y socialmente sostenible. Nos muestran, de hecho, que se está haciendo, que es posible, y que para que puedan multiplicarse trabajos con estas cualidades es primeramente necesario conocerlos, reconocerlos y promoverlos por todos los medios a nuestro alcance.

Patio de una casa de Gerona

ARCHITECTURE AND BUILDING FOR A BETTER FUTURE





Here we present work by the laureates of the 6th Richard H. Driehaus Building Arts Awards and the 5th Architecture Competition that bears the same name. This name is in both cases a tribute to Richard Driehaus, the American philanthropist who sponsored both initiatives and who sadly passed away last year.

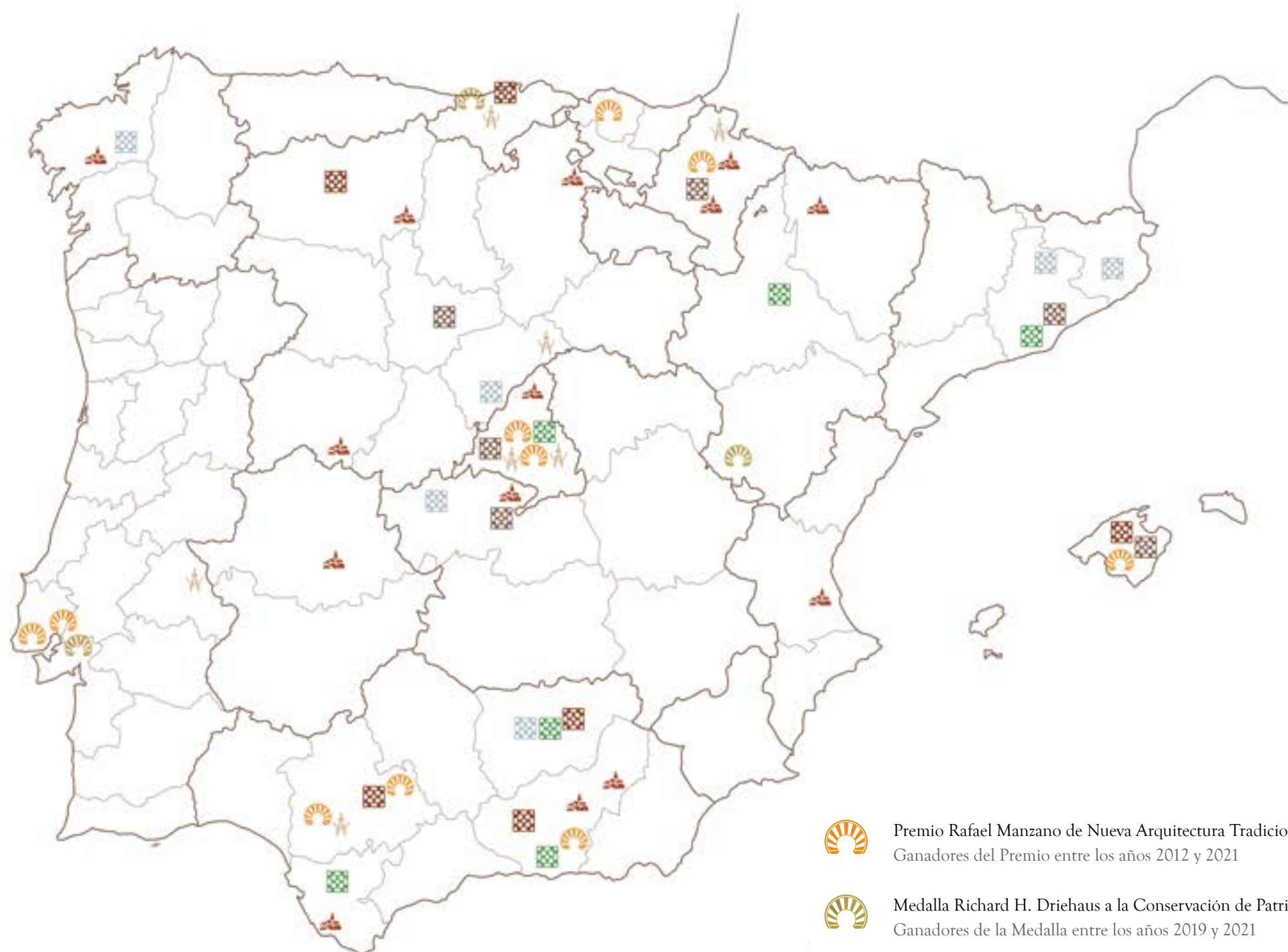
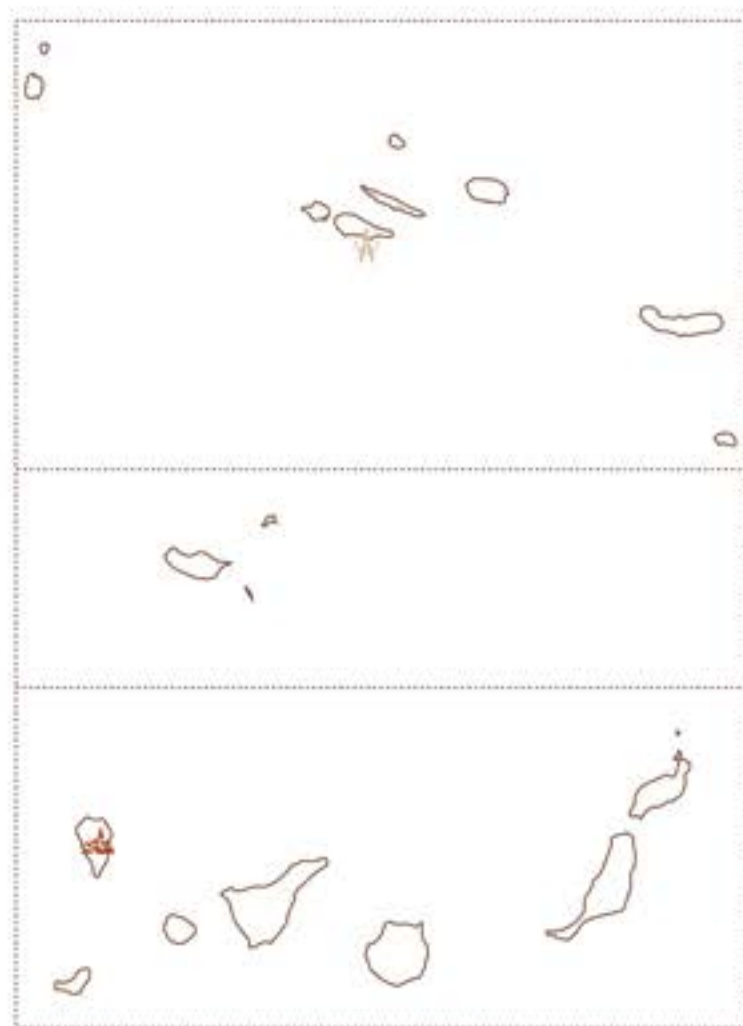
In 2022 the finite nature of the resources involved in the design and construction of buildings and cities over recent decades has become more manifest than ever. The pandemic and the war have simply highlighted the need for a change of model – a need that is well known but has been ignored for too long.



The use of traditional architectural and urban solutions with local building materials and methods and the conservation and adaptive reuse of the existing built environment are inescapable paths to a better future, although many obstacles continue to be raised so as to perpetuate the practices which we are definitively called upon to leave behind.
























































The designs and built work by the architects and master builders presented here show that the knowledge which enabled our finest towns, cities and landscapes to be created and maintained not only remains alive but is ready to support the building of handsome environments in an environmentally and socially sustainable way. Indeed, they show that this is being done, that this is possible, and that for work with these qualities to proliferate, we need first of all to know, recognise and promote it by every possible means.

Courtyard of a house in Girona

-  Categoría 1: Trabajos de albañilería y cantería.
-  Categoría 2: Trabajos de carpintería
-  Categoría 3: Acabados y otros trabajos de la construcción tradicional.
-  Categoría 4: Trabajos del vidrio y el metal.

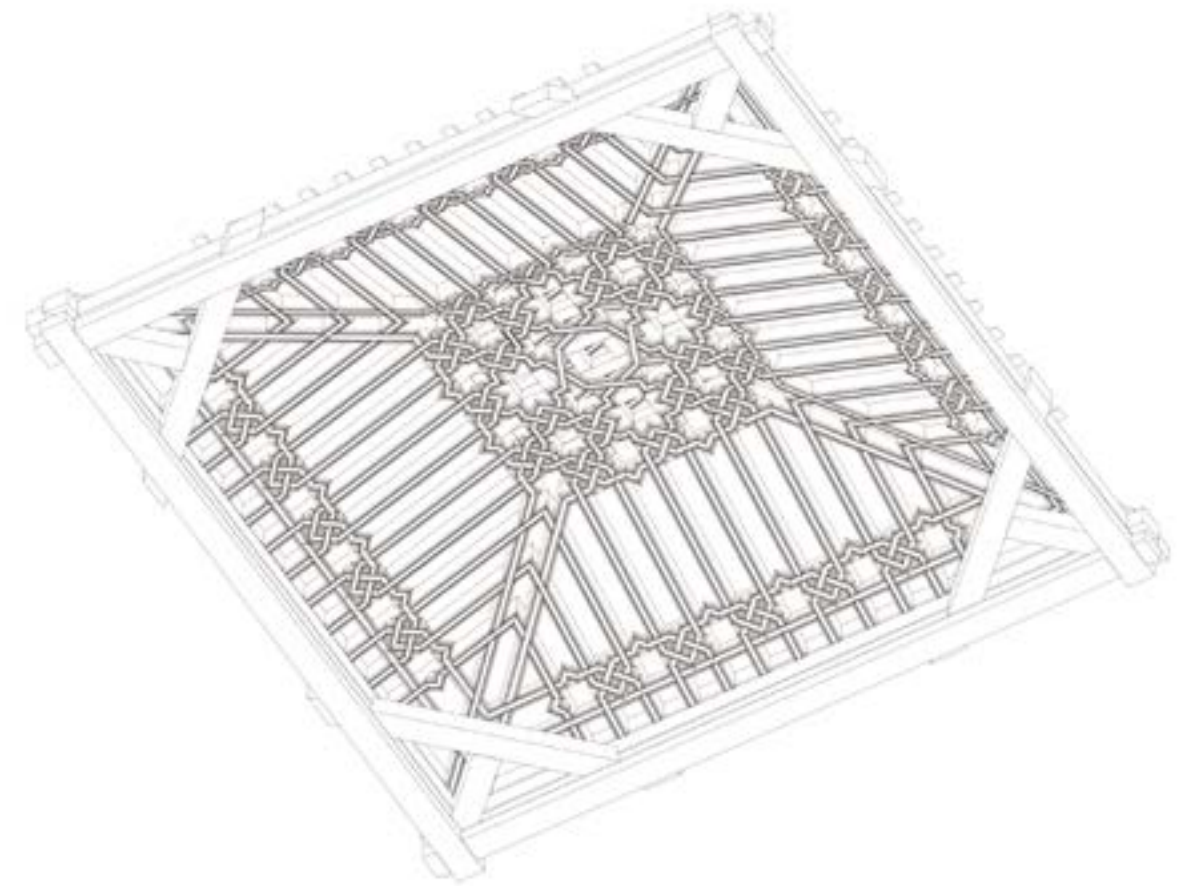


-  Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional
Ganadores del Premio entre los años 2012 y 2021
-  Medalla Richard H. Driehaus a la Conservación de Patrimonio
Ganadores de la Medalla entre los años 2019 y 2021
-  Escuelas de Verano
Localización de las Escuelas de Verano entre los años 2014 y 2022
-  Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus
Municipios seleccionados entre los años 2017 y 2022

	PREMIO RAFAEL MANZANO DE NUEVA ARQUITECTURA TRADICIONAL	SEMINARIOS Y CONFERENCIAS	PUBLICACIONES	ESCUELAS DE VERANO	CONCURSO DE ARQUITECTURA RICHARD H. DRIEHAUS	PREMIOS RICHARD H. DRIEHAUS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN	RED ESPAÑOLA DE MAESTROS DE LA CONSTRUCCIÓN TRADICIONAL	BECA DONALD GRAY DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN	MEDALLA RICHARD H. DRIEHAUS A LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO
2012	 Leopoldo Gil Cornet	I Ciclo Conferencias del Premio Rafael Mazano							
2013	 Luis Fernando Gómez-Stern Ignacio Medina	Seminario: La Arquitectura en la Era de la Austeridad	<i>La Arquitectura en la Era de la Austeridad</i>						
2014	 Javier Cenicacelaya Íñigo Saloña	Seminario: Arquitectura e Identidad Local	<i>Arquitectura e Identidad Local</i>	Madrid 					
2015	 Donald Gray	Seminario: Arquitectura y Humanismo	<i>Arquitectura y Humanismo</i>	Madrid 					
2016	 Enrique Nuere	Seminario: Arquitectura y Oficios Tradicionales de Construcción	<i>Arquitectura y Oficios Tradicionales de Construcción</i>	Sevilla 					
2017	 José Baganha	Seminario: Arquitectura y Creación de Lugares	<i>Arquitectura y Creación de Lugares</i> <i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXVII</i>	Navarra 	 Gajal de Campos Jaca Vejer de la Frontera	Carlos Martín  Ubedies Artesanía  Manuel Navarrete  Forja Tiznajo 	300 maestros artesanos incorporados	 Maestro: Manuel Navarrete Aprendiz: Jorge Calvo Varona	
2018	 Juan de Dios de la Hoz	Seminario: La Reconstrucción del Patrimonio Cultural	<i>La Reconstrucción del Patrimonio Cultural</i> <i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXVIII</i> <i>Escuela Marvao</i>	Marvao 	 Baza Borox Trujillo	Cantería Jaurrieta  Fátima Quesada  Los Tres Juanes  Enric Pla 	400 maestros artesanos incorporados	 Maestra: Fátima Quesada de la Cuesta Aprendiz: Noelia García Hernández	
2019	 Antonio María Braga Alberto Castro Nunes	Seminario: Nueva Arquitectura Vernácula	<i>Nueva Arquitectura Vernácula</i> <i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXIX</i>	Cantabria 	 Béjar Guadix Olite	Lluc Mir Anguera  Luis Prieto  Miguel Ángel Balmaseda  Anna Santolaría 		 Maestro: Luis Prieto Aprendiz: Alejandro Ciudad	 Antonio Almagro Gorbea y Antonio Jiménez Martínez
2020	 Fernando Martín Sanjuán	I Congreso Internacional: Arquitectura y Comunidad	<i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXX</i> <i>Journal of Traditional Building Architecture and Urbanism I</i>		 Alzira Santa Cruz de La Palma Santiago de Compostela	Rodrigo de la Torre  Antonio Gandano  Paco Luis Martos  Vetraria Muñoz de Pablos 	450 maestros artesanos incorporados	 Maestro: Antonio Gandano Aprendiz: Adrián Vega	 Vitor Cóias e Silva
2021	 Sergi Bastidas	II Congreso Internacional: Arquitectura Atemporal	<i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXXI</i> <i>Journal of Traditional Building Architecture and Urbanism II</i>	Boceguillas (taller) 		Jordi Domènech  Cristina Thió  Miquel Ramis  Santiago Martínez 	Red de Maestros disponible en inglés	 Maestro: Santiago Martínez Aprendiz: Breixo Arufe Salgado	 José María Ballester
2022			<i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXXII</i>	Islas Azores 	 Buitrago del Lozoya Valpuesta Zubiri	Jesús Adeva  Fernando Malo  Agustín Castellanos y Ricardo Cambas  Ramón Recuero 			

PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN
R. H. DRIEHAUS 2022

2022 RICHARD H. DRIEHAUS BUILDING ARTS AWARDS



Dibujo de una armadura del Palacio de Enrique II, León
Taller de carpintería del Centro de Oficios de León

Drawing of a coffered ceiling from the Palace of Enrique II, León
Carpentry workshop of the León Trades Centre



PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN R. H. DRIEHAUS 2022

2022 RICHARD H. DRIEHAUS BUILDING ARTS AWARDS

Los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción se conceden a los principales maestros en los diversos oficios de la construcción tradicional en España, a quienes más han destacado en su preservación y continuación.

Son convocados con carácter anual por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), con la colaboración de la Fundación Ekaba (Espacio de Kalam para las Bellas Artes), en colaboración con el Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana, a través de la Secretaría General de Agenda Urbana y Vivienda, el Ministerio de Cultura y Deporte, a través de la Dirección General de Bellas Artes, el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

Estas artes tradicionales de la construcción han ido recogiendo durante siglos el saber de innumerables generaciones sobre el uso sostenible de los recursos de un lugar y las reglas esenciales para la creación con ellos de espacios y entornos bellos y confortables. Son estas artes tradicionales las que han dado lugar al patrimonio material que hoy admiramos y sin ellas la conservación de este patrimonio estaría con el tiempo condenada al fracaso. Son fruto de nuestra cultura y nuestro territorio, una seña de identidad que hace única a la construcción de cada región, y constituyen un irremplazable cúmulo de conocimientos sobre el entorno y cómo habitarlo no sólo con respeto, sino también con provecho a largo plazo.

The Richard H. Driehaus Building Arts Awards are awarded in Spain to the main masters in the diverse traditional building crafts, those who have stood out in preserving and keeping them alive.

They are annually organized by INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), with the collaboration of the Fundación Ekaba (Espacio de Kalam para las Bellas Artes), the Department of Urban Agenda and Housing of the Ministry of Transportes, Mobility and Urban Agenda, the Department of Fine Arts of the Ministry of Culture and Sports, the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture and the Council of Architecture Institutes of Spain.

The practice of these traditional arts draws on centuries of accumulated knowledge about the sustainable use of the resources of each place and the essential rules for using them in the creation of beautiful and comfortable spaces and environments. These arts have given rise to the material heritage we admire today and without them the conservation of this heritage in the long term would be doomed to failure. They are shaped by both our culture and our territory, becoming a sign of identity which makes unique the construction of each region. And they are also an irreplaceable accumulation of knowledge about the environment and on how to inhabit it not only with respect but also with long-term profit.

Capitel de piedra policromado de la Alcazaba de Málaga

Polychrome stone capital from the Citadel of Malaga

Hoy, sin embargo, están al borde de su extinción y, con ellas, lo está una parte fundamental de nuestra cultura y de nuestro patrimonio. Estos premios buscan contribuir a paliar esa situación, estimulando el reconocimiento a estos maestros y el interés por dar continuidad a estos oficios y por promover la excelencia en ellos, y destacando sus manifestaciones más bellas y de más cuidada ejecución.

Los trabajos de la construcción tradicional se han agrupado para estos premios en cuatro categorías, en cada una de las cuales se concede un galardón anual dotado con 10,000€ y una placa conmemorativa. Para ellos, se recibieron un total de 45 candidaturas.

La primera categoría incluye los trabajos de arcos y bóvedas, las escaleras de bóveda, la labra de piedra y otros trabajos de albañilería y cantería. El jurado determinó otorgar este premio a Jesús Adeva Alonso, quien desarrolla su trabajo en Toledo.

Today, however, these building arts are on the brink of extinction and, along with them, an important part of our culture and our heritage. These awards aim to relieve this situation by encouraging recognition of building arts masters, generating interest in continuing these crafts, and promoting excellence in them. They highlight their most beautiful manifestations, those showing a neatest execution.

The traditional building works have been grouped into four categories for these prizes, each of which was awarded a €10,000 award and a commemorative plaque. Forty-five entries were received for these categories.

The first category covers works with arches and vaults, vaulted stairways, stone carving and other brick and masonry projects. The jury awarded this prize to Jesús Adeva Alonso, from Toledo.

La segunda categoría engloba las armaduras y estructuras de madera, el mobiliario, los mocárabes, la tornería, la talla en madera, las carpinterías de puertas y ventanas y otros trabajos de carpintería. El premio en esta sexta edición fue concedido a Ricardo Cambas y Agustín Castellanos que trabajan desde el Centro de Oficios de León.

La tercera categoría agrupa la azulejería, los mosaicos, las yeserías, los estucos, los esgrafiados, los pavimentos decorativos y otros acabados tradicionales. El premio en esta categoría fue otorgado al maestro Fernando Malo Alcrudo, con sede en San Mateo de Gállego, Zaragoza.

La cuarta categoría abarca trabajos de forja, rejería, cerrajería, vidrieras emplomadas y otros trabajos tradicionales del metal y del vidrio. En esta ocasión se seleccionó al maestro herrero Ramón Recuero Ibáñez, cuyo taller y Escuela de Herreros se encuentran en Vegas de San Antonio, Toledo.

El jurado estuvo compuesto por un grupo de profesionales de reconocido prestigio en el campo de la defensa de la arquitectura y los oficios de construcción tradicionales y en él estuvieron representadas las distintas instituciones que colaboran en esta iniciativa. Estuvo conformado por Elena Agromayor Navarrete, Elena Calama Martín, Álvaro Fernández-Villaverde y de Silva, María Ángeles Fernández Hernando, Leopoldo Gil Cornet, Rafael Manzano Martos, Luis Prieto Prieto, María Pía Timon Tiemblo y Harriet Wennberg y presidido por Alejandro García Hermida.

Además, con el fin de contribuir a dar continuidad a la labor que desarrollan, el jurado selecciona a uno de los cuatro premiados en cada edición, dotándolo de un apoyo económico de 14,000€ adicionales para la formación de un aprendiz durante un período de un año. Por su parte, dicho aprendiz recibe también una ayuda económica de 12,000€ durante su etapa de formación.

El jurado seleccionó para este fin entre los cuatro maestros galardonados a Ramón Recuero Ibáñez.

The second category covers wooden roofs, ceilings and structures, furnishings, muqarnas, woodturning, woodcarving, doors and windows carpentry, and other wood works. The prize in this sixth edition was awarded to Ricardo Cambas and Agustín Castellanos, who work from the Centro de Oficios in León.

The third category includes tiles, mosaics, plasterwork, stucco, sgraffito, decorative flooring and other finishes. The prize in this category was awarded to the master Fernando Malo Alcrudo. His workshop is in San Mateo de Gállego, Zaragoza.

The fourth category focuses on forgework, ironwork, stained glass windows and other traditional metal and glass works. The stained glass master Ramón Recuero Ibáñez, whose workshop and School of Blacksmiths are located in Vegas de San Antonio, Toledo, has been awarded.

The Jury is formed by a group of practitioners of various nationalities and of recognized prestige in the field of traditional architecture defense. It includes representatives from the various institutions collaborating in this initiative: Elena Agromayor Navarrete, Elena Calama Martín, Álvaro Fernández-Villaverde y de Silva, María Ángeles Fernández Hernando, Leopoldo Gil Cornet, Rafael Manzano Martos, Luis Prieto Prieto, María Pía Timon Tiemblo and Harriet Wennberg, and was chaired by Alejandro García Hermida.

Moreover, in order to lend continuity to their work, the jury also awards one of the four winners from each year an additional €14,000 prize to train an apprentice for a year. The apprentice, in turn, is awarded a stipend of €12,000 during the training stage.

The master selected by the jury from amongst the diverse awardees was Ramón Recuero Ibáñez.

Plaza Mayor de Almagro, Ciudad Real

Main Square of Almagro, Ciudad Real



JESÚS ADEVA ALONSO

Maestro albañil | Masonry master



1

Jesús Adeva pertenece, junto a su hermano Javier, a la tercera generación de una familia de maestros albañiles de Toledo. Se inició en el oficio de la mano de su padre, del que aprendió a trabajar con rigor y respeto por la tradición local. Más tarde, estudió delineación y se interesó por libros y tratados de albañilería, lo que le permitió ampliar su formación técnica. Además, durante toda su trayectoria profesional ha participado en numerosos cursos y talleres de diversas técnicas constructivas tradicionales, lo que le ha llevado a ampliar constantemente sus conocimientos sobre el oficio y a entrar en contacto con un gran número de maestros en diversos oficios de construcción.

Jesús Adeva, along with his brother Javier, belongs to the third generation of a family of Toledan master builders. He started out in the trade with his father, from whom he learnt to work with rigour and respect for local tradition. Later he studied draughtsmanship and took an interest in books and treatises on masonry, with which he broadened his technical background. Over his career he has also participated in many courses and workshops on traditional building techniques, allowing him to steadily increase his knowledge of the trade and to come into contact with numerous masters of diverse building crafts.

1. Retrato de Jesús Adeva

2. Herramientas tradicionales propias del oficio de albañil



2

Jesús Adeva trabaja principalmente en la ciudad de Toledo, su ciudad natal. Dirige Adeva Construcciones, una pequeña empresa familiar dedicada fundamentalmente a la rehabilitación de edificios históricos.

Desempeña un papel fundamental en el campo de la construcción, el de maestro de obra. Se trata de una figura cada vez más escasa que es, sin embargo, clave, ya que por su conocimiento global de los distintos oficios puede realmente coordinar el trabajo de los diversos especialistas que intervienen en una obra y establecer un diálogo más constructivo entre ellos y la dirección facultativa de la misma.

1. Portrait of Jesús Adeva

2. Traditional tools characteristic of the mason's trade

Jesús works mostly in Toledo, where he was born. He runs Adeva Construcciones, a small family firm devoted chiefly to refurbishing historic buildings.

His is a vital role in building: that of worksite coordinator. This figure is increasingly uncommon and yet essential, as site coordinators' overall knowledge of the various building crafts allows them to truly integrate the work of the different specialists involved in the worksite and to set up a constructive dialogue between them and the project management.

Trabajar en el rico patrimonio construido toledano ha sido para Jesús una fuente de formación continua en los materiales y las técnicas de construcción tradicionales: las armaduras de cubierta, los alfarjes y los entramados de madera; todo tipo de revocos, yeserías y enlucidos, con acabados como bruñidos, raspados, esgrafiados o diversos fingidos; los muros de tapia, adobe, ladrillo y mampostería; las cubiertas tradicionales con teja curva y barro; los pavimentos empedrados, las alfombras cerámicas mudéjares y los solados de baldosas hidráulicas o cerámicas; los aljibes, las arquerías de ladrillo, los pilares ochavados, las bóvedas tabicadas o de rosca; y otros muchos sistemas constructivos que sigue constantemente descubriendo, estudiando y ensayando, ya sean soluciones tradicionales antiguas, medievales, modernas o contemporáneas.

Working on the rich built environment of Toledo has for Jesús been an ongoing education in traditional building materials and techniques: roof structures, wooden panelled ceilings and timber roof frames; all sorts of renders, stuccos and plasters, with finishes such as burnishing, scarifying, sgraffiti or faux effects; rammed-earth, adobe, brick and stone walls; traditional roofing with arched tiles and mud; stone pavings, Mudéjar ceramic flooring and cement or ceramic floor tiling; cisterns, brick arches, square pillars with chamfered edges, timbrel or groined vaults – and many other building techniques that he continues to discover, study and experiment with, whether ancient, medieval, modern or contemporary.

Jesús pone especial atención al mantenimiento de la lógica constructiva de cada edificio y de cada uno de los elementos que lo conforman, por lo que trata siempre de comprenderlos y recuperarlos con los mismos materiales y técnicas con los que fueron originalmente concebidos. Dicho empeño supone tener que sortear las múltiples barreras impuestas por reduccionistas normativas, nocivos sistemas de contratación, generalizadas carencias formativas y obsoletas teorías de la restauración, pero no le mueve solo su pasión por el oficio. Busca con ello, además, tanto evitar incompatibilidades e incongruencias constructivas que puedan dañar el bien o minar su durabilidad como esquivar el constante proceso de estandarización y empobrecimiento de nuestra cultura constructiva, una pérdida de patrimonio material e inmaterial que resulta especialmente entristecedora cuando se produce en conjuntos históricos tan valiosos como el de Toledo.

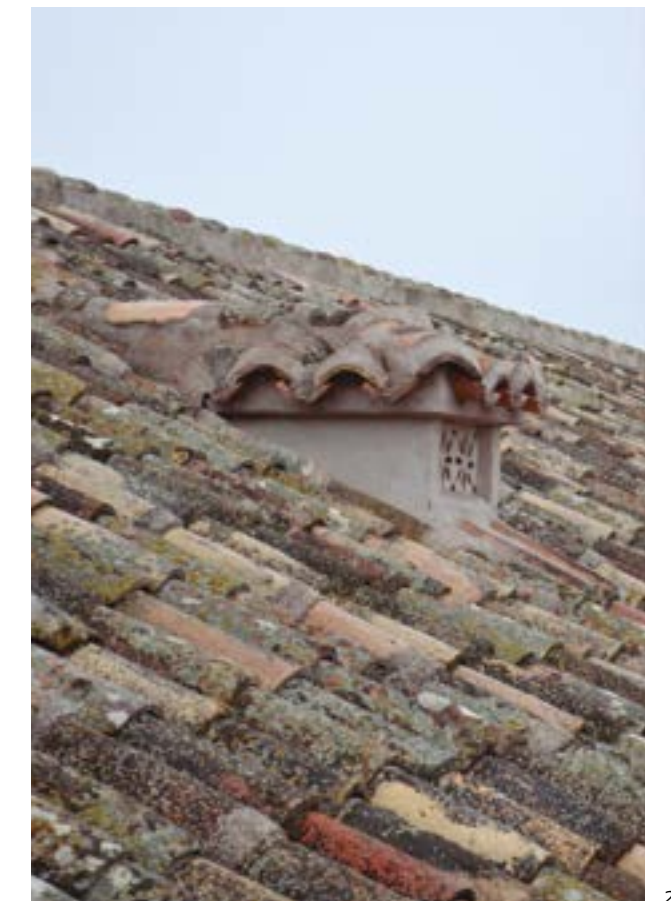
Jesús gives particular attention to maintaining the structural logic of each building and each of its constituent parts, and so he strives always to approach and restore buildings using the same materials and techniques with which they were originally made. This endeavour involves the need to circumvent multiple obstacles in the form of reductive regulations, perverse procurement systems, widespread shortcomings in training and obsolete notions of restoration. Beyond his passion for his trade, he seeks thereby to avoid incompatibilities and inconsistencies liable to impair a building or make it less durable, and also to escape the ongoing standardisation and impoverishment of our building culture, with a loss of tangible and intangible heritage which is especially saddening when it occurs in a historic ensemble of such value as that of Toledo.

Proceso de replanteo de una escalera en obra

Layout of a staircase on a construction site

*1. Solado de baldosas cerámicas tradicionales y escalera tabicada
2. Tejado tradicional en el Convento de Santo Domingo el Antiguo, Toledo*

*1. Traditional ceramic tile flooring and timbrel vault stairway
2. Traditional tile roof at the Convent of Santo Domingo el Antiguo, Toledo*



Obras destacadas

Tejados tradicionales

Jesús Adeva ha realizado numerosas intervenciones en cubiertas de edificios del patrimonio toledano. A la hora de reconstruir o restaurar estas cubiertas emplea las técnicas tradicionales y evita las soluciones que impliquen tener que recurrir a plásticos y otros productos sintéticos. Tradicionalmente han existido tejas de múltiples tamaños y formas, cada una con su propia función. Jesús Adeva intenta en lo posible reutilizar estas tejas tradicionales y aprovechar esa riqueza funcional. La teja la recibe con barro sobre el entablado dispuesto encima de la estructura de madera. Para ello, coloca primero las tejas canales con unas pelladas de barro de forma que faciliten su asiento a la vez que permitan el paso de aire bajo las piezas cerámicas, lo que favorece la ventilación de la cubierta. En este punto resulta fundamental la correcta colocación de la primera teja canal –o silla–, que debe sobresalir ligeramente sobre el alero y colocarse con una menor inclinación que el resto de piezas, que pueden así ir apoyándose sobre ella. Entre las líneas de canales coloca después pequeños cascotes que permiten la correcta ventilación del conjunto. Finalmente, sobre estos cascotes aplica una torta de barro para recibir las tejas cobijas.

Tejado tradicional, Toledo



Selected works

Traditional roofs

Jesús Adeva has worked on the roofs of countless Toledan heritage buildings. In rebuilding or restoring such roofs he uses traditional techniques and avoids methods involving plastics and other synthetic materials. Traditionally there were tiles of many sizes and shapes, each with its own function, and Jesús seeks as far as possible to use such traditional tiles and to take advantage of their functional diversity. Tiles are set in mud on boards laid over the timber roof structure. First the lower ‘nun’ tiles are placed with lumps of mud as bedding, also allowing air to get in under the tiles and ventilate the roof. Here it is vital for the first nun tile to be laid precisely, slightly protruding over the eave and sloping less than the other tiles, which may thus rest on it in successive rows. Between the lines of nun tiles, gravel debris is applied to facilitate overall ventilation. Finally a layer of mud is spread over the gravel as a bed for the upper ‘monk’ tiles.

Traditional tile roof, Toledo

Muros aparejados con ladrillo y mampuestos de piedra

Los muros de la ciudad de Toledo se han construido tradicionalmente con cajones de mampostería entre hiladas de ladrillo. Jesús es en la actualidad uno de los pocos especialistas en la ejecución y la restauración de estas estructuras, en las que repone y reintegra los elementos deteriorados con los mismos sistemas con los que fueron construidos a la vez que hace uso de morteros de cal y arena locales. Es en los detalles de la ejecución de este tipo de muros donde se puede adivinar la habilidad del maestro albañil. Ejemplo de ello es la manera en que se realiza el rejuntado, en el que la parte superior del tendel debe encontrarse rehundida sobre la inferior, lo que facilita la evacuación del agua gracias a la pequeña pendiente de las juntas. Igualmente diferencial es la correcta ejecución de los dinteles que permiten la apertura de vanos en la fachada.

1. Aparejo de ladrillo

2. Aparejo mixto de ladrillo y mampostería de piedra decorado con escorias



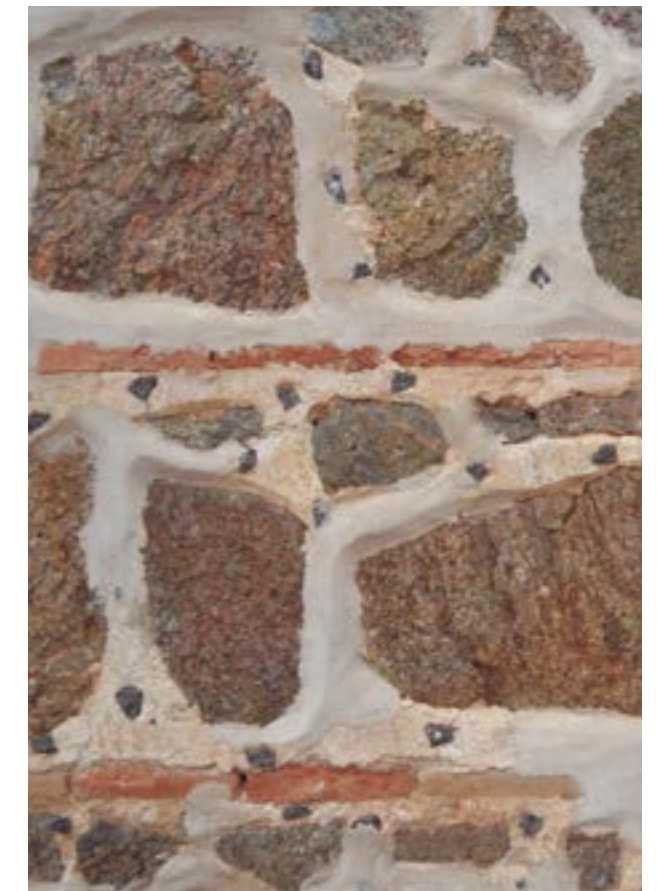
1

Walls of brickwork and rubble masonry

Walls in Toledo were built traditionally with sections of rubble masonry enclosed in courses of brickwork. Jesús is today one of the few remaining specialists in the building and restoration of such walls, in which he replaces and restores damaged elements using the same methods with which they were built, with local lime mortars and sand. It is in the construction details of these walls that the skill of a master mason is apparent. One example of this is in the mortar jointing, as the top of the joints between courses should be pointed in relative to the bottom, allowing water to drain off a slight gradient. Another sign of a master is well-executed lintels forming the facade openings.

1. Brickwork

2. Mixed brick and stonework decorated with slag



2

Convento de Santo Domingo el Antiguo

Jesús Adeva y su hermano Javier han realizado numerosas intervenciones en el Convento de Santo Domingo el Antiguo de Toledo a lo largo de los años. Entre ellas pueden destacarse la reparación de los tejados del convento, así como la de su bóveda y su linterna; la restauración del claustro, que cuenta con unas magníficas columnas de ochavo; el saneamiento de notables humedades, que ponían en peligro los paramentos y techos del edificio; o la restauración de la espadaña. Durante los trabajos de restauración de este último elemento descubrieron que los arcos originales de la espadaña eran de herradura apuntados y que habían sido modificados en el siglo XVI para alojar las campanas. Por esta razón decidieron restituirlos a su estado previo y aplicar en ellos un revoco de cal aérea en pasta y árido local.

Convent of Santo Domingo el Antiguo

Jesús Adeva and his brother Javier have done a lot of work at the Toledan Convent of Santo Domingo el Antiguo over the years, notably including repairing the convent's roofs along with its vault and lantern tower, restoring the cloister, which has magnificent chamfered columns, fixing some major damp problems that were endangering the building's walls and ceilings, and restoring the bell gable. On restoring the gable they found that the original arches had a pointed horseshoe shape and had been altered in the 16th century to accommodate the bells, and accordingly they opted to restore them to their previous condition, rendering them with air lime putty and local aggregates.

Acabados en paramentos interiores

Jesús Adeva cuida siempre la elección de los materiales para cada paramento y la ejecución de los revocos más apropiados para cada situación. Emplea con frecuencia el barro, el yeso moreno y la cal aérea con áridos locales -de mina o de río- y los trabaja para dotarlos de diversos acabados, con distintas texturas y cualidades. En estancias húmedas como baños o cocinas utiliza en ocasiones revocos de arcilla que, ejecutados de forma apropiada para tales ambientes, permiten aprovechar su capacidad para regular la humedad relativa en este tipo de espacios.

Interior wall finishes

Jesús chooses the materials for each wall meticulously, applying the renders best suited in each case. He often uses mud, brown plaster and air lime and local aggregates (quarried or dredged), working them to achieve diverse finishes, with various textures and qualities. In humid rooms such as bathrooms or kitchens he sometimes uses clay renders which, when suitably executed for such environments, are able to regulate relative humidity.



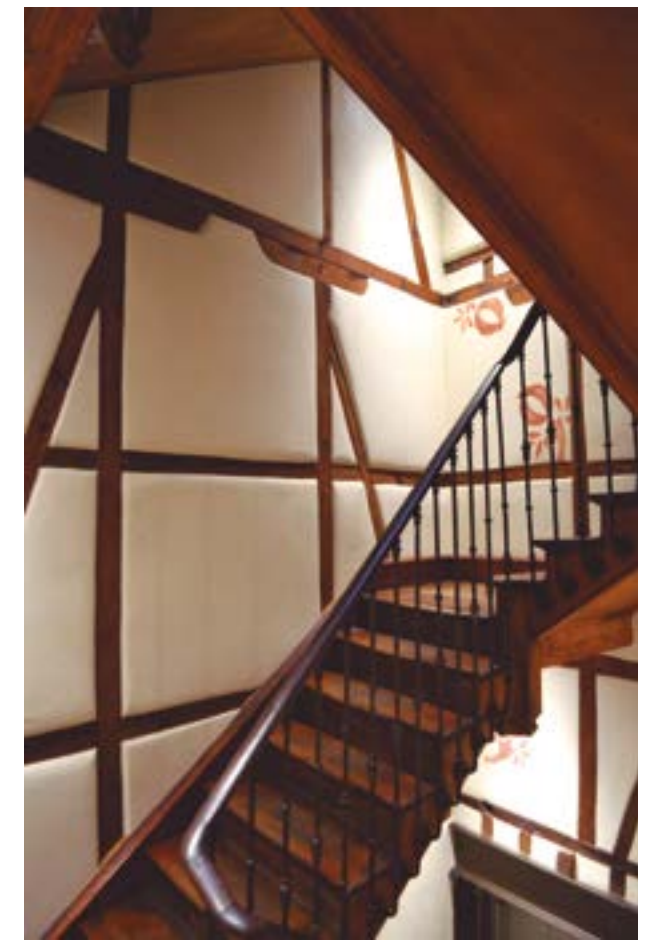
1

1. Vista del claustro y de la espadaña del Convento de Santo Domingo el Antiguo, Toledo
2. Acabados tradicionales en una escalera de una casa toledana
3. Revocos de trabadillo en los muros de entramado de madera del Hotel Boutique Adolfo, Toledo

1. View of the cloister and bell-gable of the Convent of Santo Domingo el Antiguo, Toledo
2. Traditional finishes on a staircase in a house of Toledo
3. Trabadillo finishing on the half-timbered walls of the Hotel Boutique Adolfo, Toledo



2



3

AGUSTÍN CASTELLANOS Y RICARDO CAMBAS

Maestros carpinteros | Carpentry masters



1

1. Retrato de Agustín Castellanos y Ricardo Cambas

2. Conjunto de taujeles característicos de la carpintería de lazo



2

1. Portrait of Agustín Castellanos and Ricardo Cambas

2. Taujel grooved laths characteristic of Mudéjar ceilings

Agustín Castellanos y Ricardo Cambas son maestros carpinteros y están especializados en la conocida como carpintería de armar o de lo blanco y en la carpintería de lazo. Desde finales de los años ochenta han desarrollado una intensa labor de formación en los oficios de carpintería y ebanistería como profesores del Centro de los Oficios de León y de otras muchas instituciones españolas. Han formado así a varias generaciones de carpinteros y han mantenido vivo de esta forma el conocimiento de un oficio fundamental para la continuación de nuestra cultura constructiva.

A lo largo de más de treinta años de profesión han podido profundizar progresivamente en

Agustín Castellanos and Ricardo Cambas are master carpenters specialised in Mudéjar structural and strapwork carpentry. Since the late eighties they have trained countless pupils in the crafts of carpentry and joinery as instructors at the León Trades Centre and in many other institutions across the country. They have taught several generations of carpenters and kept alive the knowledge of a craft vital to the continuation of our building culture.

Over more than thirty years in the profession they have built up considerable knowledge of the roof and ceiling structures characteristic of Mudéjar architecture, from simple rafter or collar-beam roof frames to complex octagonal frameworks adorned

el conocimiento de las armaduras de cubierta características de la carpintería de lo blanco, desde las sencillas armaduras de parhilera o de par y nudillo, a las más complejas armaduras ochavadas ornamentadas con racimos de mocárabes, pasando por armaduras decoradas con casetones, hasta culminar con la realización de varios gajos de una armadura de media naranja de lazo diez lefe, uno de los trabajos más complejos dentro de la carpintería de lazo.

Los distintos ejercicios prácticos que han planteado en sus cursos a lo largo de los años les han permitido realizar espectaculares armaduras como parte de su labor docente. Algunas de estas obras han sido

with muqarnas bosses or wooden ceilings decorated with coffers, or even segments of a dome made with ten-point starburst laths – one of the most complex designs in Mudéjar strapwork carpentry.

The various practical exercises they have set in their courses over the years have allowed them to build spectacular frameworks as part of their pedagogical work. Some of these have been installed in new buildings and others have involved the recovery of damaged or decaying heritage buildings such as the Palace of Canedo, the Church and Chapel of San Bernardino in Robledo de Losada, the Chapel of Villaverde de Arriba or the Church of Valcabado del Páramo. These projects, normally involving

colocadas en edificios de nueva construcción y otras han permitido recuperar elementos dañados o en riesgo de ruina de edificios históricos como el Palacio de Canedo, la Iglesia y la Ermita de San Bernardino de Robledo de Losada, la Ermita de Villaverde de Arriba o la Iglesia de Valcabado del Páramo. Estas intervenciones, que por lo común han contado con la participación de los propios alumnos y con la colaboración de entidades y vecinos de los pueblos y ciudades en los que han trabajado, han contribuido a acrecentar el interés y la admiración por nuestra tradición carpintera.

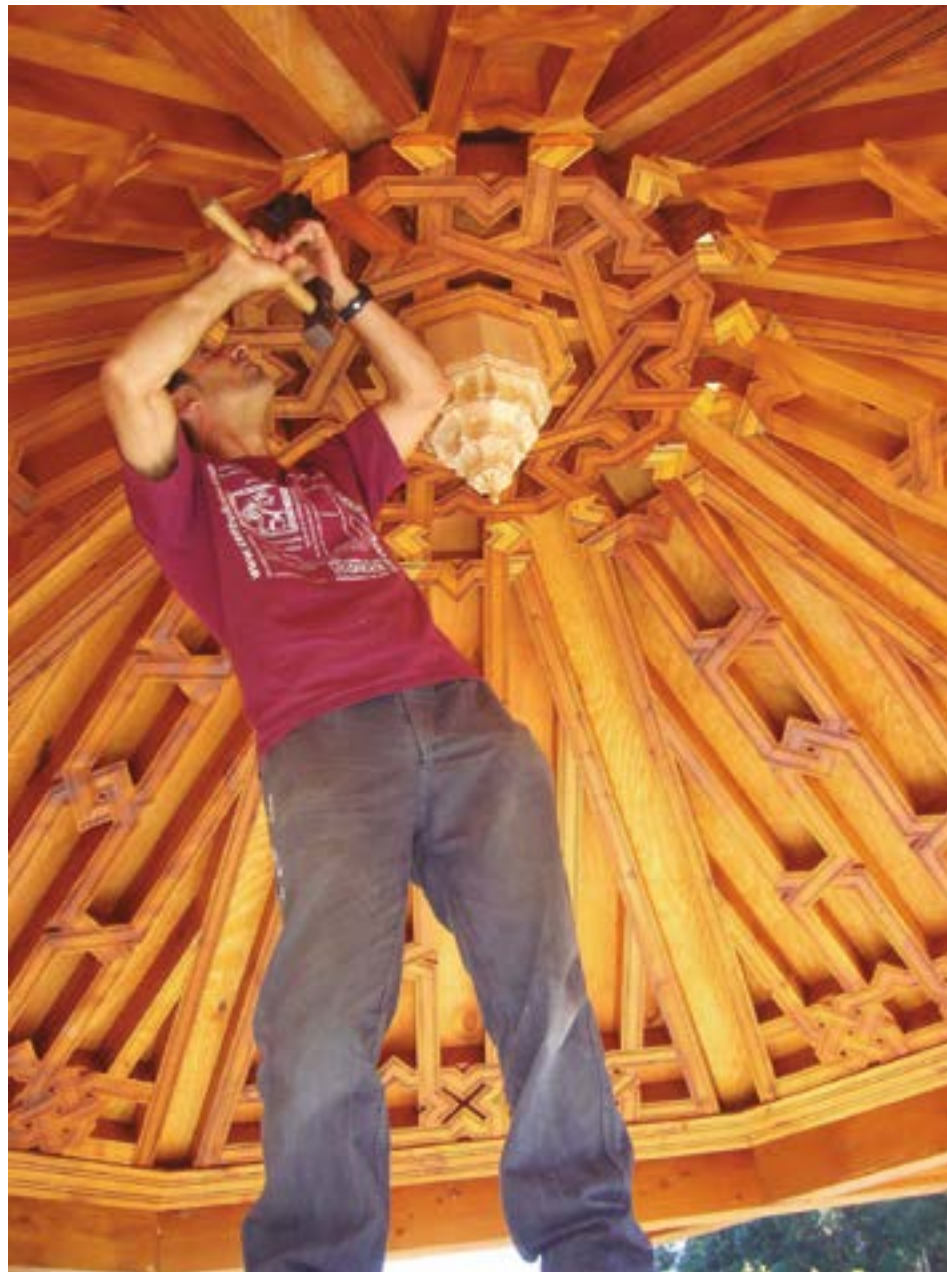
their pupils and the collaboration of local bodies and residents in the towns and villages where they take place, have helped enhance interest in and appreciation of our carpentry tradition.

Los cursos de carpintería de armar que imparten se han convertido ya en un referente nacional. Pese a no descuidar la teoría, tienen un enfoque eminentemente práctico. En ellos los alumnos se enfrentan a obras de escala real a la vez que tienen un contacto directo con los materiales y las herramientas propios del oficio. Este formato permite a los alumnos conocer de primera mano las técnicas tradicionales de carpintería y descubrir en el camino todos los secretos que esconde este antiguo oficio.

The structural carpentry courses they give have become a national benchmark. Without neglecting theory, their approach is eminently practical. Their pupils engage with life-size structures and have direct contact with the materials and tools of the trade. This format allows them to learn traditional carpentry techniques at first hand while discovering all the secrets of this age-old craft.

Agustín and Ricardo combine this teaching work with ongoing investigation and dissemination of the trade's cultural heritage through many research projects, publications and meetings.

Esta labor docente la compaginan con un continuado trabajo de investigación y divulgación del patrimonio cultural de este oficio a través de múltiples proyectos de investigación, publicaciones y encuentros.



Nueva armadura de cubierta para el Palacio de Canedo, en El Bierzo, León

New coffered ceiling for the Canedo Palace in El Bierzo, León

Armadura ochavada con racimo de mocárabes realizada por los alumnos del Centro de Oficios de León en el año 2012

Octagonal ceiling framework with a muqarnas boss made by pupils at the León Trades Centre in 2012



Obras destacadas

Armadura de la Ermita de Nuestra Señora de las Angustias

La nueva armadura de la Ermita de Nuestra Señora de las Angustias, en Villaverde de Arriba, León, es una cubierta de par y nudillo ochavada en la cabecera y recta a los pies. Está compuesta con lazo de ocho apeinado con decoración de estrellas de ocho puntas y azafates harpados o quebrados y almendrillas que se inspiran en el techo de la sala capitular del Convento de San Marcos de León. La estructura está atirantada con dobles tirantes y cuadrales y en los cuadrantes está ornamentada con lazo de ocho ataujerado. Esta bella armadura fue construida durante un curso de verano en el año 2018, fue finalmente montada a finales de 2021 e inaugurada en abril de 2022.

1. Nueva armadura de la Ermita de Nuestra Señora de las Angustias, León

2. Taller de carpintería del Centro de Oficios de León



1

Selected works

Roofing of the Chapel of Nuestra Señora de las Angustias

The new roof and ceiling of the Chapel of Nuestra Señora de las Angustias in Villaverde de Arriba (León province) is a collar-beam structure chamfered at the chancel end and square at the other. It consists of octagonal interlaced lath-work patterns with eight-point starbursts along with spiked and jagged polygons and almond rhomboids, inspired by the ceiling of the chapter hall of the Convent of San Marcos in León. The structure is braced with twin stays and diagonal crosspieces and the corners are decorated with eight-point starburst laths. This exquisite woodwork was built over the summer of 2018 and finally installed at the end of 2021 and unveiled in April 2022.

1. New coffered ceiling of the Chapel of Nuestra Señora de las Angustias, León

2. Carpentry workshop at the León Trades Centre

El Centro de Oficios de León

Ricardo Cambas es maestro de taller del Centro de los Oficios de León desde 1990. Imparte cursos de carpintería general, de ebanistería y de carpintería de armar española. Agustín Castellanos imparte estos mismos cursos desde el año 2000. Dentro de estos programas han ido planteando a lo largo de los años diversos ejercicios prácticos que han permitido ejecutar todo un catálogo de obras de carpintería de armar tradicional. Entre los trabajos realizadas junto a sus alumnos pueden destacarse, por su atractivo y su complejidad, las siguientes:

Una armadura de media naranja cuajada de lazo diez lefe apeinado, realizada en el año 2016. Se trata de una de las obras de lacería técnicamente más exigentes que pueden acometerse, pues a la propia complejidad de las uniones se añade la curvatura de cada uno de los gajos.

Una armadura de cubierta ochavada de limas moamares y lazo de ocho apeinado, realizada según una traza de Diego López de Arenas en el año 2011.

Una armadura dieciseisavada de limas moamares y lazo de ocho de cinco paños, siguiendo las trazas de la armadura del presbiterio de la Iglesia de Otero de Sanabria, en Zamora, realizada en el año 2007.



2

The León Trades Centre

Ricardo Cambas has led a workshop at the León Trades Centre since 1990, giving courses on general carpentry and joinery as well as Spanish structural carpentry. Agustín Castellanos has taught these same courses since 2000. Their programmes over the years have set various exercises enabling a whole range of traditional carpentry structures to be built. Among the work produced with their students we may note the following particularly attractive and complex projects:

A domed structure with ten-point starburst lath work, built in 2016. This is one of the most technically demanding forms of Mudéjar strapwork that can be made, for the complexity of the joints is compounded by the curvature of each segment.

An octagonal roof structure with twin hip rafters and eight-point starburst laths, built to a classic design by Diego López de Arenas in 2011.

A sixteen-sided framework with twin hip rafters and eight-point starburst laths on five planes, modelled on the chancel roof and ceiling at the Church of Otero in Sanabria (Zamora province), built in 2007.

La carpintería de lazo

Si algo caracteriza a la carpintería de lazo, además de la belleza de las obras que nos han llegado, es la complejidad de sus diseños. Sin embargo, como repiten Agustín Castellanos y Ricardo Cambas en sus cursos, esta complejidad no es más que aparente, pues detrás de esta fachada se encuentran un sencillo sistema de ejecución y unas reglas claras y perfectamente definidas.

La carpintería de lazo, característica de la Península y más tarde exportada a América, cuenta con dos influencias decisivas. Por un lado, el influjo musulmán introdujo toda una serie de motivos geométricos basados en ruedas de varios brazos que se entrelazan entre sí, tan característicos de muchas de las obras que nos legaron. Por otro, tal como explica el maestro Enrique Nuere, el de la propia tradición europea del gremio de carpinteros, que hacía ya uso de los cartabones como instrumento para trazar y ejecutar las armaduras de cubierta y cualquier elemento que necesitara ser trazado mediante ángulos.

Mudéjar strapwork carpentry

If anything characterises strapwork carpentry, beyond the beauty of the structures that have come down to us, it is the complexity of its designs. But as Agustín and Ricardo stress in their courses, this complexity is only in appearance, as behind it lies a simple building system with clear and well-defined rules.

Strapwork carpentry, characteristic of Iberia and later exported to the Americas, has two key influences. On one hand, Muslim styles introduced a whole series of geometric motifs based on wheels or stars with various interlaced arms or points, typical of much woodwork in this tradition. On the other, as the expert Enrique Nuere explains, there was the influence of the European tradition of carpenters' guilds, which were already using squares as instruments for marking out and building roof structures and any other features needing to be set out with angles.

Así, gracias al contacto entre ambos mundos, la carpintería de tradición hispana empleó estos cartabones no sólo para el diseño y la ejecución de la geometría básica de las propias armaduras, sino también como cartabones de lazo para su enriquecimiento ornamental con el trazado de lazos, estrellas y ruedas.

De esta manera, los carpinteros hispanos no hubieron de limitarse a recortar cintas y clavarlas sobre tabla para superponer este tipo de composiciones geométricas a una estructura subyacente, sino que con una misma herramienta de diseño podían hacer rebajes en los propios peñazos, de forma que pudieran ir ensamblándose entre sí para crear composiciones al mismo tiempo estructurales y decorativas.

Thus, thanks to the contact between the two worlds, the carpentry of the Hispanic tradition used squares not only in the design and execution of the basic geometry of roofing structures but also in making ornamental wooden strapwork involving patterns of interlaced laths, with stars and wheels.

So rather than just cutting slats and nailing them to boards so as to overlay these geometric compositions on an underlying base, Hispanic carpenters used the same design tool for making slots in the crosspieces so that they could be progressively assembled to create compositions that were at once structural and decorative.

1. Colocación de los taujeles para formar motivos geométricos
2. Alfarje de nueva construcción en la calle La Rúa, 32, en León

1. Fitting of taujel laths forming geometric motifs
2. Newly built alfarje ceiling at Calle La Rúa 32 in León



FERNANDO MALO ALCRUDO

Ceramista | Pottery Master



1

1. Retrato de Fernando Malo Alcrudo

2. Piezas cerámicas esmaltadas en el taller del artesano



2

1. Portrait of Fernando Malo Alcrudo

2. Ceramic tiles glazed in Fernando's workshop

Fernando Malo ejerce el oficio de maestro ceramista desde hace más de cuarenta años. Su pasión por la cerámica comenzó tras su paso por la Escuela Massana, en Barcelona, donde se formó junto a maestros ceramistas de la talla de Maria Bofill o Elisenda Sala. Tras volver a su tierra, en la provincia de Zaragoza, fundó su primer taller.

Durante su larga trayectoria ha intervenido en la restauración de los elementos cerámicos de muchos los principales monumentos del patrimonio aragonés, como la Parroquieta de La Seo y el Palacio de la Aljafería, en Zaragoza, la torre de la Iglesia de la Asunción de Longares, la torre de la Iglesia de Santa María de Utebo, la Catedral de Tarazona, o la Catedral

Fernando Malo has been plying the trade of master ceramicist for over forty years. He acquired his passion for ceramics at the Massana School in Barcelona, where he was trained alongside other notable ceramicists such as Maria Bofill or Elisenda Sala. On returning to his home province of Zaragoza he set up his first workshop.

Over his long career he has contributed to the restoration and recovery of ceramic features in some of Aragón's outstanding heritage buildings, such as the Parroquieta Chapel at the Cathedral of the Saviour in Zaragoza, the Aljafería Palace, the Tower of Utebo or the Cathedrals of Tarazona and Huesca, as well as in other major historic ensembles such as the Alhambra in Granada.

de Huesca, así como en otros conjuntos históricos tan significativos como la Alhambra de Granada

Desde hace más de dos décadas tiene su taller en San Mateo de Gállego, un pequeño pueblo cercano a la ciudad de Zaragoza. Desde allí no sólo diseña y produce sus piezas cerámicas, sino que cuenta también con una pequeña tienda y un espacio de exposición en el que se muestran ejemplos del patrimonio cerámico que ha ido restaurando a lo largo de su carrera. Desde este taller Fernando realiza también una intensa labor educativa y divulgativa del oficio, y en él recibe de manera continua a grupos de estudiantes de toda España.

For over two decades he has had his workshop in San Mateo de Gállego, a village near Zaragoza. Here he not only designs and produces ceramic objects but also has a small shop and an exhibition area where he shows examples of the ceramic heritage that he has restored over his career. In his workshop Fernando also teaches many pupils and disseminates his craft, continually receiving groups of students from all over Spain.

Si bien Fernando ha podido aprender de un buen número de excelentes maestros, cada uno de sus trabajos de restauración del patrimonio le ha permitido seguir continuamente investigando y aprender del legado mudéjar de los propios maestros ceramistas de antaño. Estos proyectos le han llevado a estudiar cómo producían cada una de sus piezas y a poder desentrañar los diversos procesos que seguían, desde el horneado hasta el esmaltado.

Materiales como el plástico o el aluminio han sustituido a la cerámica en la producción de muchos elementos constructivos y objetos de uso diario, pero Fernando percibe ya un renacimiento del oficio, fruto del interés de las nuevas generaciones por el empleo de materiales naturales y por los procesos y las técnicas tradicionales.

1. Torre mudéjar de la Iglesia de Santa María Magdalena, Zaragoza

2. Proceso de elaboración de un azulejo de arista



1

While Fernando has been able to learn from a good number of master artisans, each of his heritage restoration projects has enabled him to continue researching and learning from the Mudéjar legacy left by the master ceramicists of old. These projects have led him to study the way each item was produced and to elucidate the various processes involved, from kiln-firing to glazing or enamelling.

Materials such as plastic or aluminium have replaced ceramics in the manufacture of many building elements and everyday objects, but Fernando perceives a resurgence of his trade as a result of the interest of new generations in the use of natural materials and traditional processes and techniques.

1. Mudejar tower of the Church of Santa María Magdalena, Zaragoza

2. Production process of an arista tile



2

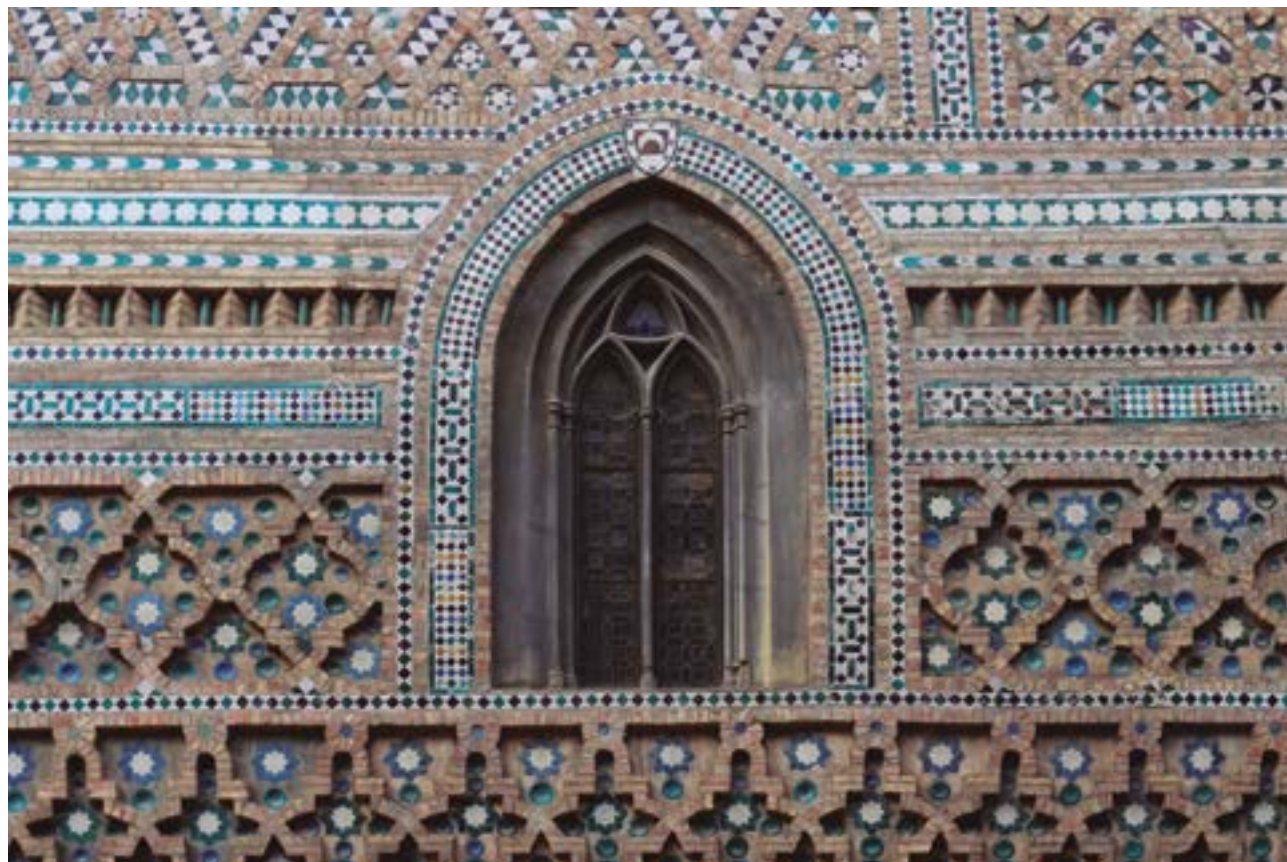
Obras destacadas

Cerámica mudéjar

Fernando Malo toma como referencia los modelos históricos conservados en los arrimaderos, zócalos, suelos y fachadas de los edificios mudéjares para realizar réplicas perfectas. Estas han permitido restituir y recuperar el esplendor de algunos de los conjuntos cerámicos más importantes de la arquitectura mudéjar aragonesa. Para conseguir realizar estas piezas sigue un proceso que consta de las siguientes etapas: modelado; secado; primera cocción a 1050° del conocido como bizcocho; preparación de los esmaltes tradicionales siguiendo formulaciones propias; aplicación de los esmaltes (normalmente utilizando peras con cánulas en el caso de los azulejos de arista); y, finalmente, una segunda cocción a 980°C utilizando hornos de gas con llama directa.

1. Detalle de la fachada mudéjar de la Catedral del Salvador de Zaragoza

2. Torre mudéjar de la Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción de Utebo, Zaragoza



1

Selected works

Mudéjar ceramics

Fernando Malo takes as references the historical models conserved in the wainscots, plinths, floors and facades of Mudéjar buildings so as to make perfect replicas, allowing the splendour of some of the outstanding ceramic ensembles of Aragonese Mudéjar architecture to be restored and recovered. He makes these ceramics by a process involving the stages of modelling, drying, first firing of 'bisque' earthenware at 1050°C, preparation of traditional glazes using his own formulas, application of glazes (normally using an applicator bulb in the case of arista tiles with a moulded surface), and finally a second firing at 980°C in a gas-burner kiln.

1. Detail of the Mudéjar façade of the Cathedral of the Saviour in Zaragoza

2. Mudéjar tower of the Church of Nuestra Señora de la Asunción in Utebo, Zaragoza



2

La fachada de la Parroquieta de la Catedral del Salvador de Zaragoza

La cerámica mudéjar alcanzó su máximo esplendor y extensión en Aragón, donde la utilización de azulejería en las fachadas de los edificios de ladrillo se convirtió en un rasgo distintivo y habitual desde al menos el siglo XIII al XVII. Entre las obras realizadas por Fernando Malo se puede destacar la fachada mudéjar de la Parroquieta de San Miguel, en la Catedral del Salvador de Zaragoza, conocida como La Seo. Este trabajo implicó la restitución de cerca de 7500 piezas cerámicas, para lo que utilizó azulejos lisos aplanillados y decorados con un baño de esmalte.

Facade of the Parroquieta Chapel at the Cathedral of the Saviour in Zaragoza

Mudéjar ceramics had their heyday and were used most widely in the region of Aragón, where tiling on brick facades was a widespread distinctive feature from at least the 13th to the 17th centuries. One outstanding example of Fernando Malo's Mudéjar work is the facade of the Parroquieta de San Miguel Chapel at the Cathedral of the Saviour in Zaragoza, known as 'La Seo'. This project involved the restoration of some 7500 ceramic pieces, using smooth tiles shaped with moulds and bathed in decorative glaze.

Fachada mudéjar de la Catedral del Salvador de Zaragoza



1

Mudejar façade of the Cathedral of the Saviour in Zaragoza

Proceso de elaboración de un azulejo de arista



2

Azulejos de arista

El azulejo de arista es el más característico de la tradición cerámica mudéjar. En él los colores se separan entre sí a base de crear concavidades donde éstos quedan contenidos. Para realizarlos, se moldea el azulejo por estampación y se crea así una arista en relieve que permite separar los diferentes pigmentos utilizados en cada composición. Cada color se aplica en cada una de las concavidades mediante una pera con cánula. Los colores del esmaltado se obtienen tradicionalmente de diversos minerales. De esta manera, el color blanco se obtiene del estaño, los verdes del cobre, los azules del cobalto, los marrones y los morados del manganeso y los amarillos melados del hierro.

Arista tiles

Arista tiles are characteristic of the Mudéjar ceramic tradition. Their colours are separated by means of making hollows in the surface, on which a mould is pressed so as to create a relief of borders for segregating the various pigments in the composition. Each colour is applied in each of the hollows with an applicator bulb. The glaze colours are traditionally obtained from various materials: whites from tin, greens from copper, blues from cobalt, browns and purples from manganese, and honey-yellows from iron.

Production process of an arista tile

RAMÓN RECUERO

Maestro herrero | Master blacksmith



1

1. Retrato de Ramón Recuero
2. Detalle de un elemento de forja



2

1. Portrait of Ramón Recuero
2. Detail of a forged element

Ramón Recuero es un maestro herrero que desarrolla una importantísima labor de difusión y fomento de su oficio. Su interés por el arte de la forja surgió cuando era muy joven, cuando con trece años acudía en sus ratos libres a visitar al maestro herrero Efraín Redondo, quien impartía clases de forja en la Escuela de Artes de Ciudad Real y quien le enseñó algunas técnicas tradicionales que en aquel momento se encontraban en completo desuso. Ramón entendió desde un principio que, si esas técnicas se habían utilizado durante tantos siglos, era porque debían ser útiles y valiosas. Con esta premisa, continuó su formación en la Escuela de Arte de Toledo, mientras en su tiempo libre trabajaba en los talleres de varios maestros herreros, quienes le enseñaron los secretos del oficio.

Ramón Recuero is a master blacksmith who has done much to disseminate and promote his trade. His interest in the art of forging arose when at the age of 13 he would in his free time drop in on the master blacksmith Efraín Redondo, who gave blacksmithing classes at the Art School of Ciudad Real, and would teach him traditional techniques which at that time had fallen into disuse. Ramón saw at once that if these techniques had been employed for centuries, it was because they must be useful and valuable. On this principle he continued his metalwork training at the Art School of Toledo while working in his spare time in the forges of various master blacksmiths, who taught him the secrets of the craft.

Con el firme propósito de recuperar aquellas técnicas de forja que las nuevas máquinas y sistemas de producción industriales habían conducido prácticamente al olvido, se hizo con una importante colección de libros, manuales y tratados históricos sobre forja, historia del arte y diseño. Mientras investigaba y recuperaba este conocimiento se instaló en Las Vegas de San Antonio, un pequeño conjunto de casas de la provincia de Toledo, donde fundó su propio taller.

Aunque desde el comienzo trabajó en múltiples encargos para particulares, con el paso del tiempo Ramón empezó a buscar otras formas de que su trabajo de recuperación de las técnicas tradicionales de forja no cayese de nuevo en el olvido. De esta

Determined to recover some of the smithing techniques that industrial machinery and production systems had left almost in oblivion, he accumulated a large collection of books, manuals and historical treatises on forge work, art history and design. As he was researching and recovering this knowledge he settled in Las Vegas de San Antonio, a tiny village in Toledo province where he set up his own workshop.

Although from the outset he worked on many private commissions, with time Ramón began to seek other ways of ensuring that his effort to recover traditional techniques would not also fall into oblivion. Thus, with a video camera, and without imagining the impact that this step would end up having, he began to record and post videos in which he presented

manera, ayudado de una cámara de vídeo, y sin poder imaginarse la repercusión que aquella decisión acabaría teniendo, comenzó a grabar y publicar vídeos en los que presentaba y explicaba aspectos concretos del oficio. Aquellos tutoriales comenzaron a verse a través de internet desde todos los rincones del planeta, y pronto comenzaron a llegarle propuestas para poder aprender junto a él de manera presencial aquello que estaba transmitiendo a través de la pantalla.

Decidió entonces crear la Escuela de Herreros, donde cada año un gran número de aprendices se forman junto a él en Las Vegas de San Antonio. En la actualidad esta labor formativa y los vídeos que periódicamente sigue compartiendo en su popular canal de YouTube ocupan todo su tiempo. En su escuela participan como docentes algunos de los herreros más prestigiosos de España, como Thomas Mink, especialista en la reducción del hierro, o Víctor Acosta, especialista en el tratamiento térmico del acero.

and discussed particular aspects of the trade. These tutorials began to be viewed on the internet around the world and there were soon applicants to learn with him in person what he was demonstrating on screen.

He then decided to set up a blacksmiths' school, at which each year a large number of pupils study with him in Las Vegas de San Antonio. Currently this pedagogical venture and the videos that he still uploads regularly to his popular YouTube channel take up all of his time. Other instructors at the school are some of Spain's most prestigious blacksmiths, such as Thomas Mink, a specialist in iron reduction, or Víctor Acosta, a specialist in heat treatment of steel.

Junto a la Escuela de Herreros Ramón ha iniciado recientemente un segundo proyecto de formación: un taller tutelado desde el que supervisa y acompaña a jóvenes herreros que quieren dedicarse a la forja pero que aún no tienen los medios para formar su propio taller.

Along with his blacksmiths' school, Ramón has recently started a second training project: a mentored workshop in which he supervises and accompanies young blacksmiths who wish to ply the trade but as yet lack the resources to set up their own forge.

1. Taller de forja de Ramón Recuero en Las Vegas de San Antonio, Toledo
2. Detalle de una aldaba de forja

1. Ramón Recuero's forge workshop in Las Vegas de San Antonio, Toledo
2. Detail of a wrought iron door knocker



Obras destacadas

La Escuela de Herreros

Tras sus años de formación como herrero, Ramón Recuero decidió que el momento de fundar su propio taller había llegado. Con el propósito de encontrar algún pueblo abandonado –un lugar recóndito desde el que pudiera ejercer tranquilamente el oficio– recorrió gran parte de la geografía española. Dio así con Las Vegas de San Antonio, a medio camino entre las ciudades de Toledo y Talavera de la Reina, donde decidió establecer su taller. Con el paso de los años, según el trabajo de Ramón fue haciéndose más conocido y un mayor número de aprendices le pedían formarse junto a él, este primer taller se convirtió en la conocida como Escuela de Herreros. Esta, además de servir como casa-taller del maestro herrero, se ha

Selected works

The Blacksmiths' School

After his years of training as a blacksmith, Ramón Recuero decided that the time had come to start up his own workshop. With the aim of finding some abandoned village – an out-of-the-way place where he could ply the trade quietly – he travelled about much of Spain. Thus he came across Las Vegas de San Antonio, halfway between Toledo and Talavera de la Reina, where he decided to set up his forge. Over the years, as Ramón's work became better known and a growing number of learners applied to train with him, the forge turned into a blacksmiths' school. Today, as well as serving as the master smith's home and workshop, it has become an international reference point for the learning of blacksmithing

convertido a día de hoy en un lugar de referencia internacional para el aprendizaje de las técnicas de herrería y forja tradicional. En ella se imparten un gran número de cursos a lo largo de todo el año, entre los que se incluyen cursos de forja tradicional, de soldadura a calda o de forjado de distintas herramientas, tanto de iniciación como para herreros que quieran aprender nuevas técnicas. Son ya varias las generaciones de herreros que se han formado o han profundizado en el oficio gracias a estos cursos.

techniques and traditional forging. Many courses are given all year round in such fields as traditional smithing, forge welding or forging of tools, both for beginners and for existing smiths wishing to learn new techniques. Several generations of blacksmiths have now trained here or explored the craft through these courses.

1. Ramón Recuero dando lecciones de forja en el taller tutelado
2. Clases de forja en la Escuela de Herreros, Toledo

1. Ramón Recuero teaching forge lessons in the mentored workshop
2. Forging classes at the Blacksmiths' School, Toledo



La recuperación de las técnicas de forja tradicionales

Uno de los principales objetivos que se fijó Ramón Recuero al fundar su taller, convertido años más tarde en una auténtica escuela de herreros, fue el de recuperar las técnicas tradicionales del oficio, con la premisa de que aquello que durante siglos había sido útil para producir piezas tan bellas como prácticas nunca dejaría de serlo. Entre estas técnicas puede destacarse la llamada soldadura a calda, que sirve para soldar una pieza de hierro con otra. Esta técnica, utilizada desde la Edad de Hierro, consiste en calentar las piezas hasta que alcancen una temperatura de unos 1200-1300 grados y, antes de que el material llegue a fracturarse, golpearlas sobre el yunque hasta que queden unidas. Se trata de una técnica sencilla, pero que había sido olvidada por gran parte de los herreros formados después de los años sesenta, debido al auge de las toscas pero rápidas soldaduras eléctricas.

Detalle de una reja de forja, en el taller del maestro herrero



Recovery of traditional forging techniques

One of Ramón's main aims on setting up his workshop, converted over the years into a school of blacksmiths, was to recover the trade's traditional techniques, on the principle that what had served over centuries to produce beautiful and useful objects would never cease to do so. Notable among these techniques is what is known as 'forge welding', for welding one iron workpiece directly to another. Used since the Iron Age, this technique involves heating the pieces to a temperature of some 1200-1300° and, before they fracture, striking them on the anvil until they become one. It is a simple method but one unfamiliar to most blacksmiths trained after the sixties, given the rise of coarser but quicker electric welding. Another example of recovery of disused techniques is riveted joints, joining pieces with a perpendicular rod whose ends are deformed to keep the joint stable. These joints allow a degree of movement, thereby reducing the stresses transmitted by the pieces to other parts.

Detail of a wrought iron grille, in the workshop of the master blacksmith

Una labor de difusión sin precedentes

Posiblemente no haya maestros en España que hayan entendido mejor que Ramón las infinitas posibilidades de difusión de los oficios tradicionales de la construcción que ofrecen las nuevas tecnologías. Así, armado únicamente con una pequeña cámara de vídeo, Ramón comenzó hace más de diez años a grabar breves tutoriales que subía a un por entonces desconocido canal de Youtube. Este canal se ha convertido hoy en una referencia mundial en el campo de la forja tradicional. A través de él son cientos de miles las personas que aprenden cada año sobre el trabajo del metal. Con casi 100.000 suscriptores y vídeos que cuentan con varios millones de visitas, Ramón ha conseguido llevar la forja tradicional a los lugares más remotos del mundo, dando la oportunidad de descubrir y aprender las técnicas tradicionales de este oficio incluso a aquellos que no tenían ninguna otra manera de acceder a este conocimiento.

Ramón Recuero en su taller en Las Vegas de San Antonio, Toledo



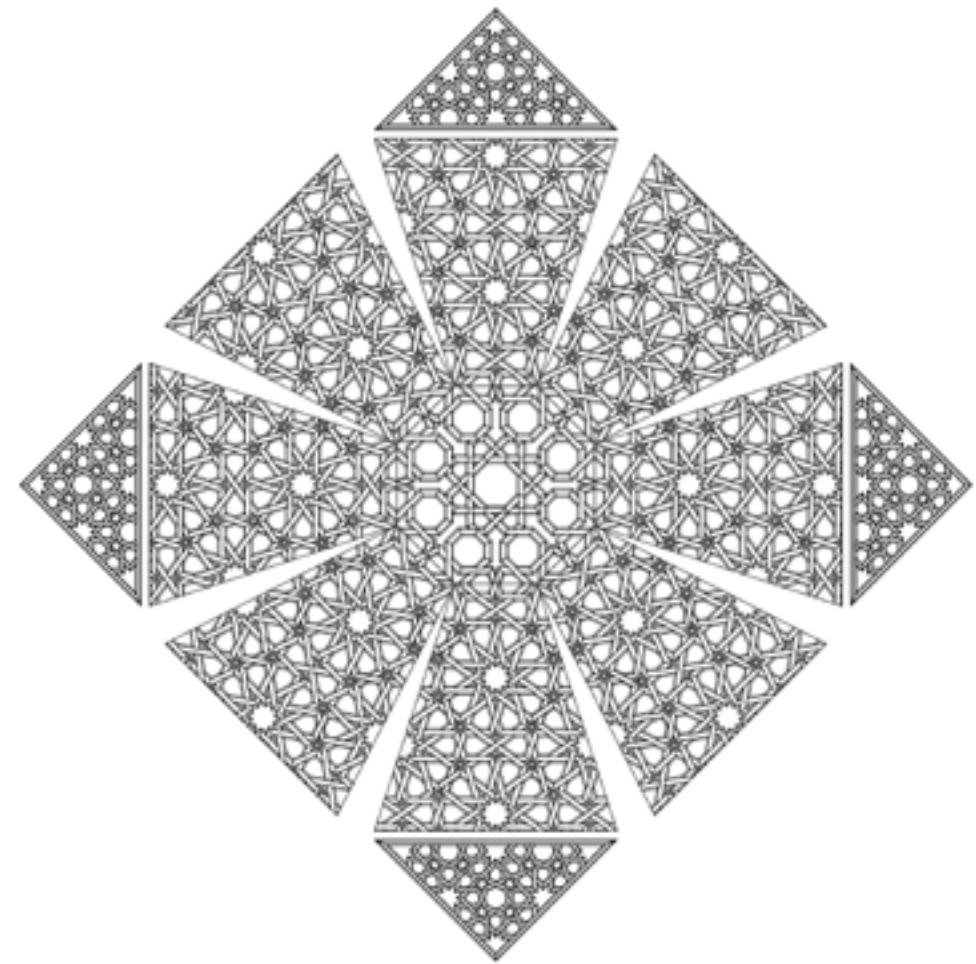
An unprecedented dissemination project

Perhaps no other master craftsman in Spain has understood better than Ramón the infinite possibilities for disseminating traditional building crafts offered by new technologies. Thus, with just a small video camera, ten years or so ago he started to record brief tutorials which he would upload to a then unknown YouTube channel. This channel has now become an international reference point for traditional forging. Through it, hundreds of thousands of viewers learn about metalwork every year. With nearly 100,000 subscribers and videos that have had millions of views, Ramón has managed to take traditional forge work to the ends of the earth, allowing the trade's traditional techniques to be discovered and learnt by those with no other way of accessing such knowledge.

Ramón Recuero in his workshop in Las Vegas de San Antonio, Toledo

CONCURSO DE ARQUITECTURA
RICHARD H. DRIEHAUS
2020-2022

RICHARD H. DRIEHAUS
ARCHITECTURE
COMPETITION
2020-2022



Dibujo de una armadura ataujerada del prebisterio de la Iglesia de Santa Colomba de la Vega, León
Taller de carpintería del Centro de Oficios de León

Drawing of the strapwork ceiling in the chancel of the Church of Santa Colomba de la Vega in León
Carpentry workshop of the León Trades Centre



CONCURSO DE
ARQUITECTURA
RICHARD H.
DRIEHAUS
2020-2022

RICHARD H.
DRIEHAUS
ARCHITECTURE
COMPETITION
2020-2022

El Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus es un concurso internacional dirigido a promover la práctica de una arquitectura y un urbanismo que preserven y den continuidad a las tradiciones locales y que contribuyan a generar una estructura urbana más bella, coherente, sostenible y socialmente integradora. Fomenta el uso en el diseño actual de los materiales y técnicas propios del lugar, así como de soluciones eminentemente tradicionales que pudieran proporcionar mayor empleo y de mejor calidad a los trabajadores de la construcción de la zona. Las propuestas seleccionadas pueden servir de modelo para diseños arquitectónicos y urbanos más sensibles a esta problemática y más comprometidos con la conservación del patrimonio cultural español.

Es convocado por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism) y la Secretaría General de Agenda Urbana y Vivienda del Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana, en colaboración con el Ministerio de Cultura y Deporte, a través de la Dirección General de Bellas Artes, el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

El concurso se desarrolla en dos fases. En la primera fase, finalizada en 2021, se convocó a los municipios españoles a presentar posibles temas y emplazamientos para el concurso. Entre las 30 propuestas recibidas, un jurado internacional, integrado por representantes de las distintas instituciones que colaboran en esta iniciativa, eligió las tres que mejor se ajustaban a los objetivos y criterios planteados y que se consideraron más viables de cara a su posible aplicación o ejecución posterior.

The Richard H. Driehaus Architecture Competition is an international competition created to promote the practice of an architecture and urbanism which help with preserving and upholding local architectural traditions, those contributing to make more beautiful, coherent, sustainable and socially integrating towns. It encourages contemporary designs using the materials and building techniques of the place, as well as prioritizing traditional solutions which could offer more and higher quality employment opportunities to regional building workers. The awarded proposals are intended to serve as a model for urban and architectural designs sensitive to these issues and committed to preserving Spanish cultural heritage.

It is organised by INTBAU (the International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism) and the Department of Urban Agenda and Housing of the Ministry of Transport, Mobility and Urban Agenda, with the collaboration of the Department of Fine Arts of the Ministry of Culture and Sports, the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture and the Council of Architecture Institutes of Spain.

The competition is organised in two phases. In the first phase, completed in 2021, Spanish municipalities were invited to submit possible subjects and sites to the competition. From the 30 proposals received, an international jury representing the various institutions involved in the initiative chose the three that best met the goals and criteria and were deemed most feasible for possible application or subsequent implementation.

Detalle de una de las fachadas de la Catedral de Jerez de la Frontera, Cádiz

Detail of one of the façades of the Cathedral of Jerez de la Frontera, Cádiz

El jurado estuvo compuesto por José Baganha, Javier Cenicacelaya, María Ángeles Fernández Hernando, Alba García Bernabé, Leopoldo Gil Cornet, León Krier, Rafael Manzano Martos y Harriet Wennberg y presidido por Alejandro García Hermida.

Los tres emplazamientos seleccionados fueron: Buitrago del Lozoya (Madrid), Valpuesta (Berberana, Burgos) y Zubiri (Esteribar, Navarra).

En la segunda fase del concurso, en este caso con carácter internacional, se animaba a arquitectos de cualquier nacionalidad a presentar propuestas de diseño arquitectónico y urbano para cualquiera de los tres emplazamientos propuestos. Se presentaron un total de 39 candidaturas al concurso y un segundo jurado internacional, en el que nuevamente estuvieron representadas las distintas instituciones que colaboran en esta iniciativa y las autoridades de los municipios, evaluó las propuestas y seleccionó las que mejor se ajustaban a los criterios del concurso.

El jurado estuvo presidido por María Ángeles Fernández Hernando y compuesto por José Baganha, Elena Calama Martín, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Leopoldo Gil Cornet, León Krier, Rafael Manzano Martos, María José del Toro Oliva y Harriet Wennberg. Además, representantes de cada uno de los municipios elegidos formaron parte del jurado que evaluaba las propuestas correspondientes a cada uno de ellos: Eva Moral Acuña, arquitecto municipal de Buitrago del Lozoya, y Tomás Fernández Vidal, alcalde de la misma localidad; Koldo Usín Fernández, Alcalde de Berberana (Valpuesta), y su arquitecto técnico municipal, Ricardo Sáiz Íñiguez; y Rafael Calderón Alonso, arquitecto municipal de Esteribar (Zubiri), y la alcaldesa de la misma, M^a Matilde Añón Beamonte. Alejandro García Hermida actuó como secretario de este jurado.

The jurors were José Baganha, Javier Cenicacelaya, María Ángeles Fernández Hernando, Alba García Bernabé, Leopoldo Gil Cornet, León Krier, Rafael Manzano Martos and Harriet Wennberg, and was chaired by Alejandro García Hermida.

The three selected sites were Buitrago del Lozoya (Madrid province), Valpuesta (municipality of Berberana, Burgos province) and Zubiri (municipality of Esteribar, Navarra).

The second phase of the competition, in this case international in scope, architects of any nationality were invited to submit architecture and urban design proposals for any of the three proposed sites. A total of 39 design proposals were submitted, and a second international jury, formed once again by representatives from the various participating institutions, and including also representatives of the authorities of the three municipalities, evaluated the proposals and selected the ones best meeting the competition criteria.

The Jury was chaired by María Ángeles Fernández Hernando and composed by José Baganha, Javier Cenicacelaya, Elena Calama Martín, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Leopoldo Gil Cornet, León Krier, Rafael Manzano Martos, María José del Toro Oliva and Harriet Wennberg. In addition, representatives of the diverse selected locations participated in this second jury, evaluating the proposals submitted for their own municipality: Eva Moral Acuña, Town Architect of Buitrago del Lozoya and Tomás Fernández Vidal, Mayor of the same town; Koldo Usín Fernández, Mayor of Berberana (Valpuesta) and its municipal Civil Engineer Ricardo Sáiz Íñiguez; and Rafael Calderón Alonso, Town Architect of Esteribar (Zubiri) and the Mayor of the municipality M^a Matilde Añón Beamonte. Alejandro García Hermida acted as a Secretary to the Jury.



Calle del casco histórico de Villanueva de los Infantes, Ciudad Real

Street in the historic centre of Villanueva de los Infantes, Ciudad Real

Buitrago del Lozoya, en Madrid, fue seleccionado por el Jurado del Concurso por plantear la reconstrucción y la recuperación de una manzana actualmente en ruinas dentro de su casco histórico. El ámbito está integrado por los restos de una serie de edificios situados entre el castillo y la iglesia de Santa María del Castillo y flanqueados por uno de los tramos mejor conservados de la muralla. Los edificios recuperados se destinarán a alojamientos turísticos de carácter municipal.

La villa de Valpuesta es una localidad integrada en el municipio de Berberana y enclavada en el valle de Valdegovia, entre Álava y Burgos. Su propuesta fue escogida por el Jurado del concurso por incluir la recuperación de un conjunto de inmuebles situado en el principal espacio público del lugar, entre la torre de los Velasco y la colegiata de Santa María de Valpuesta. En este templo se hallaron algunos de los más tempranos testimonios de la lengua castellana. Por ello, el conjunto restaurado se destinará a centro de estudios sobre el origen del castellano.

En el caso de Zubiri, situado en el valle de Esteribar, en Navarra, fue seleccionado por el Jurado del Concurso por plantear la restauración y ampliación de un edificio hoy abandonado que está situado en un enclave de gran relevancia en su configuración urbana, junto al Camino de Santiago, que desciende hasta el lugar desde Roncesvalles, y en las inmediaciones del puente que da nombre al pueblo. Este edificio tuvo históricamente diversos usos, como el de hospedería o el de escuela, y ahora se busca convertirlo en un centro cultural.

Localización del área de intervención en Buitrago del Lozoya, Valpuesta y Zubiri



Buitrago del Lozoya (Madrid province) was selected by the competition jury for its proposal for the rebuilding and restoration of a currently ruined block in the historic centre. The site consists of the remains of several buildings situated between the castle and the Church of Santa María del Castillo and is flanked by one of the best-preserved sections of the town walls. The restored buildings are to be used as municipal tourist accommodation.

The village of Valpuesta is a town within the municipality of Berberana set in the Valdegovia valley, which straddles the provinces of Álava and Burgos. Its proposal was chosen by the competition jury for envisaging the restoration of buildings situated in the village's main public space, between the Velasco tower and the Collegiate Church of Santa María de Valpuesta. In this temple were found some of the earliest testimonies of the Castilian language. For this reason, the restored complex will be used as a center for studies on the origin of the Castilian language.

Zubiri, in the Esteribar valley in Navarra, was selected by the competition jury for its proposal for the restoration and extension of a currently derelict building with a highly significant siting in this urban ensemble, by the Way of St James as it comes down from Roncesvalles and the bridge that gave the village its name. Historically this building has had various uses, including as an inn or a school, and is now to be turned into a cultural center.

Location of the intervention area in Buitrago del Lozoya, Valpuesta and Zubiri

BUITRAGO DEL LOZOYA Madrid, Comunidad de Madrid

Buitrago del Lozoya está situado a 80 kilómetros al norte de la ciudad de Madrid. Se encuentra en la zona media del valle del Lozoya, en la comarca de la Sierra Norte, que linda con las provincias de Segovia y Guadalajara. Buitrago es el municipio más poblado de todo el valle y cuenta con un censo de más de 1950 habitantes.

El núcleo urbano de Buitrago se asienta en un terreno delimitado por un pronunciado meandro que forma el río Lozoya, entre los embalses de Riosequillo y Puentes Viejas. Ocupa una posición estratégica, al pasar por él la ruta que conecta con el puerto de Somosierra, único paso que permite cruzar con facilidad esta parte del Sistema Central.

La villa fue declarada en 1993 Conjunto Histórico-Artístico y Bien de Interés Cultural, gracias a su recinto amurallado, el mejor conservado de la Comunidad de Madrid.

Vista del conjunto histórico de Buitrago del Lozoya



BUITRAGO DEL LOZOYA Madrid, Comunidad de Madrid

Buitrago del Lozoya is located 80 km to the north of Madrid, in the middle Lozoya valley within the Sierra Norte district, adjoining the provinces of Segovia and Guadalajara. Buitrago is the valley's most populous town with more than 1950 inhabitants.

The town of Buitrago stands on a site bounded by a sharp meander of the river Lozoya, between the dams of Riosequillo and Puentes Viejas. It holds a strategic position on the route to the Somosierra pass, the only easy passage through this part of the Sistema Central range.

In 1993 the town was designated a Historic and Artistic Ensemble and a Cultural Heritage Site on account of its walled complex, the best preserved of its kind in the Madrid region.

View of the historic site of Buitrago del Lozoya

Ámbito de intervención La recuperación del Rancho del Esquileo

El ámbito de actuación está situado en el extremo sur del recinto amurallado de la Villa de Buitrago. Está delimitado al sur por la muralla, al norte por la calle del Infantado, al oeste por la iglesia de Santa María del Castillo y al este por el Alcázar.

Esta zona, aunque actualmente se encuentra degradada y en estado de ruina, tiene un gran valor histórico y un alto potencial para convertirse en un centro de atracción turística y cultural.

Por ello, desde hace tiempo, el ámbito propuesto viene siendo centro de atención del Ayuntamiento de Buitrago y de la Comunidad de Madrid como lugar adecuado para albergar usos y actividades de carácter público y cultural.

El espacio objeto de intervención comprende los restos del antiguo Rancho de Esquileo del Alcázar de Buitrago, que se construyó y reformó en sucesivas actuaciones que se extendieron hasta 1790. El ayuntamiento ha adquirido algunas de las parcelas involucradas y está en proceso de obtener la titularidad del resto de ellas. La nave principal de este esquileo responde a la tipología característica de las casas de esquileo segovianas. Parte de estos restos, los colindantes con el castillo, que no son propiedad del ayuntamiento, estaban ya en fase de proyecto de ejecución y no se incluyeron en el área de actuación.



Area of intervention Restoration of shearing sheds

The project site is located at the southern end of the walled town of Buitrago. It is delimited to the south by the town wall, to the north by Calle del Infantado, to the west by the Church of Santa María del Castillo and to the east by the castle.

Though the area is currently run down and derelict, it has great historical value and potential for becoming a centre of tourist and cultural attraction.

Accordingly the proposed site has for some time been viewed by Buitrago town council and the Madrid regional government as a suitable locale for public and cultural uses and activities.

The project site comprises the remains of the former Buitrago castle shearing sheds, built and then altered in successive renovations up to 1790. The town council has bought some of the plots concerned and is in the process of acquiring the rest. The main shearing shed follows the characteristic pattern of Segovian shearing houses. Some of these remains, adjoining the castle and not owned by the town hall, are already under construction and are not included in the project site.

Vista del área de intervención desde la Plaza de Angelines Paíno
View of the intervention area from the Plaza de Angelines Paíno

La propuesta deberá estar dirigida fundamentalmente a la reconstrucción de las ruinas del esquileo y su rehabilitación como alojamiento turístico público. Este complejo deberá contar con las dependencias básicas propias de este uso, tales como habitaciones, apartamentos, comedores, salones, espacios de almacenaje, etc.

La distribución de los espacios y el tipo y la capacidad de alojamiento de cada uno de los edificios no están predefinidos, sino que deberán ser determinados por los propios concursantes según lo que consideren más apropiado tanto para potenciar los valores propios del conjunto y su relación con su entorno inmediato como para su mejor funcionamiento.

Además, debe plantearse la recuperación y recomposición del espacio público colindante. Es decir, la propuesta debe incluir el tratamiento de la Plaza del Gato, su conexión con el espacio público de la plaza de Angelines Paíno y el espacio verde que circunda el ábside de la iglesia y que probablemente forma parte de su primitivo recinto.

Interior de la parcela Plaza del Gato, 3, junto a la Iglesia de Santa María



The design proposal should chiefly concern the rebuilding of the ruined shearing sheds and their repurposing as public tourist accommodation. The complex should include the basic amenities inherent in this use, such as bedrooms, apartments, dining rooms, living rooms, storage facilities, etc.

The distribution of spaces and the type and capacity of accommodation in each building are not predefined. They should be determined by tenderers as they think most suitable for bringing out the value of the ensemble and its linkage with its immediate environs, as well as for its own functionality.

They should also allow for the restoration and rearrangement of the adjoining public space marked in green on the project site drawing, i.e. their proposals should provide for how Plaza del Gato is to be treated and linked to the public space in Plaza de Angelines Paíno plus the green area skirting the apse of the church, which is most likely part of the original church precinct.

Interior of the Plaza del Gato, 3 plot, next to the Church of Santa María

Los proyectos premiados

Se recibieron un total de 10 propuestas de diseño para el emplazamiento de Buitrago del Lozoya.

El primer premio, dotado con 12.000€, fue otorgado a la propuesta titulada *Estratos*, desarrollada por el equipo formado por Javier Senosiain Jauregui y su colaboradora Claudia García Aznar. De esta propuesta se destacó la ordenación urbana general, la calidad de los nuevos espacios públicos creados y el diseño de los nuevos volúmenes propuestos, así como el cuidado en la distribución y composición de los espacios interiores y la continuación y actualización de los sistemas de construcción de la tradición local.

Por la elevada calidad del resto de propuestas, el jurado, formado por representantes de las distintas entidades que participaron en la organización del concurso y del Ayuntamiento de la localidad, concedió menciones de honor, dotadas con 2.000€ cada una, a los siguientes dos proyectos: *Tres en raya*, de Carlos de Luxán Antón-Pacheco y su colaborador Fernando Frías Pulido, con una propuesta en la que también se alabó su ordenación urbana general, la forma de resolver el desnivel entre las plazas, y la volumetría propuesta, de la que se consideró bien justificada, resuelta y defendible la separación planteada entre dos de los edificios preexistentes que se recuperan; y *Ovis*, de David García Montes, con la colaboración de Isabel Moreno Núñez y Jorge Montes Serna, de la que fue elogiada su propuesta volumétrica y su cuidada atención e inclusión en el diseño de los sistemas constructivos de tradición local.

The award-winning projects

A total of 10 design proposals were received for the Buitrago del Lozoya site.

The first prize of €12,000 was awarded to the proposal entitled *Estratos*, developed by the team made up by Javier Senosiain Jauregui and his collaborator Claudia García Aznar. From this proposal the jury highlighted the general urban layout, the quality of the new public spaces to be created and the design of the new proposed volumes, along with a meticulous distribution and composition of interior spaces and the continuation and updating of local traditional building systems.

Due to the high quality of the rest of the proposals, the jury, made up of representatives of the different entities that participated in the organization of the competition and the local town councils, awarded honorable mentions, endowed with €2,000 each, to the following two projects: *Tres en raya*, by Carlos de Luxán Antón-Pacheco and his collaborator Fernando Frías Pulido, in which the jury especially appreciated the general urban development, the way in which the level difference between plazas is overcome, and the proposed volumes, in which the separation posited between two of the pre-existing buildings to be rebuilt was seen as well justified and resolved and defensible; and *Ovis*, by David García Montes, with the collaboration of Isabel Moreno Núñez and Jorge Montes Serna, for which praise was given to the proposed volumes and the thorough attention to the building systems of local tradition and the inclusion of these in the design.

PRIMER PREMIO FIRST PRIZE

“Estratos”

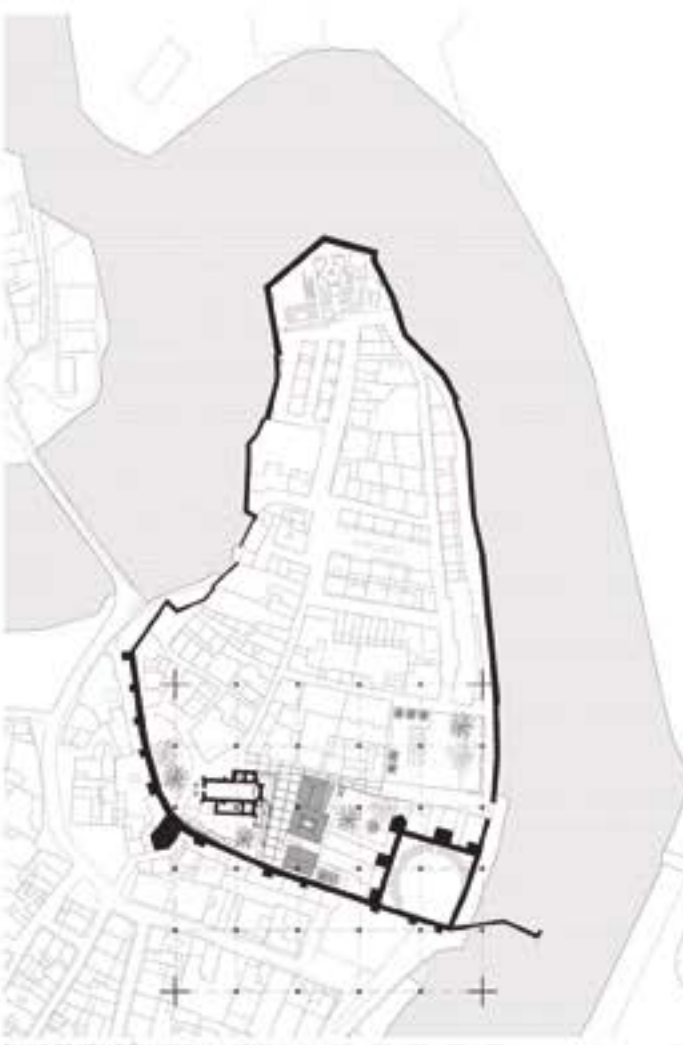
Javier Senosiain Jauregui

Colaboradora:
Claudia García Aznar



| ESTRATOS |
BUITRAGO DE LOZOYA

CONCURSO INTERNACIONAL DE ARQUITECTURA
RICHARD H. DREHAUS | 2020-2022



El municipio de Buitrago de Lozoya se encuentra situado al norte de la comarca de Madrid, emplazado sobre un promontorio elevado en forma de curva que dibuja el río Lozoya, entre las embalses de Rosasillo y Puente Viejo. Su casco histórico se sitúa dentro del recinto amurallado que consta de una traza urbana que se organiza en torno a dos ejes principales. Su ubicación estratégica permitió convertir a Buitrago en un importante punto para la transhumancia, que aporta en gran medida la base para economía agraria de la Merindad de Lozoya. El paso de importantes vías pecoreas dio lugar a la construcción de infraestructuras en torno a esta actividad como el antiguo espaldar objeto de estudio en esta propuesta.

El ámbito de actuación donde se sitúa la mansión de espaldar quedó envuelto entre una serie de hitos que evidencian la huella del paso del tiempo dentro del recinto amurallado de Buitrago, y la presencia de diversas culturas musulmana, gótica y cristiana. El extremo sur está limitado por la **Muralla**, construida en época árabe, y consta de un trazo levantado por los musulmanes durante el reino de Toledo, posteriormente recreado con un muro de mampostería arabeada y rematado en una última fase por un entonamiento barroco entre los siglos XI y XVII ante su alcaide **Alcázar**, también de origen hispanomusulmán. La construcción del castillo actual se atribuye a los Mandos, y sus torres se levantan mediante mampostería arabeada y mampostería. Al norte se sitúa la **Iglesia de Santa María del Castillo**, levantada durante la dinastía de Merindad en el siglo XIV y construida probablemente sobre una antigua mezquita. Consta de un espaldar de una sola nave, con un ábside poligonal cuyos muros son de sillares, y el resto de la construcción en mampostería. La torre de la iglesia muestra un marcado de estilo mudéjar realizado en ladrillo. En su norte, la mansión queda limitada por la **calle del Infanzado** que se dibuja a partir de las edificaciones construidas en su mayoría mediante muros de sillares y mampostería. Muchas están vinculadas con muros de cal y arena.

Entendemos todo este conjunto como si de una especie de estratos se tratara, una superposición de capas en el tiempo que a día de hoy dibujan un conjunto. La presencia musulmana durante el reino de Toledo, las incursiones de los Merindos, la existencia de una comunidad hebrea, la erigida de las tropas francesas con sus divisiones en la muralla, el esplendor de la transhumancia en España, o la Guerra Civil, han conseguido marcar lugar y dar forma a este lugar. Nuestra intervención no intenta ser un acto momentáneo, sino más bien nace de comprender este lugar como el resultado de **tiempos superpuestos** que confluyen en un presente, en el que igualmente conviven épocas muy diversas. Buscamos reconciliar elementos del pasado con nuestra arquitectura propuesta. La mansión pertenece a un conjunto de piezas que se han ido añadiendo con el paso del tiempo y que día a día como resultado del tiempo de diversas formas. Este proyecto se concibe como un nuevo capítulo histórico y urbano, interviniendo fundamentalmente en un contexto donde lo más importante son sus hitos, integrando dentro de un presente, y así elocúa que un día perteneció a un tiempo pasado.

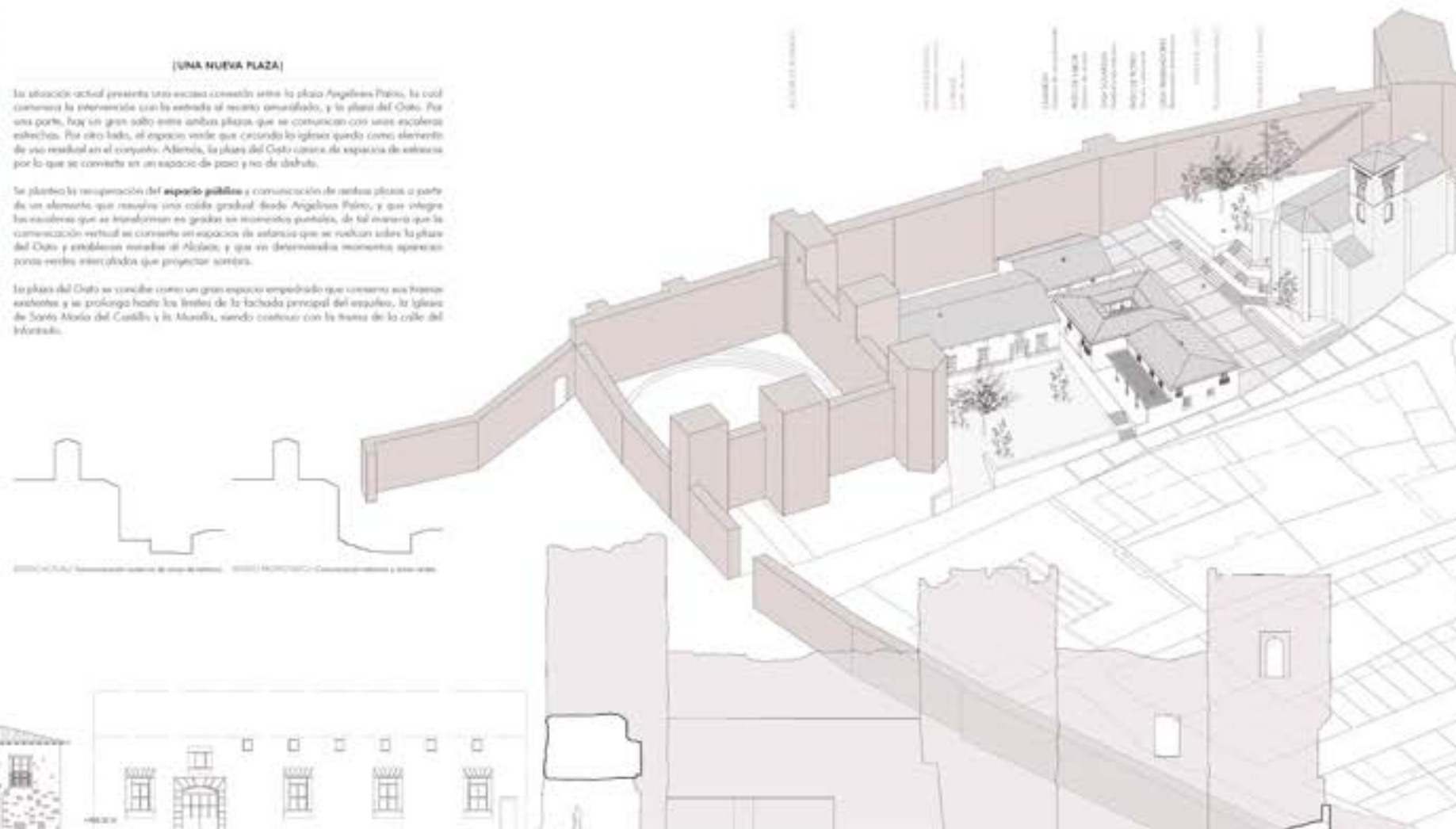


[UNA NUEVA PLAZA]

La situación actual presenta una escasa conexión entre la plaza Angelina Primo, la cual comienza la intervención con la entrada al recinto amurallado, y la plaza del Ocho. Por una parte, hay un gran salto entre ambas plazas que se comunican con unas escaleras exteriores. Por otro lado, el espacio verde que circunda la iglesia queda como elemento de uso residual en el conjunto. Además, la plaza del Ocho carece de espacios de estancia por lo que se convierte en un espacio de paso y no de disfrute.

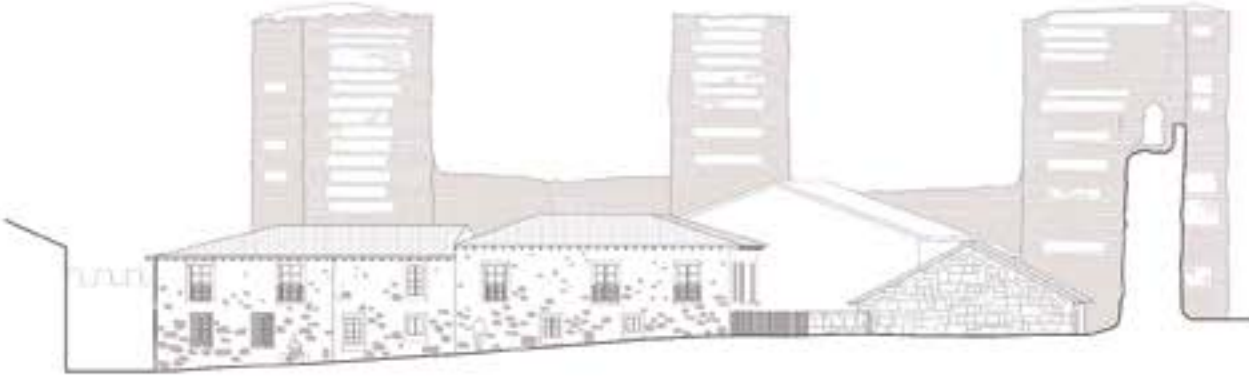
Se plantea la recuperación del **espacio público** y comunicación de ambas plazas a partir de un elemento que resuelve una caída gradual desde Angelina Primo, y que integra las escaleras que se transforman en gradas en momentos puntuales, de tal manera que la comunicación vertical se convierte en espacios de estancia que se vinculan sobre la plaza del Ocho y establecen conexión al Alcázar, y que en determinados momentos aparecen como veredas intercaladas que proyectan sombras.

La plaza del Ocho se concibe como un gran espacio empinado que conserva sus hitos existentes y se prolonga hasta los límites de la fachada principal del espaldar, la Iglesia de Santa María del Castillo y la Muralla, siendo continuo con la trama de la calle del Infanzado.



| ESTRATOS |
BUITRAGO DE LOZOYA

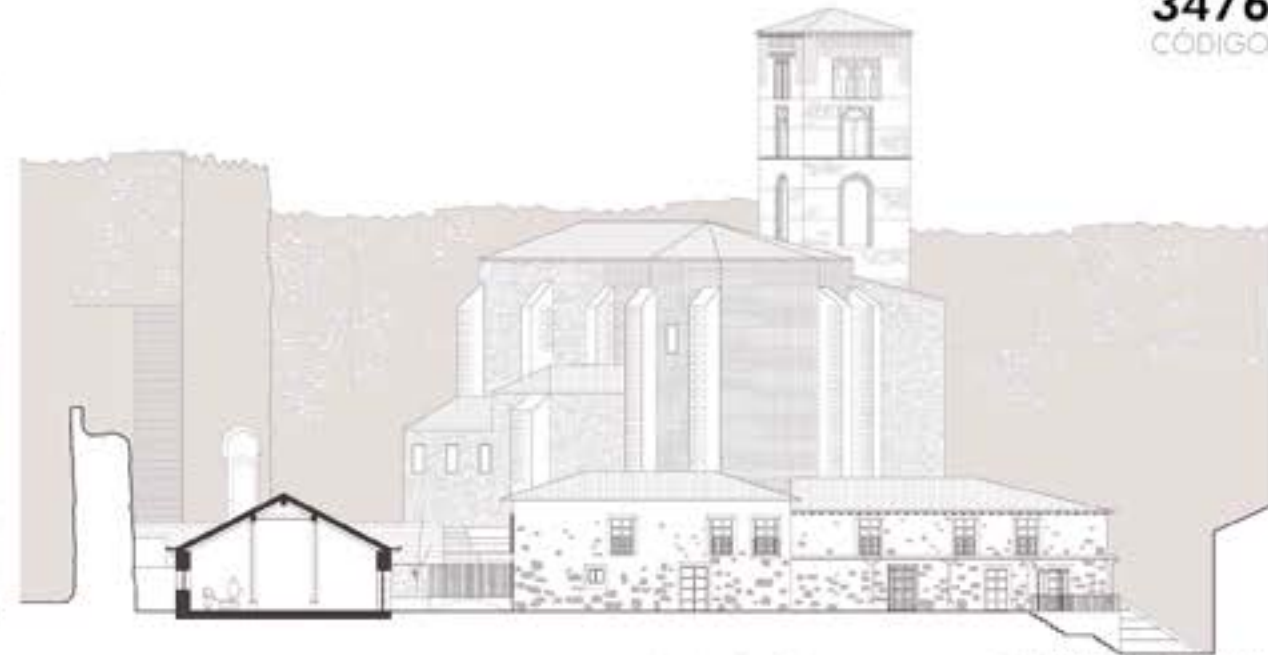
CONCURSO INTERNACIONAL DE ARQUITECTURA
RICHARD H. DREHAUS | 2020-2022



ALZADO OESTE / ESCALA 1:200M



ALZADO NORTE / ESCALA 1:200M



ALZADO ESTE / ESCALA 1:200M



[FACHADA, LENGUAJE ARQUITECTÓNICO]

Se plantea la conservación de la **volumetría original y alineaciones** a los frentes de parcela. La lectura de las esculturas del edificio original permite establecer su composición, morfología y particularidades, poniendo en valor los elementos propios de esta arquitectura. La conservación de la vacante del edificio original y su humillal constructivo permite resaltar el valor monumental de los hitos en el paisaje, como son los Murallas, el Alcazar y la Iglesia de Santa María del Castillo.

Se busca proyectar la recuperación de este conjunto histórico en la **quantidad** que se atribuye a esta **arquitectura popular autoconstruida**, ligada a la actividad agropecuaria. Para ello, se emplea un lenguaje constructivo con su sistema constructivo tradicional mediante el empleo de técnicas propias de una arquitectura de medios limitados asociados a la función y uso del edificio.

En un **alzado**, la composición de los huecos se establece a partir de un ritmo de crestas que aproximadamente no alinea a un criterio composicional ordenado, sino que más bien muestra un **alzado** que resulta ser resultado de la necesidad de introducir luz natural en función del uso, característico de este tipo de edificaciones en las que la construcción de los huecos es resultado de una serie de condicionantes en el tiempo. En su conjunto, se hace evidente la configuración masiva en la que el muro domina sobre huecos.

[PROPUESTA ARQUITECTURA]

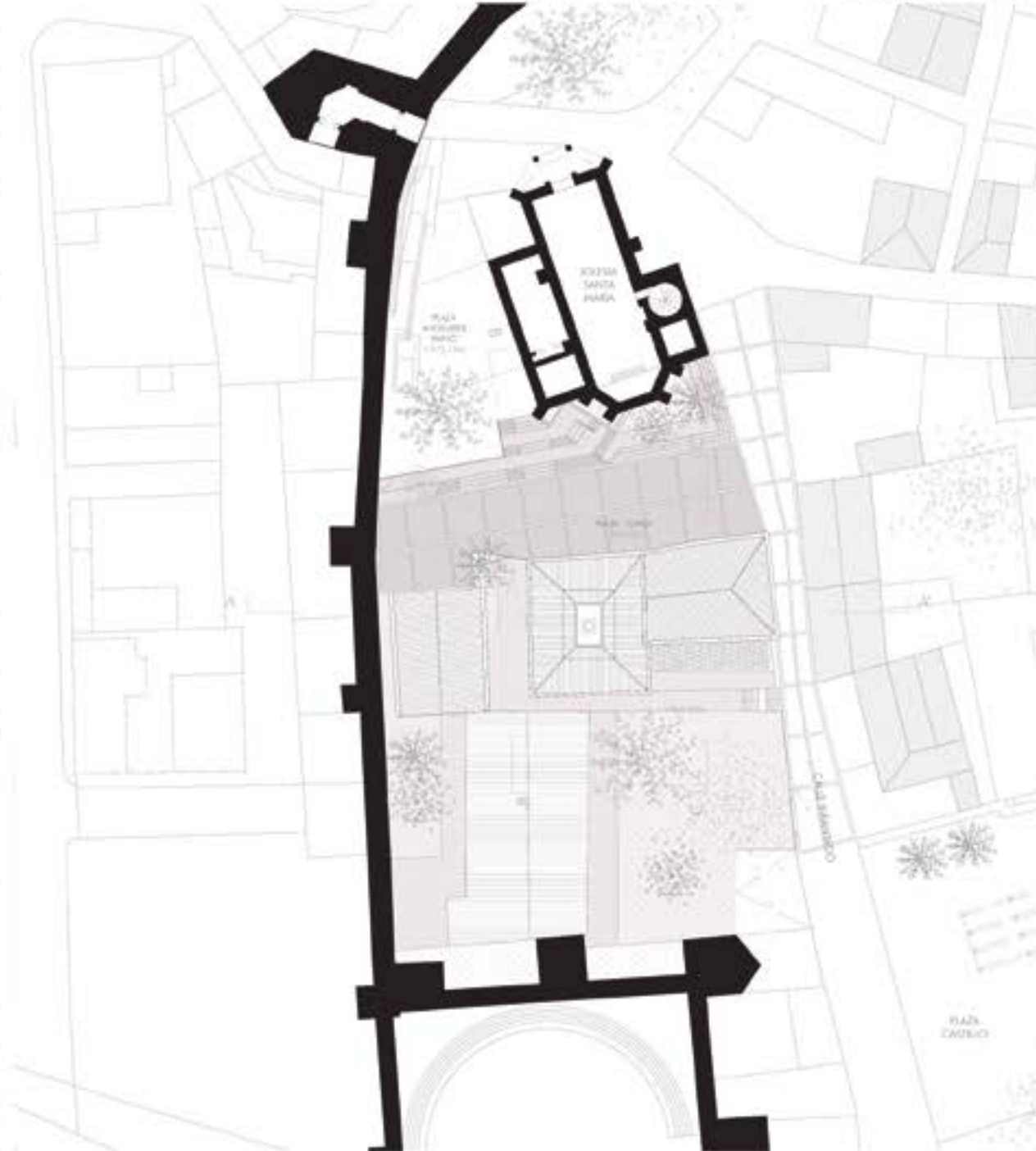
Existe una tradición propia de este tipo de arquitecturas ligadas a la actividad del espacio en la que se alternan los huecos y vacíos según la función histórica que dieron los cocinos en el paisaje, dando lugar a elementos independientes en los que cada uno hace referencia a un uso distinto y son también producto de una serie de intervenciones correspondientes a diferentes fases en el tiempo.

El recorrido del ganado supone una secuencia en la que se suceden espacios abiertos y cerrados, generando una intención de **carácter fragmentado**, con una sucesión de espacios cerrados y abiertos que consideramos que debe tener un papel fundamental en el desarrollo de la propuesta para ser fiel a la historia del solar. Para poner en valor la memoria y su papel en Buitrago se plantea un espacio si los usos desde el origen de la misma, de tal manera que se obliga a otorgarse al conjunto y se muestran los recorridos y la transición entre áreas y vacíos, sugiriendo el recorrido histórico del edificio y actualizando este mundo urbano.



EMPLAZAMIENTO ESTADO ORIGINAL DE LA MAZANA

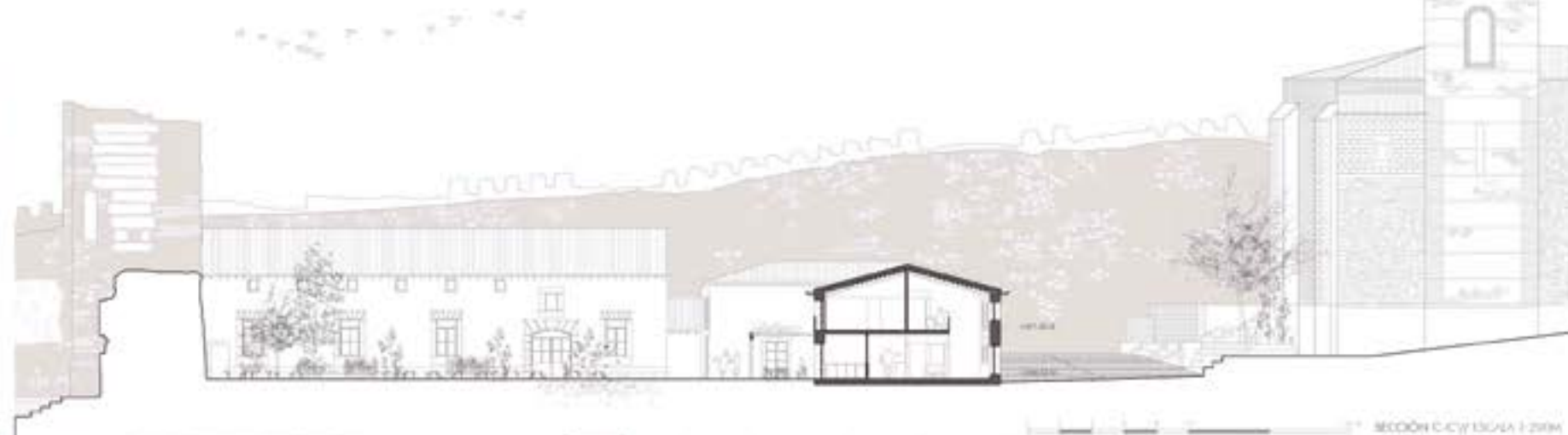
■ Vivienda ■ Almacén ■ Pasillo ■ Suelo ■ Larga ■ Espacio exterior
 (1) / Corredor (2) / Pórtico de acceso (3) / Casa solariega (4) / Vivienda encastada (5) /
 Vivienda encastada (6) / Pórtico del patio (7) / Pórtico de acceso (8) / Cochera del patio
 (9) / Corredor del caso (10) / Pórtico de acceso (11) / Suelo o subterráneo (12) / Larga de
 acceso (13) / Pórtico de acceso



EMPLAZAMIENTO +973.12 MSL ESCALA 1:400M

| ESTRATOS |
BUITRAGO DE LOZOYA

CONCURSO INTERNACIONAL DE ARQUITECTURA
RICHARD H. DREHAUS | 2020-2022



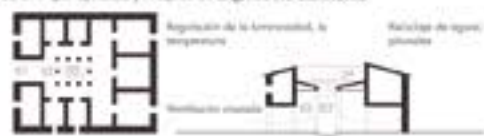
[ELEMENTOS A PRESERVAR/RECUPERAR]

1. Cuadrón: Originalmente de uso como escuela y levantado con características propias de este tipo de construcciones tradicionales, es el único edificio que ha llegado a conservación. Se plantea la recuperación del cuadrón a partir de la conservación de sus muros existentes y se levanta una estructura de madera similar a la original en su interior. Se trata de la liberación de este espacio como elemento central y punto en torno al cual se estructura el resto desde el exterior del recinto con la Plaza del Ocio. Dado su punto estratégico como elemento que afecta todos los volúmenes que confluyen en este lugar, se plantea un uso cultural asociado al turismo y que pueda llegar a transmitir la historia de la mansión del espáñol y la actividad en torno a ella.



2. Patio de labios: Espacio de acceso previo al patio para el ganado, que comunicaba las viviendas con el cuadrón. Desde una combinación propia de este tipo de arquitectura ligada a la actividad del trabajo se le da un carácter más íntimo y acogedor. Se propone la conservación del espacio libre en la parcela, de tal manera que los volúmenes formen parte de la experiencia del usuario. Este patio liberado de edificación funciona como transición entre el espacio público de la Plaza del Ocio y la actividad del proyecto distribuyendo los usos asociados dentro de la mansión.

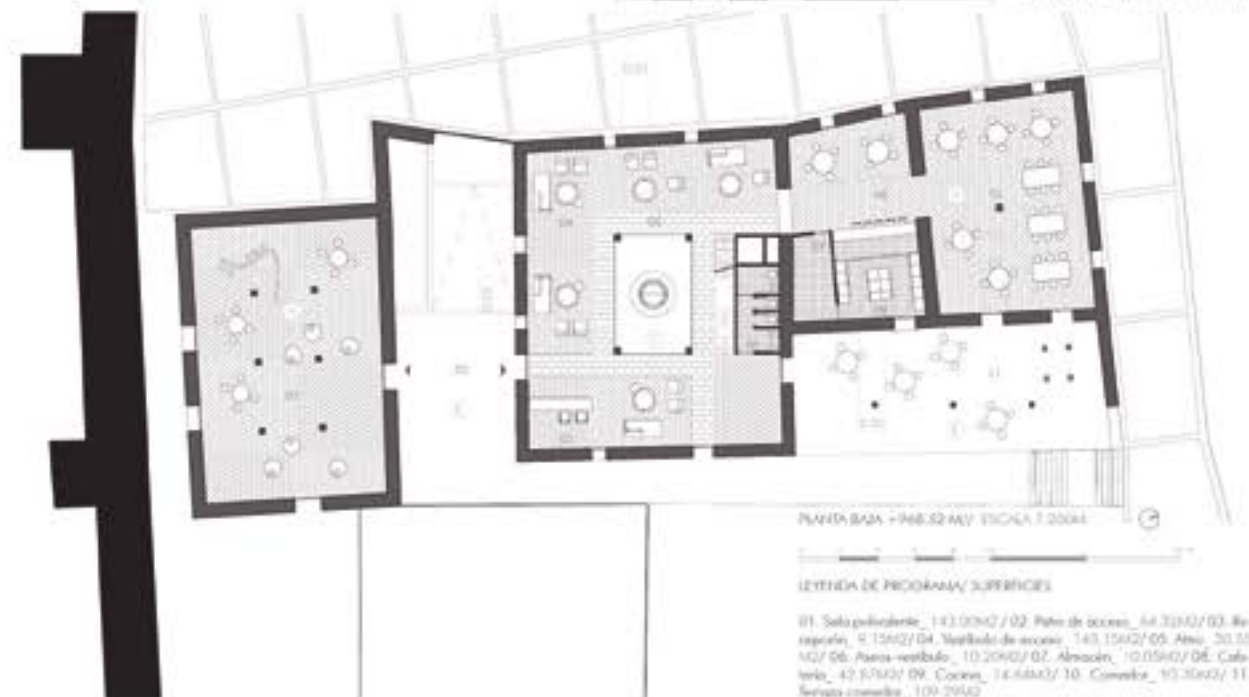
3. Casa solariega: Casa de los Medinas. Su planta conserva la tipología original de planta de vivienda solariega en torno a un patio central. A pesar del estado de ruina quedan evidencias de la existencia de un local de uso público en el patio central. Se busca recuperar los elementos de tipología y volumétrica. Se propone recuperar la estructura original de casa solariega, la cual se organiza en dos partes claramente diferenciadas en uso, por un lado, la planta baja destinada al trabajo y los animales, por otro lado, la planta primera para uso de vivienda. Ambas partes giran en torno a un patio central abierto en el que se ubican el patio, y en torno a este, un pasillo empalmado por el que se accede a las dependencias. Este tipo de vivienda estaba influenciada por la "domus romana", que giraba en torno al "atrium", al cual tenía la función de distribuir, además de servir como lugar de espera. Este espacio quedaba cubierto "completo" que debía pasar la luz y al mismo tiempo proteger el agua de la lluvia "impluvium". El agua de la lluvia se recogía bajo el pavimento y era conducida a través de un local de uso público en el centro del patio. La existencia de un patio central en el exterior de vivienda es una estrategia heredada de la "domus romana" que no solo tenía como finalidad, sino que implicaba presencia de arquitectura tradicional.



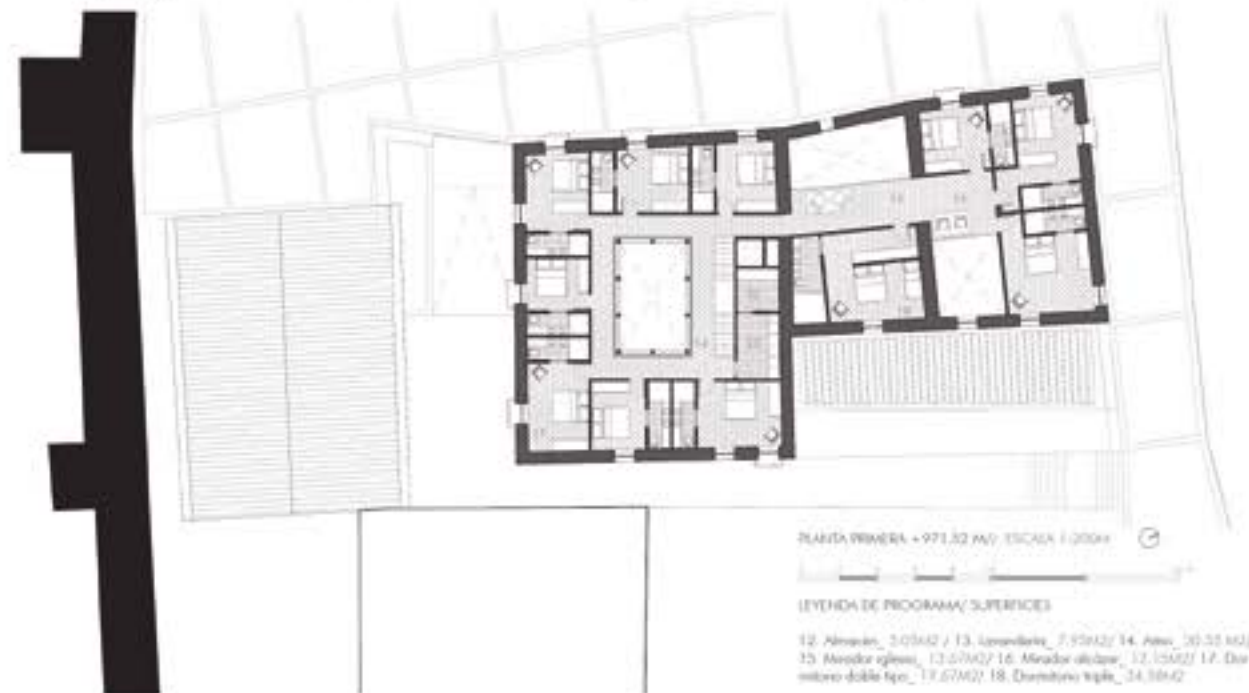
DOSSIS ROMANA: 01// Vestíbulo 02// Almacén 03// Invernadero 04// Comedor

4. Vivienda de acogida: Las dos viviendas adosadas a la casa solariega como puentes a las tradicionales que quedaban dentro de la zona de espáñol. Actualmente son viviendas de uso de los propios propietarios de las viviendas originales. Se plantea en esta zona la ubicación de comedor y restaurante en planta baja accesible a los usos públicos. Se establece un cruce de miradas al exterior público a través de un juego de espacios a doble altura que dejan entrar la luz desde el pasaje desde la entrada.

5. Callejón del patio: Se conserva el espacio exterior original destinado en este caso a un uso de terraza asociado al restaurante y quedando envuelto bajo una nueva pérgola que respalda una integración de la estructura exterior, y que genera un espacio de estancia, un juego de luces y sombras, y deja entrar al exterior. Se conserva la herencia de patio que sirve como puente entre la zona.



PLANTA BAJA + 0.00.02 MAY. ESCALA 1:2000
LEYENDA DE PROGRAMAS/SUPERFICIES
01. Sala polivalente_143.00m²/02. Patio de acceso_64.30m²/03. Biblioteca_9.12m²/04. Vestíbulo de acceso_143.15m²/05. Almacén_30.55m²/06. Almacén vestíbulo_10.20m²/07. Almacén_10.15m²/08. Cafetería_42.97m²/09. Cocina_14.68m²/10. Comedor_10.30m²/11. Terraza comedor_109.29m²



PLANTA PRIMERA + 0.91.02 MAY. ESCALA 1:2000
LEYENDA DE PROGRAMAS/SUPERFICIES
12. Almacén_3.03m²/13. Lavabos_7.93m²/14. Almacén_30.55m²/15. Almacén almacén_12.07m²/16. Almacén almacén_12.15m²/17. Terraza almacén doble tipo_17.67m²/18. Dormitorio triple_34.58m²

[CONSTRUCCIÓN-TRADICIÓN ARQUITECTÓNICA]

Los sistemas constructivos propuestos están basados en el uso de **materiales naturales y técnicas tradicionales** asociados al lugar y su historia. Se proponen soluciones sostenibles como el empleo de **aislamiento natural** mediante lana de ovino.

Señalando en cuanto que las edificaciones en las que interesa se encuentran en diferente estado de ruina, se plantea la construcción de **muros de carga**, que se convierten en una estructura que sustenta al edificio. En su interior, se levanta una estructura de maderas que apoya sobre los muros perimetrales, y que queda coronada con una cubierta de madera que recupera la volumetría original. En el caso de la "Casa de los Apellidos", la cubierta se levanta en la base que divide las habitaciones alrededor del patio del resto, quedando las habitaciones elevadas según se vea en planta primera.

[CONSTRUCCIÓN]

En el edificio principal, la piel se levanta a partir de la recuperación de la piedra que conforma el muro existente. Se propone un **muro ciclópeo** que implica el **reciclaje de la piedra** (del muro y exterior restante) a partir de su desmontaje, y posterior reutilización de la mejor parte de la piedra vista concentrada en su alzado en planta baja. Los pedruzcos del muro original se reutilizan en arcos y dotaciones de cal y cemento, o las que se le añaden partículas de vidrio reciclado como material aislante. Toda solución, además de dar a la intervención de gran representatividad, dice al muro de buen comportamiento debido a su **gran densidad**.

Se genera una nueva lectura dentro del plano del conjunto, que supone la incorporación de un nuevo estrato dentro de la capa histórica del exterior de Buitrago. Este nuevo fachado se materializa a través del **reciclaje de la piedra** que compone las construcciones que hoy están de lo que un día fue la gran zona de esquileo.



D1// Cortante del muro de piedra existente D2// Desmontaje del muro original D3// Construcción del nuevo muro mediante reciclaje de material y reutilización para generar una lectura de carácter

[LISTA DE MATERIALES]

01. Terreno natural compactado
02. Ballena de grava filtrante a 20cm
03. Capa de arena suelta a 10cm
04. Lámina separadora de polietileno
05. Solera de hormigón armado de cal hidráulica e:1 5cm
06. Mortero de cal hidráulica para argamasa 5cm
07. Solado de pavimento baño cocido
08. Junta de dilatación natural de coque e:2cm
09. Viga de madera maciza
10. Vigetas de madera maciza
11. Tablarado de madera maciza e:3cm
12. Aislamiento acústico lana de ovino e:10cm
13. Capa de reposito de mortero de cal
14. Solado de pavimento baño cocido
15. Tirante de madera maciza
16. Tablero de madera maciza
17. Pie de madera maciza
18. Correa de madera maciza
19. Aislamiento lana de ovino e:10cm
20. Lámina impermeabilizante
21. Mortero de cal
22. Lapa cerámica árabe
23. Corredón de aluminio
24. Corredón de madera para formación de alero
25. Dintel de madera maciza
26. Contraventos interior de madera
27. Carpintería de madera
28. Barandilla de forja
29. Estructura de forja para voladizo
30. Alero de hormigón ciclópeo con dotaciones variables con acabado de fachada mediante maderas macizas
31. Aislamiento térmico vacuado e inyectado
32. Piedra proveniente del desmontaje del muro existente y reciclaje de hierro de recuperación previa
33. Recoco de piedra revocado con mortero
34. Carpintería maciza de forja, platera y rebolida
35. Ventilegas cerámicas
36. Zarcho perimetral de hormigón armado

[A_ESTRUCTURA DE MADERA]

- A1// Forjado tradicional de madera
 - A1.1 Viga de madera
 - A1.2 Vigetas de madera
 - A1.3 Entablado de madera
- A2// Tejado de madera maciza
- A3// Pie de madera maciza
- A4// Ranzales de madera maciza
- A5// Durmiente de madera maciza
- A6// Pie derecho de madera maciza
- A7// Zapatas de madera maciza

[B_CANCHILLOS-ALEROS-CANALONES]

- B1// Corredón de madera
- B2// Tablas de madera bajo canalón
- B3// Alero de cubierta
- B4// Corredón de aluminio

[C_MATERIALES TRADICIONALES]

- C1// Solera de hormigón de cal hidráulica
- C2// Mortero de cal
- C3// Solado de baño cocido
- C4// Aislamiento de lana de ovino



DETALLE CONSTRUCTIVO 02// ESCALA 1:30M

[D_MURO DE PIEDRA]

D1// Muro ciclópeo a base de piedras del muro original mezcladas con áridos y dotaciones de cal, cemento, y partículas de vidrio reciclado como material aislante.

[E_JAMBAS-DINTELES-VUECOS]

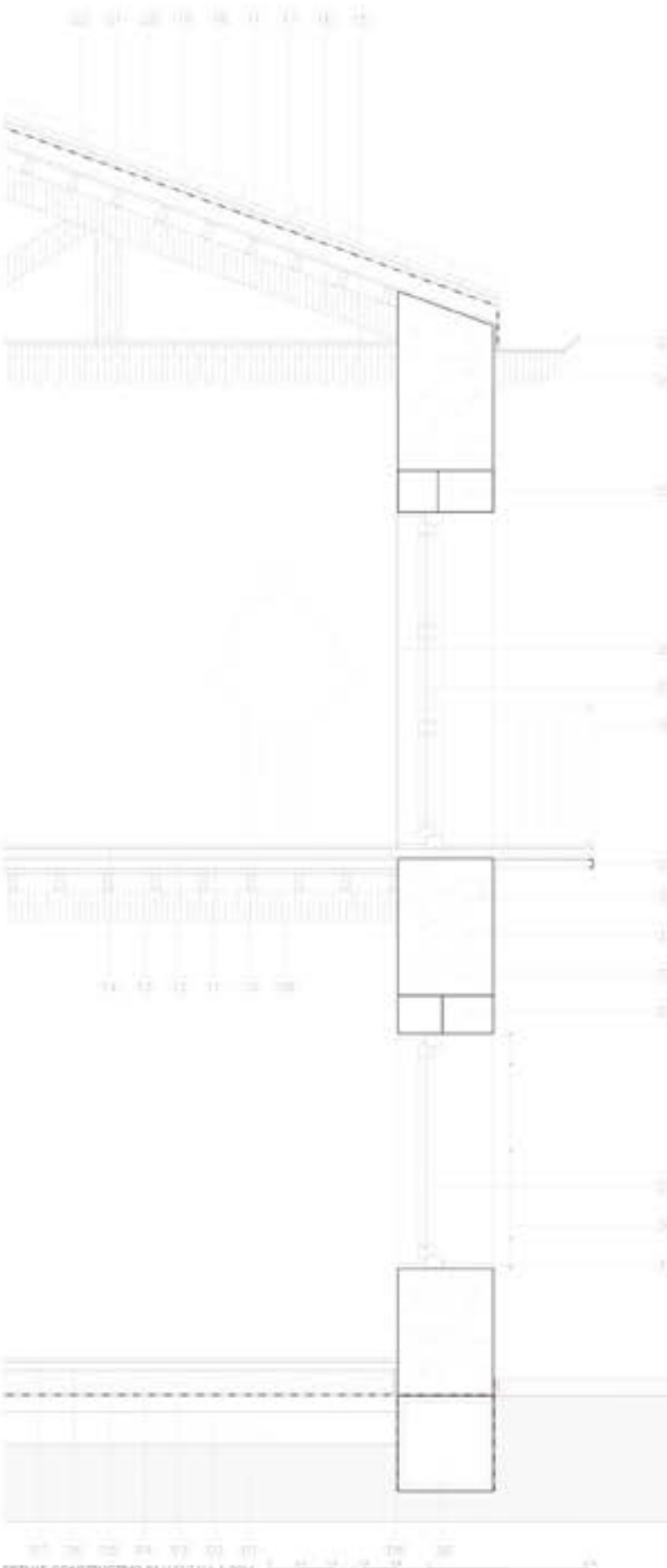
E1// Recovado de piedra de granito
E2// Revoco de mortero de cal en argamasa
E3// Dintel de madera maciza
E4// Carpintería de madera
E5// Contraventos de madera tipo travesa

[F_ENREJADO DE FORJA]

F1// Barandilla de forja
F2// Enrejado de forja



DETALLE CONSTRUCTIVO 03// ESCALA 1:30M



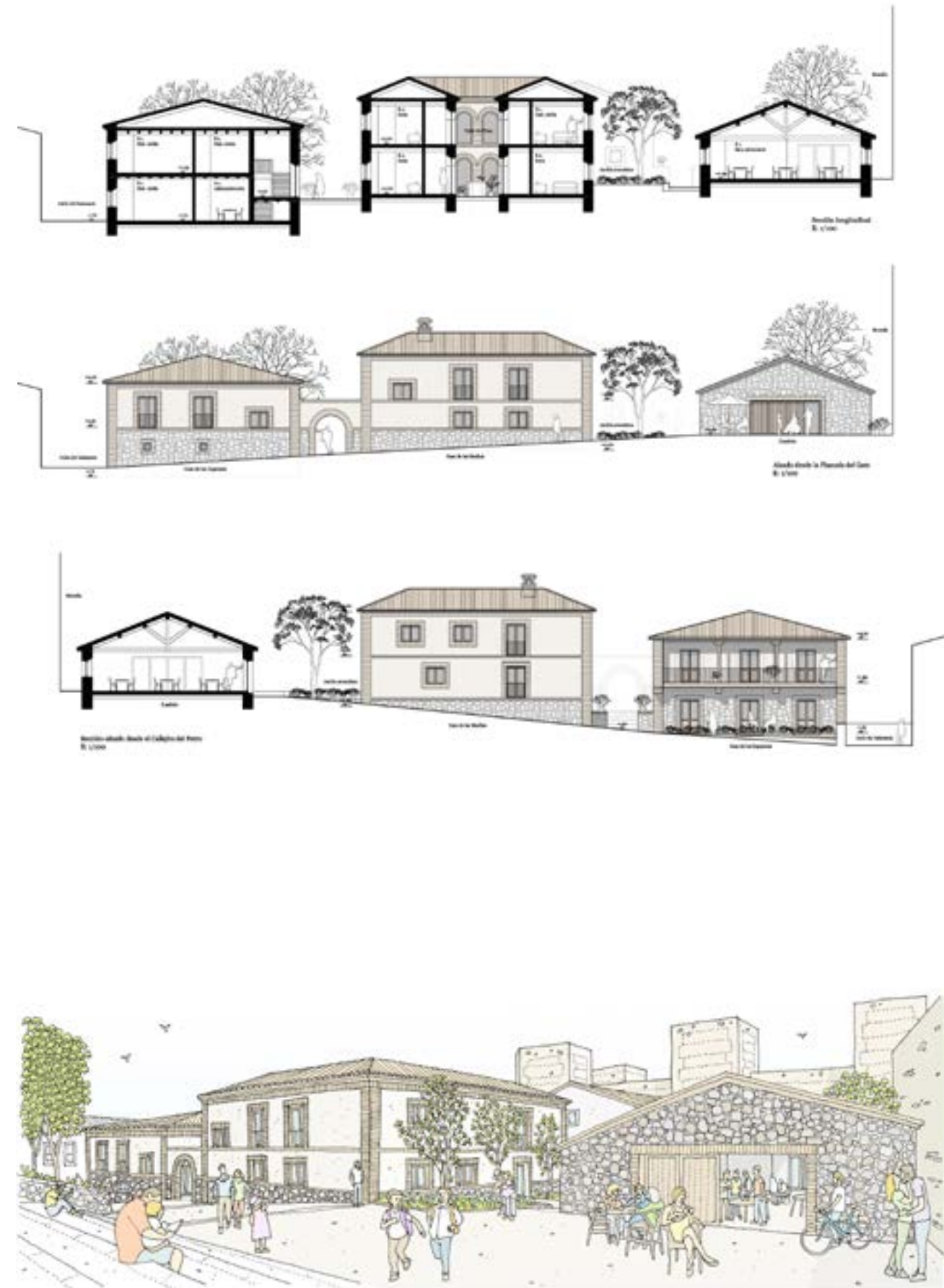
DETALLE CONSTRUCTIVO 01// ESCALA 1:30M

MENCIÓN HONOURABLE
DE HONOR MENTION

“Tres en Raya”

Carlos de Luxán Antón-Pacheco

Colaborador:
Fernando Frías Pulido

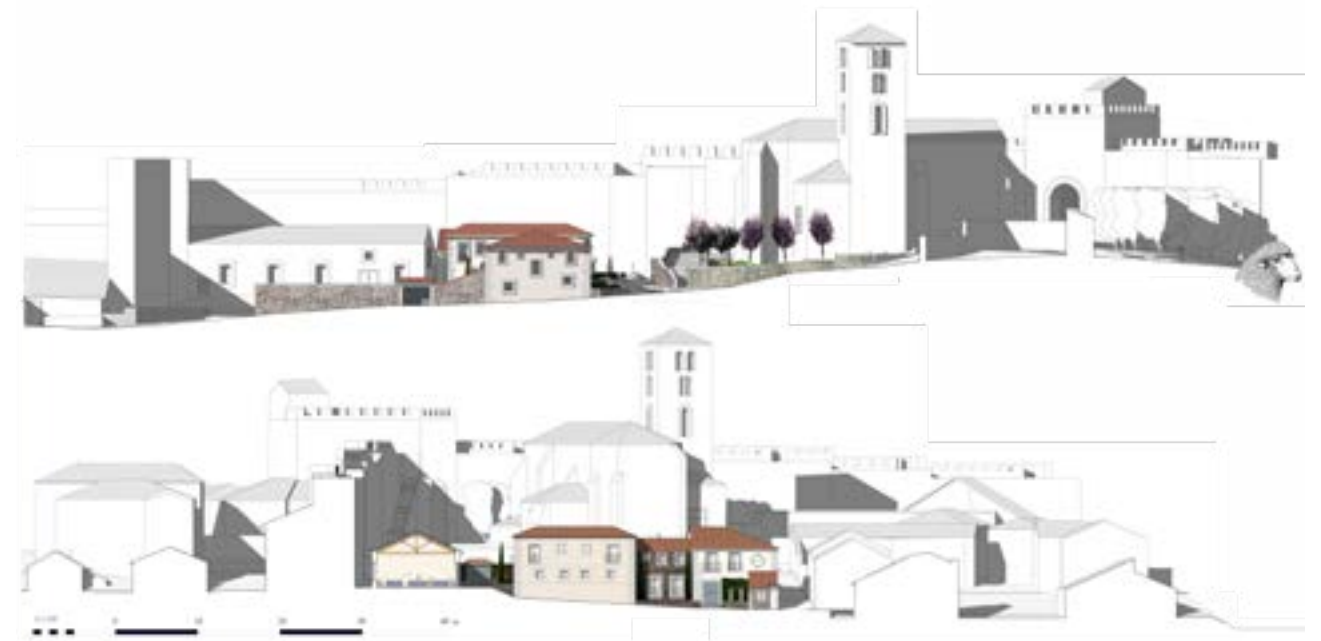


MENCIÓN HONOURABLE
DE HONOR MENTION

“Ovis”

David García Montes

Colaboradores:
Isabel Moreno Núñez y Jorge Montes Serna



VALPUESTA, BERBENARA Burgos, Castilla y León

Valpuesta es una de las dos localidades que conforman el municipio de Berberana, perteneciente a la provincia de Burgos y enclavado dentro del valle de Valdegovía, que discurre por Burgos y Álava. Dista 45 kilómetros de Vitoria (la capital de provincia más cercana), mientras que está a 100 kilómetros de Burgos.

Está situada en la comarca de Las Merindades en la que confluyen la meseta castellana, el valle del Ebro y la cordillera Cantábrica, lo que provoca que este área tenga en un espacio reducido zonas muy diferentes en cuanto a paisaje, vegetación, economía, hábitat y arquitectura. Valpuesta está comprendida dentro del declarado Parque natural de Montes Obarenes-San Zadornil.

El municipio de Berberana en su conjunto tiene 60 habitantes censados (según el censo de 2020). Su población ha decrecido significativamente en el último siglo y medio, ya que a mediados del siglo XIX contaba con más de 500 habitantes.

Vista de la Colegiata de Valpuesta



VALPUESTA, BERBENARA Burgos, Castilla y León

Valpuesta is one of two villages forming the municipality of Berberana in the province of Burgos within the Valdegovía valley, straddling the provinces of Álava and Burgos. It is 45 km from Vitoria (the nearest provincial capital) and 100 km from Burgos.

It is located in the Merindades district where the Castilian meseta, the Ebro valley and the Cantabrian mountains meet, which means that in a small area we find highly different environments in terms of landscape, vegetation, local economy, habitats and architecture. Valpuesta is within the natural park of Montes Obarenes-San Zadornil.

The municipality of Berberana has a total of 60 inhabitants (according to the 2020 census). Its population has much decreased over the past century and a half, as in the mid-19th century it had over 500 inhabitants.

View of the Valpuesta Collegiate Church



1. Vista desde el sureste de las dos edificaciones y el espacio de la plaza
2. Vista de la fachada norte de la Casa Quemada y la huerta adosada, desde la torre de los Velasco

1. View from the southeast of the two buildings and the plaza
2. View of the northern façade of the Burned House and the attached orchard, as seen from Velasco Tower



Ámbito de intervención Recuperación de la cuna del castellano

La propuesta de intervención está vinculada a un entorno declarado Bien de Interés Cultural (BIC), formado por la Colegiata de Santa María de Valpuesta, la Torre de los Velasco y el Palacio Zaldívar

Al sur de la Torre de los Velasco se encuentra el edificio que fue la antigua sede del Consistorio de Valpuesta hasta el año 1846, que se encuentra en estado de ruina. Los elementos clásicos de sus fachadas pueden datarse como pertenecientes a la primera mitad del siglo XVIII. Un incendio colapsó toda su estructura interior y la parte superior de sus muros. Desde entonces se conoce como la Casa Quemada. Como la mayoría de edificios de Valpuesta, cuenta con un pequeño huerto o jardín en su parte trasera.

Adosada al sur de los restos de este edificio está la Casa Parroquial. Su composición es también eminentemente clásica en su fachada principal, realizada con sillería bien labrada. El resto de muros perimetrales arrancan con mampostería de piedra en las plantas inferiores y sobre ella se alzan muros entramados de madera. Hacia el sur cuenta también

Fachadas principales (este) de las dos casas



Area of intervention Restoration of the place of origin of the Spanish language

The proposed project is linked to a setting designated as a Cultural Heritage Site (BIC) consisting of the Collegiate Church of Santa María de Valpuesta, the Velasco Tower and the Zaldívar Palace.

To the south of the Velasco Tower is what was the town hall of Valpuesta until 1846, now a ruin. The classical elements in its frontage are traceable to the early 18th century. The interior structure and the top of the walls were wrecked by a fire, and since then this has been known as the Burned House (la Casa Quemada). Like most buildings in Valpuesta, it has a small garden at the back.

Attached to the south side of this ruin is the Rectory. The composition of the main facade is again largely classical, with finely cut ashlar. Its other outer walls are executed in rough stonework lower down, and higher up they are timber-framed. To the south there is also a small garden. Behind the Burned House and the Rectory is an alley that is also very dilapidated and partly overgrown.

Main (east) façades of the two houses

con un pequeño huerto. Por detrás de la Casa Quemada y la Casa Parroquial discurre una estrecha callejuela también muy deteriorada y parcialmente invadida por la vegetación.

Las fachadas principales de los edificios descritos son parte de las que delimitan una amplia plaza de geometría irregular que constituye el espacio público principal de la localidad. Esta plaza está actualmente siendo reformada y se están modificando su pavimento, su iluminación y sus pendientes.

Se propone restaurar y rehabilitar la Casa Quemada, la Casa Parroquial y sus espacios adyacentes, lo que incluye sus antiguos huertos y la callejuela que discurre por su parte trasera.

Se busca convertirlos en un centro dedicado al estudio de la historia de la lengua castellana, en la que tan relevantes han sido los Cartularios de Valpuesta. Este centro, además de poder acoger temporalmente a investigadores y cursos y encuentros sobre ésta u otras materias, deberá servir también para dar acogida al turismo ocasional.

Con esta actuación se pretende ayudar a recuperar y regenerar un espacio público protegido pero hoy parcialmente abandonado y degradado y contribuir a frenar la despoblación de este municipio, fundamental para comprender los orígenes de Castilla.

La Casa Quemada ha sido adquirida recientemente por el Ayuntamiento de Berberana para restaurarla y destinarla, al menos por 50 años, a un uso preferentemente de carácter socio-cultural, turístico o de servicio público.

Ambos inmuebles y sus respectivos huertos o jardines pueden ordenarse y distribuirse del modo en que los concursantes lo consideren más apropiado tanto para la conservación de sus valores históricos y del carácter general del conjunto como para el funcionamiento del centro propuesto.

Además, deberá plantearse la adecuación urbanística de la callejuela que discurre por detrás de ambos inmuebles y resolverse la relación de ambos con ella.

The front facades of the buildings are among those delimiting a large square of irregular shape forming the village's main public space. The square is currently being renovated, with alteration of its paving, lighting and gradients.

It proposed that the Burned House and the Rectory plus the adjacent spaces be restored and refurbished, along with their former gardens and the alley running behind them.

The idea is to turn them into a centre devoted to the study of the Spanish language, in which discipline the Cartularies of Valpuesta have been so significant. As well as being able to temporarily house researchers and courses and meetings on this and other fields, the centre should also be able to accommodate occasional tourism.

The design would seek to help restore and regenerate a protected public site which has become partly dilapidated and derelict, and also to stem the depopulation of this municipality so essential to understanding the origins of Castile.

The Burned House was recently acquired by Berberana town council in order to be restored and given over for at least 50 years to preferably sociocultural, tourist or public-service uses.

Both buildings and their respective gardens may be organised as the tenderers consider most appropriate to preserve their historical value and the overall character of the ensemble as well as for the functionality of the proposed centre.

They should also envisage the refurbishment of the alley running behind the two buildings and provide for their interrelation with it.

A total of 16 design proposals were received for the Valpuesta site.

Los proyectos premiados

Se recibieron un total de 16 propuestas de diseño para el emplazamiento de Valpuesta.

Entre ellas, el jurado seleccionó para el primer premio, dotado con 12.000€, la titulada *La casa encendida*, desarrollada por el equipo formado por Susana Granizo Polo y Silvia N. Gómez Díaz.

El diseño propuesto destacó por el tratamiento de los espacios públicos y de las relaciones entre el ámbito de actuación y las calles y plazas circundantes, así como la calidad de la distribución y los espacios interiores y la bien ajustada e integrada solución para aumentar la altura libre de la planta superior.

Por la elevada calidad del resto de propuestas, el jurado, formado por representantes de las distintas entidades que participan y del Ayuntamiento de la localidad, concedió menciones de honor, dotadas con 2.000€ cada una, a los proyectos: *Alba Gesta*, de los arquitectos Manuel Viola Nevado, Fernando Enríquez Martín y Antonio Leníndez Cobo, con una propuesta de la que se consideró especialmente notable su forma de resolver el programa propuesto sin tener que recurrir al recrecido de los edificios preexistentes y su dominio de las formas y soluciones constructivas de la tradición local; y *Alma Mater*, del equipo formado por Ignacio Pérez Anzola, Pablo Menéndez Paunero y Héctor Termenón López, con la colaboración de Diego Martínez Vélez, de la que fue elogiada su propuesta de ordenación y distribución general, así como la solución adoptada para aumentar la altura libre de la planta superior del edificio septentrional.

The award-winning projects

The first prize of €12,000 was awarded to the proposal entitled *La casa encendida*, developed by the team made up by Susana Granizo Polo and Silvia N. Gómez Díaz.

From this proposal the jury highlighted the treatment of the public spaces and the linkage between the project site and the neighbouring streets and plazas, along with the quality and distribution of interior spaces and the well-suited and integrated solution for increasing headroom in the top floor.

Due to the high quality of the rest of the proposals, the jury, made up of representatives of the different entities that participated in the organization of the competition and the local town councils, awarded honorable mentions, endowed with €2,000 each, to the following two projects: *Alba Gesta*, by Manuel Viola Nevado, Fernando Enríquez Martín and Antonio Leníndez Cobo, in which the jury especially appreciated the way of resolving the proposed programme with no need to resort to accretions to the pre-existing buildings, and the mastery of the forms and building solutions of local tradition; and *Alma Mater*, by Ignacio Pérez Anzola, Pablo Menéndez Paunero and Héctor Termenón López, with the collaboration of Diego Martínez Vélez, for which praise was given to the proposed general urban development, as well as the solution adopted to increase headroom in the top floor of the north building.

PRIMER PREMIO FIRST PRIZE

“La casa encendida”

Susana Granizo Polo
Silvia N. Gómez Díaz



la casa encendida

3483
VALPUESTA-BERBERANA-BURGOS



TIPOLOGÍA EDIFICATORIA

En cuanto a los tipos de edificios, aún se conservan algunas muestras de casas-torre, algunas casas señoriales de antiguo linaje, hechas en piedra o entablado de madera. Las edificaciones de la granjería de intervención están vinculadas a un entorno declarado Bien de Interés Cultural (BIC), formado por la Colegiata de Santa María de Valpuesta, la Torre de los Velasco y el Palacio Cardiner. Las casas más nobles están en la plaza, a lo largo de la calle mayor, la antigua calle Boyca. Por esa calle pasaba la carreta y por esa la Torre de los Velasco estaba junto a ella, a la entrada del pueblo y unida a una puerta que hoy ha desaparecido. La influencia de la arquitectura civil en la arquitectura popular, sobre todo a finales de la Edad Media de tipo a la aparición de la casa rural, como una tipología plenamente identificada. Las casas más humildes se encuentran por la labera cercana al arroyo de San Miguel y al río Nansa.



CONFIGURACIÓN URBANA

La configuración urbana de Valpuesta posee una estructura orgánica e irregular, en un espacio predefinido. Las calles son anchas, de trazado sinuoso y con anchura variable a lo largo de su recorrido. La altura de los edificios es también variable, entre 1 y 3 plantas. Valpuesta estaba protegida por una muralla, la que precedía un foso de agua en su interior. La población tenía tres o cuatro cuarteles con un muro perimetral protegidos por torres defensivas de las que aún se conservan restos. Junto a la torre estaba la puerta de Arriba, Sur y de la Villa. En la actual, carretera de entrada estaba la puerta de Tuso o de Burgos. La Torre principal, que cubría la entrada sur, cuenta con los escudos de los Velasco en su fachada. La Torre se abrió al río Nansa, desde el arco gótico de la puerta de los Berdal perteneció a ella.



5. SOPORTALES

Los hornos de los soportales en las plazas, hecos, en especial junto a los principales edificios.

EL VALLE DE VALPUESTA

El valle de Valpuesta es tierra de Castilla encerrada en Valdegorria Mayor. Es una zona rodeada por un estrecho bosque de pinos, robles y arces que rodea los pueblos. Plano, el más ajado, donde termina la carretera y Valpuesta de Santa María arriba, por estar rodeado de montañas, que da nombre al enclave. Sobre ellas se elevan una serie de cimas que rodean los valles, entre las que destacan el Arco del Huelo (1.021 m) que junto con Huelo (1.056 m) y Huelo (1.087 m) forman las Tres W.

6. LA SOLANA

La gran mayoría de las casas señoriales de madera en las zonas más elevadas al sur de los edificios. La arquitectura de la zona tradicional muestra en esta zona una gran presencia de las estructuras de madera, de la casa señorial o señorial y del castillo. En la zona señorial se encuentran elementos de influencia de la casa señorial caracterizada por el balcón corrido o solana, realizada en madera y situada en la última planta. En las Hornos de los soportales la casa señorial o balcón corrido en la que no existe la protección del muro lateral.

1. CASA DE ZALDIVAR

Casas de piedra

Siglo XVI al XVIII la parte norte sur y la separación del río. Casa de alfaría de alfaría en la fachada principal hacia el paso superior entre el pueblo y la Torre por encima de la puerta que cerraba el camino desde Tuso. Las casas en esta zona sustituyen el entramado de madera por fábrica de piedra y muros de la Edad Media. Se emplean desde la piedra maciza y hasta hasta piezas de mayor tamaño (granito, basalto, etc.) el sillado más o menos regular o incluso la alfaría perfectamente lastrada. En general, predomina la mansueta. La alfaría se reserva a edificios señoriales y a edificios residenciales de nobles o gentes acomodadas. El sillado y la alfaría se ven con frecuencia acompañados por la abundancia de casas señoriales de madera.

3. LA CASA DEL ARCEDIANO

Casas de entramado de madera

Siglo XVI al XVIII que era según el "Arce de los Hornos" una casa junto a la carretera con su torre. En respuesta se encuentran diversos ejemplos de casas de entramado de madera. La mayor fábrica de piedra existente en planta baja con el entramado a fábrica de alfaría en plantas superiores es un fenómeno habitual en toda la zona. En una fábrica entre que emplea un entramado de madera interior con material de piedra, ladrillo, cerámica, etc. recubierto con barro, yeso y tal. Se emplea tanto en fachadas exteriores como muro de carga, como en divisiones interiores y modo de alfaría tradicional en forma de entramado de alfaría la apertura de huecos, aportando flexibilidad al sistema. Suelen estar revestidos con maderas de alto grado como el entramado de madera.

2. TORRE DE LOS VELASCO

Torre y muralla defensiva del siglo XV y principios del XVI. Está rodeada por una de las puertas de acceso a Valpuesta desde Tuso.

4. COLEGIATA DE VALPUESTA

RECUPERAR EL PATRIMONIO: ELEMENTOS TRADICIONALES A CONSERVAR

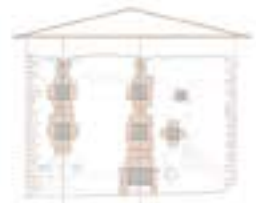
- Muros y sillado
- Ejes de fachada de huecos
- Partes de alfaría en vertical de hornos de alfaría
- Escudos de alfaría
- Muros de alfaría
- Muros de mansueta
- Sillados a conservar



FACHADA SUR Casa parroquial



FACHADA ESTE Casa Quemada



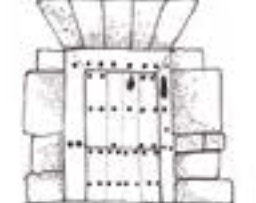
REVOCO DE FACHADAS Casa Quemada



CASA CON SOLANA



RECORRADOS DE HUECOS DE SALLERÍA



CARPINTERÍAS DE MADERA EN HUECOS



FORJA EN HUECOS



CANCELLOS

Los edificios se han construido con muros de carga de piedra de unos 80 cm de 2 metros. La Casa parroquial presenta un muro de alfaría en su alzado sur y está en buen estado de conservación que indica que la residencia perteneció a alguien más acomodado. La parte superior del edificio se ha rehabilitado con un falso entramado de madera antiguo en ningún caso de conservación a conservar. En la Casa Quemada el muro es de mansueta con muros de tal y arena. A destacar los guardacostas y los alfileres completamente rectos que forman los vanos y los techados y que nos recuerdan al carácter civil que tenía la alfaría.

Las fachadas se integran en un conjunto de huecos, las fachadas en la "Casa Quemada" y "Casa Parroquial" muestran las características de la zona, con muros hechos emparrados con sillares. En las fachadas que dan a las plazas, predominan los paramentos rectos sobre los vanos, que son de pequeñas proporciones en la mayoría de los casos. En las fachadas que dan a la plaza la apertura se realiza con huecos de mayor dimensión. La mayor parte de fachadas son de tipo de "frontera" (es, en algunos sillados respaldados al interior en piedra del interior de la fachada entre de la Casa Quemada). En el caso de los huecos, que coinciden en vertical, se respaldan un conjunto de piezas de alfaría respaldadas de abajo arriba para evitar que los alfileres sobre los dinteles de dinteles y alfileres puedan bajar a fracturarse.

En las Hornos de los soportales las fábricas de piedra, hasta su ruina con restos de tal, buscando una mayor altura del muro y la estabilidad de la propia fábrica, dejando vistas las alfarías, principales de la alfaría y dinteles, jambas, alfileres y alfileres. En el edificio los alfileres "trapan" de nuevo ya hoy deteriorado en las fachadas norte, este y oeste de la "Casa Quemada". Se alfaría sillado estos muros y dejar los sillares vistos.

La "Casa Quemada" presenta los paramentos exteriores realizados de alfaría planta en la fachada este y oeste. En la fachada este se encuentra un perfecto estado de conservación y en la parte al sur la fachada que da a la calle principal, el oeste, en la fachada que da a las plazas, era de madera. De algunos restos de madera de los hornos en sillado, junto con un hueco vertical de alfaría a ella. En las alfarías los elementos de protección eran más elaborados, encontrándose con paramentos de madera formada y paramentos de faja alfaría.

Los huecos se alfarían con un recubrimiento de piedra buscando reforzar las fábricas de los muros en estos puntos. Los jambos de los huecos se realizan con 2 gruesos sillares, manteniendo un sillar más pequeño entre ellos. Los dinteles de tipo alfaría se alfarían de alfaría en el interior de la cámara, realizando un alfaría de alfaría la propia formación del dintel de una pieza. Los cornos, se realizan con 4 piezas de alfaría. Los más pequeños o con un gran hueco manteniendo para jambos, dinteles y alfileres realizando la unión de estos sillares con sillares más pequeños.

Los carpinterías de los huecos están con un gran hueco, pero también se pueden encontrar de dos, con una parte central o lateral que se abre para el paso de las personas o de elementos de gran tamaño cuando se abre el resto. Si el hueco es más pequeño, se pone una sola pieza con una parte superior que se abre al interior en el hueco para la ventilación de la planta baja. En las Hornos de los soportales la parte superior es un sillar con la totalidad de la parte de la fachada. La madera en las carpinterías está con de roble y pino, respaldada por el alfaría en las jambas de acceso. Los sillares son de dos tipos con una parte alfaría y con contravientos, elementos de madera para dar estabilidad a gran parte de los huecos.

Los huecos de roble que protegen huecos de las plazas bajo los alfileres una especial especificidad. En las plazas y en las ventanas de mayor dimensión encontramos un entramado de protección con faja sillada con muros más alfaría.

Los cancellos, se realizan con sillares de madera en los huecos de los alfileres de la cubierta de estructura de madera y faja. El cancello de madera maciza fue usado como elemento constructivo en las estructuras de madera para asegurar los huecos, proporcionando la propia luz, pero su faja se eliminó para ser utilizado meramente como elemento decorativo, perdiendo su utilidad primitiva.

la casa encendida

3483

VALPUESTA-BERBERANA-BURGOS



PLANTA ESCALA 1:200



ALZADO ESTE - CALLE REAL ESCALA 1:200



INTEGRACIÓN URBANA

La idea de intervención plantea primero recuperar y regenerar un espacio público protegido desde el respeto por el patrimonio del lugar y su tradición urbana local.

La primera actuación realizada en la recuperación arquitectónica de los edificios se realizó en los edificios históricos, se rehabilitó y se restauró los fachadas, tanto las existentes de la "Casa Parroquia" como las desaparecidas de la "Casa Encendida" armándose nuevos volúmenes de madera con carpintería e higuera de la zona, recuperando para estos sitios la cubierta a tres aguas, tal y como aparecen en los tipos antiguos.

Para el recorrido de acceso a esta "Casa Encendida" de la "Casa Parroquia" se crearon volúmenes de madera para lograr la integración con los edificios del entorno mediante la forma de tejados y la carpintería, respetando sus alturas y para destacar el nuevo carácter público de estos edificios y su situación en el entorno histórico.

Estos edificios a lo largo se integran a la fachada con los edificios existentes en madera y tejados a tres aguas de la "Casa Parroquia" respecto una intervención única y común a los dos edificios que recupera parte del recorrido como la reconstrucción del muro en ambos edificios.

Estos edificios, se disponen en un espacio de plaza, entre sí, generando una especie de interior que permite la entrada de luz y a la vez busca al exterior reflejar que es una nueva intervención en la que se ve busca restaurar una memoria histórica, que puede contribuir a mejorar.

Aunque la tradición local usa los muros de mampostería de cal en los fachados para protección de los edificios, se opta por mantener la fábrica vista en los dos edificios, para destacar su carácter público y integrarlos en la plaza que conecta con la carpintería y la torre de Valpueda, apostando por este modo a resaltar las partes de madera en volúmenes de puentes, torres y establos.

LA CALLEJUELA, LAS HUERTAS Y LA PLAZA.

Se recupera el espacio privado de huertas de la "Casa Encendida" existente y se propone instalar el espacio público. Para ello se recupera el terreno que se usó de las huertas buscando accesibilidad universal y continuidad desde la nueva plaza creada delante de la torre de Valpueda.

El espacio de delante de la nueva parroquia se plantea como una pequeña plaza pública en el plan urbano. La primera plataforma se propone a la misma altura de la plaza actual como una prolongación del espacio urbano existente que conecta con la carpintería. La segunda plataforma está elevada tal y como se ve en la foto para valorar el terreno existente como prolongación del edificio. Esta plataforma tiene acceso directo desde la plaza bajo del edificio propiamente con espacio exterior para uso de la carpintería.

Se crea otro espacio privado en la zona de las huertas para el desarrollo agrícola y personal de servicios.

Este nuevo espacio urbano y el espacio ya urbano de las huertas, se conectan entre sí con una rampa, mejorando la accesibilidad universal entre ellos.

Se crean un espacio de acceso y se propone vegetación nueva para valorar las áreas más existentes al sur de la misma plaza y huertas.

La carpintería se rehabilita creando un muro de contención en piedra de mampostería con acceso al desarrollo con las huertas y la plaza, con una arroyo y una terraza para jardines basados en un diseño más rural y natural.

En estos intervenciones se busca recuperar la permeabilidad antigua rural, y en el caso de la plaza recuperar la permeabilidad antigua construida en escalonadas.

La permeabilidad antigua está sustituida en sus espacios tradicionales tradicionales una superficie impermeable por el terreno de arena. Era la fachada horizontal, el pavimento formado por papel de cemento en la fachada frontal y vertical de la arquitectura y del paisaje. Se diseñan aceras nuevas, resistentes, se eliminan alfombras de goma. Por este motivo en la intervención se busca recuperar este tipo de pavimento.

Se propone recuperar la calle pública y las zonas adyacentes a la misma mediante la creación de un muro, con un espacio de plaza más grande como una permeabilidad pública propia a las fachadas, recuperando el resto de la calle con zonas más pequeñas situadas en el espacio central.

Los caminos locales, en este caso la zona de la torre y las anteriores áreas de pequeña terraza descubiertas, se restauran para las huertas y la parte de la plaza elevada a la carpintería, así por sus grandes dimensiones se está buscando para facilitar la evacuación de agua de lluvia.

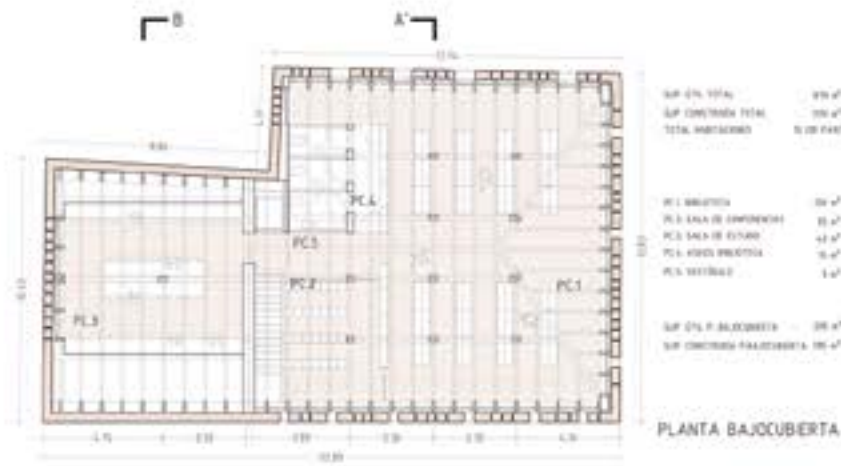


ALZADO SUR ESCALA 1:200



la casa encendida

3483
VALPUESTA-BERBERANA-BURGOS



DISTRIBUCIÓN Y PROGRAMA

Aunque anteriormente el edificio constaba de dos volúmenes, intencionalmente se propone unificar los dos edificios para facilitar la distribución y la comunicación del mismo.

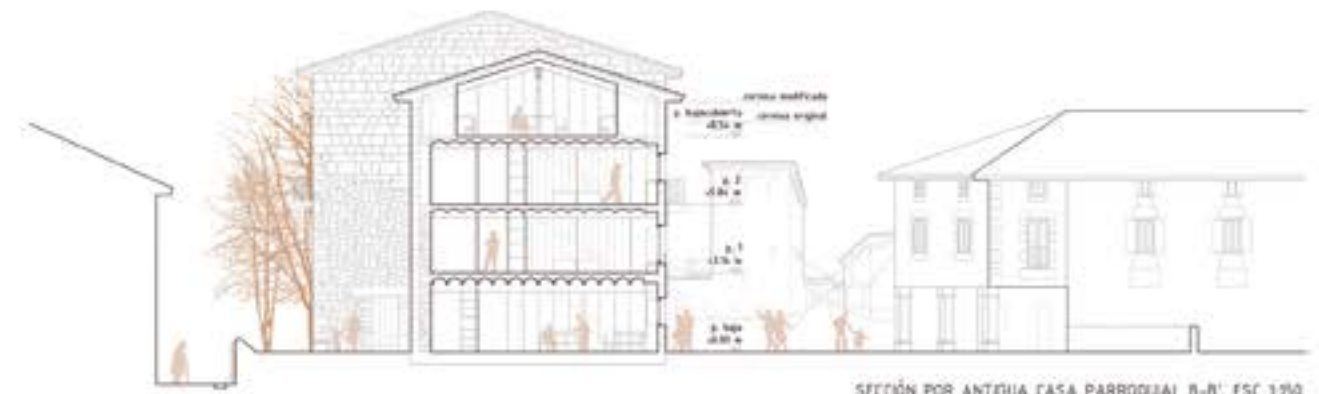
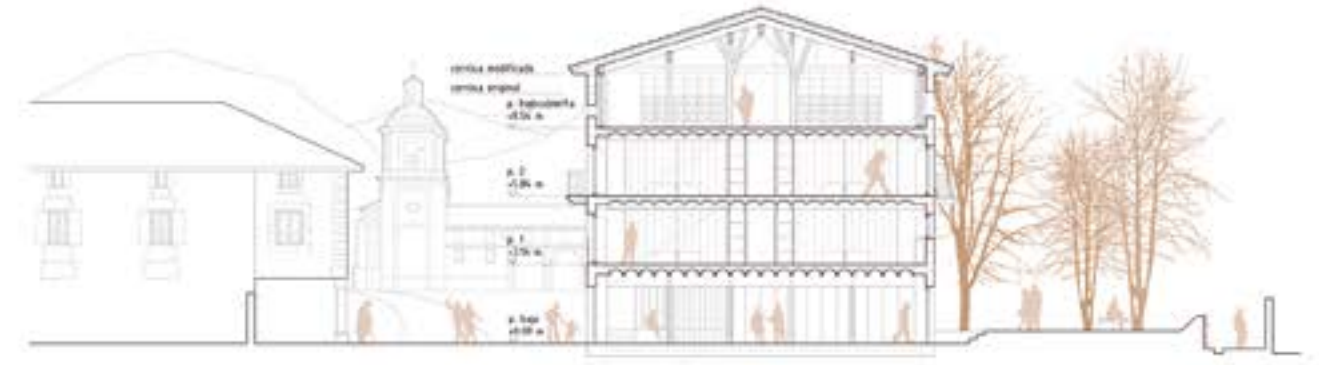
Se recupera un sistema estructural a base de cruces, que ayuda a crear un ritmo rítmico, estructural y facilita la distribución del mismo. Estas cruces generan además una comunicación de los espacios exteriores facilitando la movilidad y la conexión urbana entre las huertas y la callejuela con la plaza principal de Valpuesta. Si además el nuevo centro se propone recuperando la puerta principal de la "Casa Cuadrada". Se crea un núcleo de distribución, compuesto por escalera y ascensor adosado a la antigua madernaría, buscando crear un espacio que evoque los antiguos grandes salones de la arquitectura tradicional que daban paso a las estancias que están estar adosadas a uno de los muros. El núcleo queda situado en una posición central en el nuevo edificio, facilitando la circulación en el mismo.

La planta baja se deja para el programa más público, las exposiciones y la cafetería, creando una relación directa con los espacios públicos existentes. La cafetería se abre a la nueva plaza proyectada, y la sala de exposiciones busca su relación con la plaza ya existente de la callejuela y con el nuevo espacio de huertas.

Las plantas primera y segunda se reservan para un uso más privado, albergando el equipamiento temporal con comedores, en su mayoría dotados para unos 25 personas, y espacios de servicio. Además, la biblioteca dispone de una manera controlada. Los dormitorios se proyectan de manera que se pueda mantener cierta privacidad entre los dos personas que lo ocuparán.

En la planta segunda, ante el traspaso del edificio público, se crea además un espacio común de comercio propio para las personas allegadas.

La biblioteca, el aula de estudio y la sala de proyecciones y conferencias se reservan para la única planta aprovechando el espacio diáfano y amplio que se crea con las nuevas cubiertas y aprovechando la iluminación de la nueva fachada-estada y nuevas aperturas de la fachada oeste.



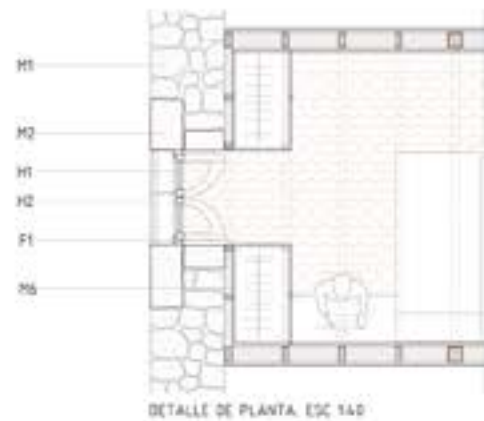
la casa encendida

3483

VALPUESTA-BERBERANA-BURGOS



SECCIÓN CONSTRUCTIVA, ESC 1:40



DETALLE DE PLANTA, ESC 1:40



FORJADOS Y PAVIMENTOS

Los forjados se proyectan emulando la manera tradicional de los forjados de la zona, y más concretamente los encontrados en la casa parroquial. Se realizarán con viguetas de madera de pino albar (habera) totalmente ahuecadas en la zona y con bovedilla cerámica curvada, separadas 60 cm. Se revisará la bovedilla con peso para que el acabado sea el más similar al de los forjados tradicionales.

Sobre el forjado se dispondrá de un sistema de suelo radiante alimentado por una red de bombas. Debido al tipo de forjado ligero elegido, se usará un sistema de radiación seca, con poco peso y que tenga buena capacidad que en sistema tradicional de suelo radiante. Se trata de un sistema económico que modera el gasto energético.

En relación a los acabados, los pavimentos serán a base de piezas de barro cocido, elegidas tanto por su carácter tradicional en la zona como por su fácil mantenimiento. En planta baja se realizará un salido in situ con cerchas metálicas, realizando superficies geométricas. En la zona del zaguán el suelo será únicamente de cerchas metálicas e irá abrigado por un suelo continuo natural de cal.



CUBIERTA

La cubierta se construye como una reconfiguración de las cubiertas de paja y panderas (en concreto) de la zona. La estructura se realizará a base de vigas y pino albar de madera de pino albar sobre las que se apoyarán los paneles en sentido perpendicular. Sobre la estructura se dispondrá de canales sándwich con acabado en madera para asegurar un mejor confort térmico en la cubierta.

El acabado de la cubierta será de teja cerámica de color rojo naturalizado. Se dispondrá de un alero de 50 cm realizado a base de canchales de madera, similares a los existentes en Valpuesta.



FACHADA PLANTA BAJA

En la granja se proyecta y se realizará la fachada para asegurar la altura interior y se creará una doble fachada. La zona exterior realizada con sillería naturalizada usando una fábrica de piedra de arenisca y juntas de mortero de cal tradicional.

Para la estructura de la fábrica se usará, los sillares serán apoyados en una banda horizontal a base de una plancha metálica curvada a unos centímetros verticales que se apoyará a los muros verticales de madera de la estructura de cubierta.

La fachada interior se realizará con carpinterías de madera oscuras para facilitar la limpieza de las mismas. La doble fachada de cubierta permitirá introducir luz al espacio de la biblioteca, manteniendo la estética original exterior y asegurando la eficiencia energética del edificio.



MUROS

En la "casa parroquial" se rehabilitará y se recuperará sistemáticamente los muros de mampostería de la fachada este y norte, así como los muros laterales. No se abrirán nuevos huecos y se usará alguna existente e interior que deteriorarse la composición buscando realizar el sistema de agua vertical. Se colocará en los muros existentes y los plantados completamente nuevos que serán los muros y las fachadas y que nos recuerde al carácter rural que tenía la zona.

En la fachada oeste, se realizará los muros a los lados con huecos de pequeñas dimensiones y no se abrirá un sistema de agua en los muros. Se proyecta para abrir unos huecos que ayude a la iluminación del edificio y a recuperar las presiones en la fachada.

CONSOLIDACIÓN MUROS DE PIEDRA EXISTENTES

Los muros de piedra existentes se mantendrán y consolidarán, utilizándose en el caso de la casa parroquial los patios de muros que se mantendrán.

Entre las patologías que se aparecen más frecuentemente están principalmente seridas de calizas o morteros, y fisuras y grietas en los sillares.

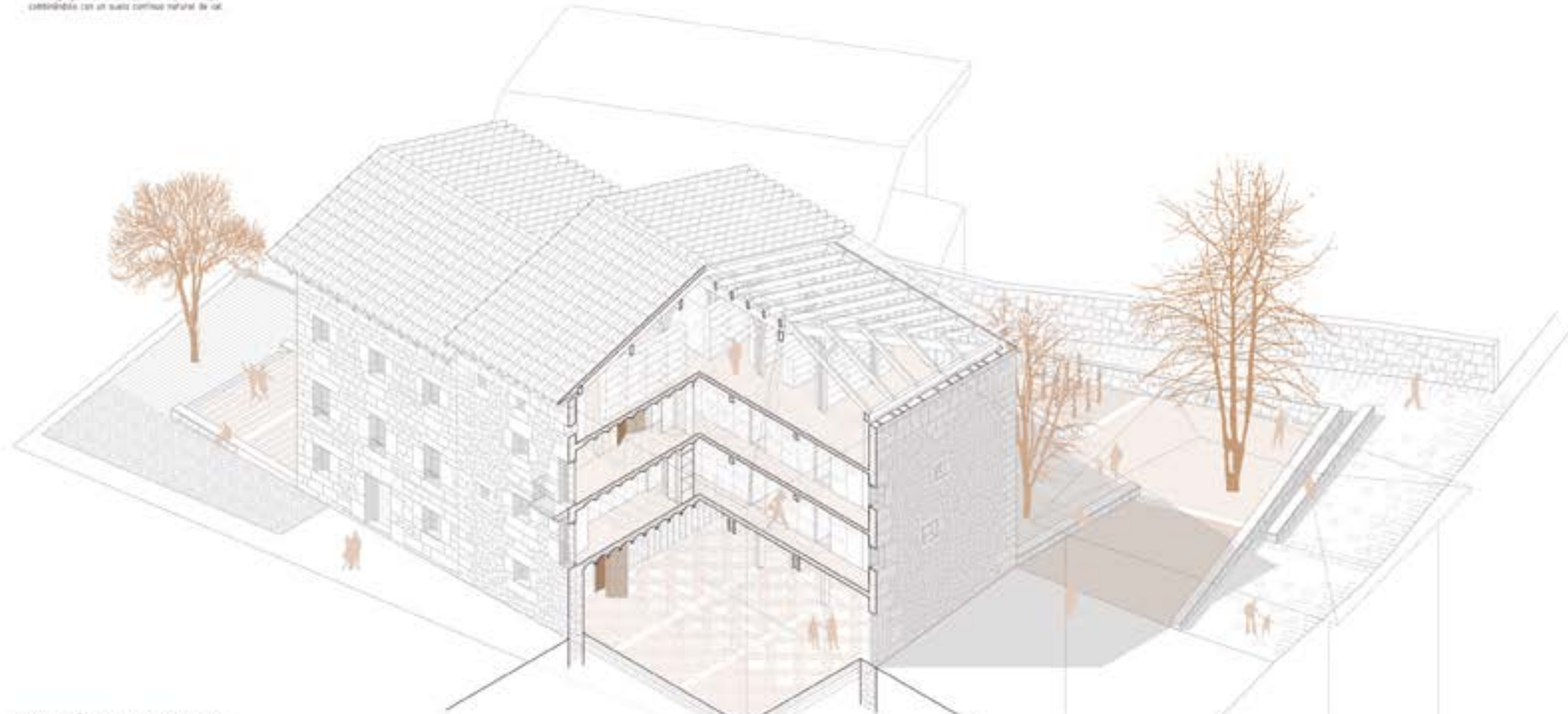
Se realizará un repicado donde sea necesario. Primero se limpiarán y limpiarán los sillares con agua y jabón. Después se aplicará un mortero de cal y arena blanco de riego, hasta conseguir la altura y material adecuado. Posteriormente se realizará el repicado usando mortero de mortero de cal, de hecho con mortero de cal, de acuerdo a las necesidades mecánicas y permeabilidad al vapor de agua, para reducir y mejorar la calidad en obra de mampostería, en restauraciones estructurales, una vez el soporte está saneado y libre de restos de trabajos anteriores.

En las zonas donde se hayan perdido piezas, se reemplazarán de forma manual. Para la reparación de las grietas se aplicará un sellador necesario un acabado con juntas nuevas para el acabado superficial.

Finalmente se aplicará una capa de impermeabilización mediante impregnación acuosa, masticado, bitúmenes, a base de masas de plomo y aluminio para la conservación de la fachada.

En el caso del salón de piedra, se observará falta de material en la zona. Se realizará una reintegración estructural in situ. Para recuperar los sillares desaparecidos se usará sillares de cerchas metálicas y un ligero encofrado, para a continuación aplicar un mortero tipo Pórtland con grava de hasta 50 cm, raspando para imitar la textura original.

Las seranillas de teja de barro y serán se restaurarán y reutilizarán.



AXONOMETRÍA DEL CONJUNTO, ESC 1:25

- | | | | | |
|--|---|--|---|---|
| <p>MUROS</p> <ul style="list-style-type: none"> M1 muro de mampostería M2 sillares y juntas de sillares M3 alar de arenisca dispuesto en cascada M4 vacíos verticales de piedra unidos a mortero de cal M5 fachada tradicional a base de pizarra natural M6 tratamiento de fachada con sillares | <p>MUROS</p> <ul style="list-style-type: none"> M7 carpinterías de madera con pintura interior mate M8 seranilla de teja a restaurar y reutilizar M9 puerta de acceso de madera M10 carpinterías de madera | <p>CUBIERTA</p> <ul style="list-style-type: none"> C1 teja curva sobre mortero C2 paja con aislamiento C3 paja C4 viga de pino C5 canchales de madera C6 viga de cubierta de madera C7 mortero de madera | <p>FORJADOS</p> <ul style="list-style-type: none"> F1 sistema de baldosas de barro F2 mortero de aguja F3 sistema de suelo radiante seco F4 aislamiento térmico F5 relleno de mortero de cal F6 viguetas de madera F7 bovedilla cerámica F8 viga de madera | <p>FORJADO PLANTA BAJA</p> <ul style="list-style-type: none"> F9 pavimento de cercha metálica con pavimento continuo de cal F10 aislamiento térmico F11 cercha F12 cercha F13 sección de piedra |
|--|---|--|---|---|

MENCIÓN HONOURABLE
DE HONOR MENTION

“Alba Gesta”

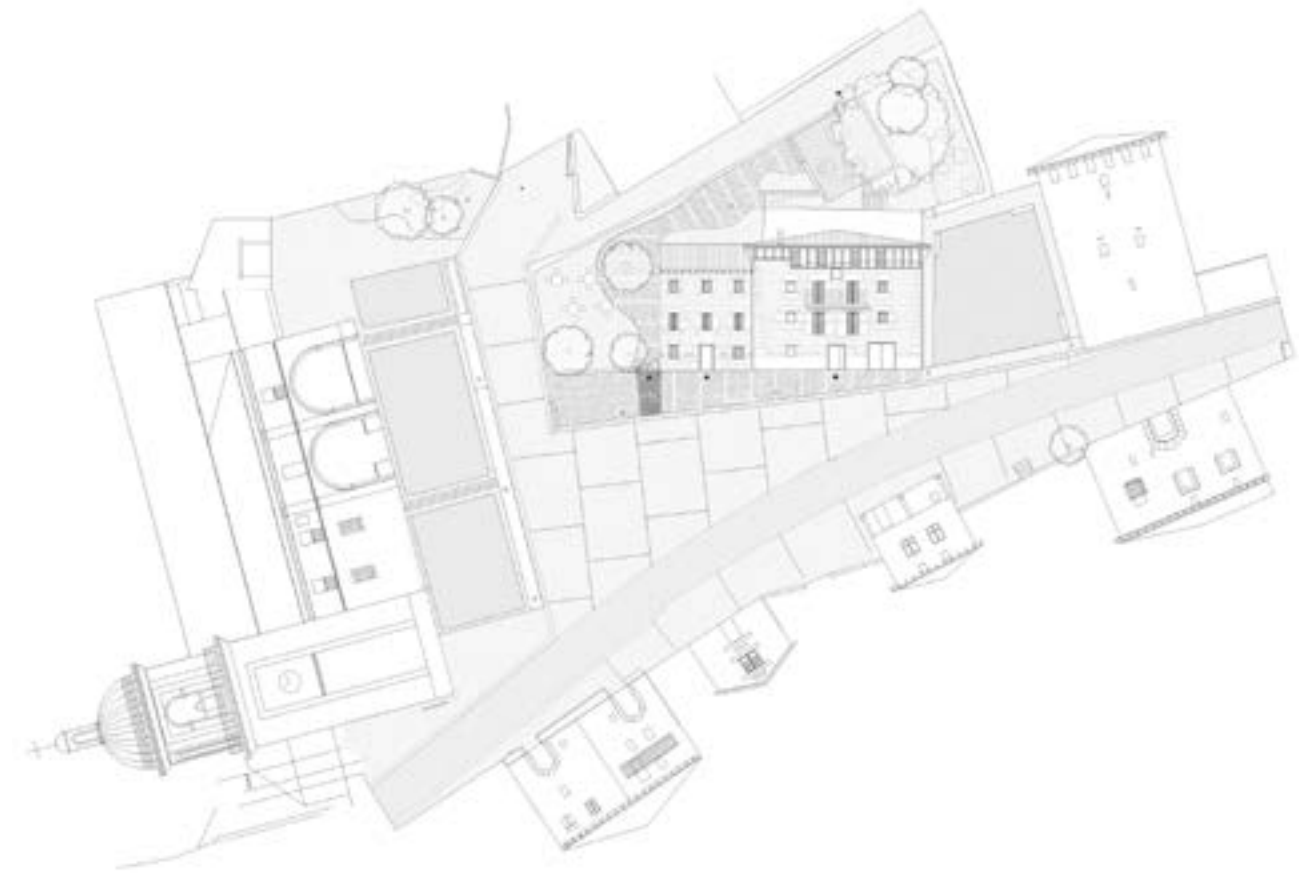
Manuel Viola Nevado
Fernando Enríquez Martín
Antonio Leníndez Cobo



MENCIÓN HONOURABLE
DE HONOR MENTION

“Alma Mater”

Ignacio Pérez Anzola
Pablo Menéndez Paunero
Héctor Termenón López



ZUBIRI Esteribar, Comunidad Foral de Navarra

Esteribar es un municipio de la zona norte de la Comunidad Foral de Navarra. Tiene una población de 2.868 habitantes (según el censo de 2020) y está compuesto por 10 concejos, 18 pueblos tutelados y 4 despoblados. El término municipal se extiende de norte a sur, por un valle pirenaico de forma alargada y estrecha, siguiendo el curso del río Arga desde el macizo de Quinto Real hasta la cuenca de Pamplona.

La capital y principal población del valle es Zubiri, situada aproximadamente en su centro geográfico. Zubiri en vascuence significa “pueblo del puente”, lo que prueba la antigüedad del paso del río por este punto.

1. Vista del Puente de la Rabia y del conjunto de Zubiri desde el este
2. Vista del edificio a intervenir desde el Camino de Santiago



1

ZUBIRI Esteribar, Comunidad Foral de Navarra

Esteribar is a municipality in the north of the region of Navarra. It has a population of 2868 (according to the 2020 census) and is made up of 10 districts, 18 populated villages and 4 uninhabited ones. The municipality has a north-south orientation through a long, narrow Pyrenean valley, following the course of the river Arga from the massif of Quinto Real to the Pamplona basin.

The chief town of the valley is Zubiri, in roughly its geographic centre. Zubiri in Basque means ‘village of the bridge’, which indicates the long history of this river crossof which is also erected on top of the former location of the temple.

1. View of La Rabia Bridge and the town of Zubiri as seen from the East
2. View of the building to be refurbished from the Way of St. James



2

Ámbito de intervención Revitalización del entornodel Puente de la Rabia

El entorno elegido se encuentra en la zona histórica de Zubiri, en la orilla del río Arga opuesta a la que ocupa el centro de la localidad, y junto al puente de la Rabia, el paso histórico del río al que Zubiri debe su nombre. En este entorno se localizan varias construcciones tradicionales aisladas y aloja algunos albergues, ya que transcurre por él el Camino de Santiago.

La principal de estas construcciones es la antigua leprosería y posterior monasteriolo con hospedaje, que en la actualidad se encuentra en estado de abandono. En el pasado reciente albergó la escuela de la localidad y posteriormente una vivienda en alquiler. Es un edificio de planta rectangular con planta baja, planta primera y sobrado. Está construido en piedra, con cubierta a dos aguas de teja cerámica curva y estructura de pilares y forjados de madera.

Entre este edificio y la orilla del río se han organizado unas huertas públicas que están gestionadas por los vecinos y que han resultado un éxito.

Frente a la fachada opuesta del edificio, la oriental, encontramos el Camino de Santiago, que vira justo antes de llegar al edificio y recorre su fachada este hasta desembocar en un espacio público que da acceso al puente. Este espacio está delimitado por varias parcelas

Area of intervention Revitalisation of the surroundings of the la Rabia Bridge

The chosen setting is in the historic part of Zubiri, on the bank of the river Arga opposite the village centre and by the Puente de la Rabia bridge, the historic river crossing to which Zubiri owes its name. Near the site are various outlying traditional buildings and a few boarding houses, as the Way of St James comes through here.

The chief of these buildings is the former leprosarium and subsequent monasteriolo with pilgrim accommodation, which is currently derelict. Not long ago it housed the village school and it was later rented as a dwelling. It is a rectangular building with a ground floor, a first floor and an attic. It is built in stone, with a gable roof of arched ceramic tiles and a structure of wooden pillars and floors.

Between this building and the riverbank some public allotment gardens managed by residents have been set up and have proven popular.

Opposite the other side of the building, facing east, is the Way of St James, which veers as it reaches the building and runs along its east facade to a public area that gives onto the bridge. This space is delimited by various private plots and buildings and is minimally developed and paved.

y edificios privados y está mínimamente urbanizado y pavimentado.

Esta actuación busca cubrir la carencia de un espacio cultural que dé servicio a todo el valle, muy demandado actualmente por la sociedad de Esteribar.

Los proyectos presentados dar respuesta, por tanto, a los siguientes aspectos:

1. La recuperación del edificio abandonado que ocuparon en el pasado la leprosería, la hospedería y la escuela y su transformación en Casa de Cultura y Casa del Concejo.

2. La construcción de un pequeño edificio, preferiblemente exento del anterior, que pueda dar servicio de almacenaje de los utensilios para los vecinos que están cultivando las huertas adyacentes y que pueda albergar también un punto de información turística para reubicar el actual.

3. El tratamiento paisajístico del entorno para hacer más agradable la entrada del Camino Santiago a Zubiri mediante la plantación de vegetación u otras opciones que respeten el medioambiente y el carácter del lugar.

4. Urbanizar la plazoleta de acceso al edificio a rehabilitar.

1. Fachada suroeste y espacio urbano en su estado previo

2. Alero en la fachada suroeste del edificio

This intervention seeks to meet the need for a cultural venue to serve the whole valley, for which there is much demand.

Accordingly, the proposed designs try to provide for the following aspects:

1. Restoration of the derelict building – formerly a leper hospital, inn and school – and its conversion into a cultural centre.

2. Construction of a small building, preferably independent of the one described above, as a store for the tools of residents using the allotment gardens and also able to house a tourist information point.

3. A landscaping proposal for making the entry of the Way of St James into Zubiri pleasanter, with planting of vegetation and other options in keeping with the local environment and character.

4. Developing the approach area to the building that is to be restored.

1. Southwest façade and urban space in its previous condition

2. Eave at the southwest façade of the building



1



2

Los proyectos premiados

Se recibieron un total de 13 propuestas de diseño para el emplazamiento de Zubiri.

Entre ellas, el jurado seleccionó para el primer premio, dotado con 12.000€, la titulada *Kulturarako Zubi*, desarrollada por el equipo formado por Francisco Sánchez Salazar, Miguel Á. Antonio García y Jesús Llanos Jiménez.

Del diseño propuesto se destacó la conservación y la adaptación de los elementos y sistemas propios del edificio, la distribución y aprovechamiento del espacio interior, y la atención a mantener, realzar y recuperar el carácter tanto de los interiores como de los alzados exteriores. Se entendió que el planteamiento general resultaba especialmente viable y apropiado.

Por la elevada calidad del resto de propuestas, el jurado, formado por representantes de las distintas entidades que participan y del Ayuntamiento de la localidad, concedió menciones de honor, dotadas con 2.000€ cada una, a los proyectos: *Apolonia*, del equipo formado por Maddi Berraondo Amezqueta, Cristina Franco Pérez, Luca Cerullo y Eloy Rafael Domínguez Díez, con la colaboración de Francisco Naranjo Martell, Miren Azcona Azabal, José Luis Fernández Lozano y Raquel Santamarta Regueras, con una propuesta de la que se destacó la ordenación general, con el planteamiento de unos volúmenes exteriores cuya relación con el entorno y el edificio se encontraron muy acertadas; *Bizi Zubiri*, de los arquitectos Alberto Hueso Carro y Daniel Andrés Varela Cruces, de la que se destacó el acierto en el dimensionado y la disposición del volumen exterior, así como su atención a la hora de conservar y poner en valor los principales elementos estructurales del edificio preexistente; y *Ultreia*, del arquitecto Víctor Guimerá Millán y la colaboradora María del Pilar Rama Lara, por considerarse muy acertadas las soluciones adoptadas para la ordenación general del conjunto y la disposición del volumen exterior, la composición exterior del edificio preexistente y la conservación y el aprovechamiento de los elementos y espacios interiores.

The award-winning projects

A total of 13 design proposals were received for the Zubiri site.

The first prize of €12,000 was awarded to the proposal entitled *Kulturarako Zubi*, developed by the team made up by Francisco Sánchez Salazar, Miguel Á. Antonio García and Jesús Llanos Jiménez.

From this proposal the jury highlighted the proposed preservation and adaptation of the building's existing elements and systems, along with the distribution and utilisation of the interior space, and a concern to maintain, highlight and recover the character of the interiors as well as the exterior elevations.

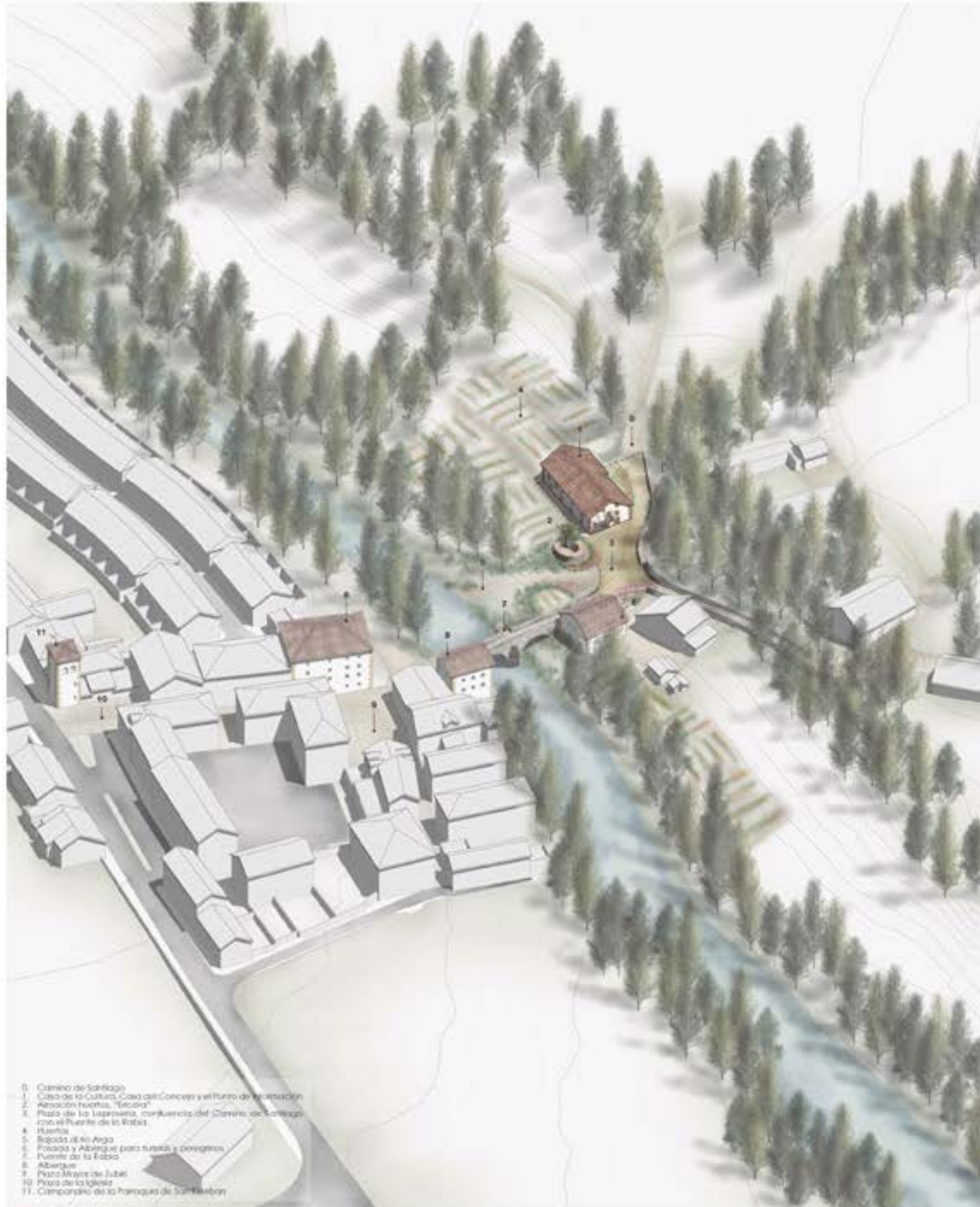
Due to the high quality of the rest of the proposals, the jury, made up of representatives of the different entities that participated in the organization of the competition and the local town councils, awarded honorable mentions, endowed with €2,000 each, to the following three projects: *Apolonia*, by Maddi Berraondo Amezqueta, Cristina Franco Pérez, Luca Cerullo and Eloy Rafael Domínguez Díez, with the collaboration of Francisco Naranjo Martell, Miren Azcona Azabal, José Luis Fernández Lozano and Raquel Santamarta Regueras, for its proposed general development, with an approach to exterior volumes that is nicely linked to the surroundings and the building; *Bizi Zubiri*, by Alberto Hueso Carro and Daniel Andrés Varela Cruces, in which the jury also highlighted the judicious dimensions and arrangement of the exterior volume, along with a concern for conserving and highlighting the main structural elements of the pre-existing building; and *Ultreia*, by Víctor Guimerá Millán and his collaborator María del Pilar Rama Lara, as the jury deemed that well-judged solutions were adopted for the general development of the ensemble and the arrangement of the exterior volume, the exterior composition of the pre-existing building, and the conservation and utilisation of the interior elements and spaces.

PRIMER PREMIO FIRST PRIZE

“Kulturarako Zubi”

Francisco Sánchez Salazar
Miguel Á. Antonio García
Jesús Llanos Jiménez





- 0. Camino de Santiago
- 1. Casa de la Cultura, Casa del Concejo y el Puzo de Matanación
- 2. Abrigo huertas, "Erceña"
- 3. Plaza de la Lapidaria, convergencia del Camino de Santiago con el Puente de la Roba
- 4. Huertas
- 5. Ripado al río Arga
- 6. Pasada y Abrigo para turistas y peregrinos
- 7. Puente de la Roba
- 8. Abrigo
- 9. Plaza Mayor de Zubiri
- 10. Plaza de la Iglesia
- 11. Campesino de la Parroquia de San Esteban

Imagen Superior. Axonometría del proyecto y su entorno próximo.



«Arroyos, prados cuajados de flores albinas, sol viento, niebla y bosque, todo con la silueta de sus caseríos al fondo y el pensamiento de que aún tenemos por delante 775km de llenas por recorrer, nos hace sentirnos libres, años de nuestro propio destino en la Tierra (Dibujando en el Camino de Santiago, Luis Berge).

El proyecto se sitúa en un enclave privilegiado que se integra en una de las zonas más docentes y transitadas para atraer a los Peregrinos desde los territorios más remotos. Si se reconoce el Camino de Santiago como uno de los hitos principales de aproximación al proyecto, se genera una primera zona de entrada al este del edificio, sobre el camino, que se convierte en el espacio de bienvenida al emplazamiento, y en el que se emplean especies vegetales y artísticas propias de la zona. Este espacio, dado paso a la plaza principal, que funcionará como entrada del Centro Cultural y que será ideal para aquellos eventos culturales que puedan celebrarse en el exterior, o como lugar de interacción de la población con las programaciones del Camino de Santiago, convirtiéndose así en la puerta al mundo por.

El diseño de la plaza, como puede verse en la imagen inferior, es extraordinariamente espeluznada. La intervención se limita a introducir una nueva pavimentación, que se integra en la pavimentación tradicional de la zona, utilizando la piedra como protagonista, potenciando de este modo con la selección en la envolvente del edificio. Por otro lado, se plantea la construcción de un pequeño muro de contención que se integra con el muro del camino al sur. La intervención urbana se integra en el entorno y en el suelo. Se introduce un banco de piedra, inspirado en los que encontramos en la plaza de la iglesia, y vegetación autóctona y local en la zona norte y las huertas zonas delimitadas.

Finalmente, en la plaza de acceso al Centro Cultural, se plantea la construcción de un pequeño edificio que albergue el equipamiento de la zona de huertas, así como un punto de información al visitante. Este espacio considero que la construcción de este edificio es imprescindible, debido a la complejidad de estos usos y a la gran capacidad espacial del edificio principal para albergar el edificio punto de información al visitante. De esta manera, se plantea la construcción de un pequeño equipamiento de carácter urbano que resuelva la necesidad de los huerteros locales. Este equipamiento plantea incorporar un edificio tradicional como son los caseríos o granjados, con el objetivo de proporcionar a Zubiri un nuevo hito que pueda ubicarse a la ruta de los peregrinos de Navarra, y servir además de precedente para mejorar la tradicional producción de castaña, planteando la primera semilla de castaños en el centro de la nueva zona, generando un nuevo medio productor que permita extender las huertas.

Imagen Izquierda. Conceptualización del emplazamiento.



Imagen Superior. Vista exterior de la plaza, el caserío rehabilitado y la erva.



Imagen Superior. Vista interior en planta primera. Zona de sillas polivalentes y espacios de esparcimiento y lectura.

Imagen Inferior. Vista interior en planta baja. Zona de control y punto información turística.



Sección AA. Sección longitudinal.



Sección BB. Sección transversal por el acceso a la Casa del Concejo.



Alzado Oeste. Alzado visto desde los huertos.



Alzado Sur. Alzado principal del edificio y del equipamiento de información.



Alzado Este. Alzado visto desde el Camino de Santiago.

En la planta inferior se ubicarán los espacios destinados a vestíbulo, zona de recepción de visitantes y punto de información turística, zona de espera y Concejo, consolidando el acceso exterior en la zona oeste como espacio independiente al Concejo.

Una de las principales referencias que se han contemplado para la distribución de los espacios en el interior del edificio ha sido la imagen de los hospitales para legados (admitir en memoria). La planta libre del antiguo hospital se lee al presente para ser reinterpretada. Por ello, la planta primera se presenta como un espacio bastante permeable y fluido articulado por un equipamiento central que facilita la introducción de distintas funciones. En esta misma planta destaca la introducción de dos tipos de divisiones móviles con distintos grados de privacidad, uno mediante elementos fijos para que agrupen el espacio pero no lo aislen, y otro mediante unos elementos móviles de madera que permite abrir la sala en su totalidad. Por otro lado, se recupera el tradicional "balcón" como elemento que nos va a permitir generar unos ámbitos de descanso, dinámicos, lectivos e intercambio de ideas, diferenciándose en lo que originalmente era el galileo del museo.

Si se presta atención a los alzados, podrán identificarse dos modificaciones sustanciales: en primer lugar, se recupera el balcón de fachada principal, cuyos huecos, con persianas, este elemento nos permite generar una nueva mirada de la población sobre la plaza y el balcón, además de constituir un espacio más al que resguardaba del tiempo dado su dimensión. En segundo lugar, se cierran los huecos más cercanos y se reducen los originales. Esta está operación se genera un alzado más unificado y ordenado de cara a la plaza de St. Lorenzo y otros alzados de carácter más popular y de menor orden en el resto, tal y como muestran la arquitectura de la zona.



Imagen Superior. Axiométrica
teórica del edificio, coordinación
de las diferentes soluciones constructivas



Detalle de la composición de
tabiquería ligera interior



Detalle del apoyo de
viguetas en el muro



Detalle de reparación de cabezas de
vigas y viguetas de madera. Unión tipo
Rayo de Aguirre



Detalle de consolidación y
reparación del muro

LEYENDA CONSTRUCTIVA

1. Suelo de la "Pasa de la Leprosaria". Adoquinado de piedra caliza local sobre capa de tierra nivelada y compactada.
2. Muros de mampostería cegada. Aplicación de acciones de consolidación y restauración de la piedra. Encelado interior y exterior.
3. Suelo interior. Tablero de madera natural de idénticas características a la existente sobre solera de madera de cedro y enchapado de balsa.
4. Carpintería de madera natural y diseño tradicional. Color verde y unidad de vado aliente.
5. Placón creado de madera natural, inspirado en el diseño de las tablones de la zona. Suelo cerámico sobre enlucido de madera flojada y vigas de madera empotradas en el muro.
6. Escalera. Pírramo en piedra que actúan de orientación.
Ente de la escuela se resolverá con una estructura ligera de peltafano

7. Fachada interior. Formada por una estructura de montantes y vigas de madera, lamas de madera entrelazadas al freixo y revestida de argamasa de arena y cal.
8. Apoyo de viguetas en el muro de carga perimetral, el cual sufre una reducción de sección progresiva en cada planta. Las viguetas de madera apoyarán sobre una cámara de madera para mantener las cabezas ventiladas y evitar problemas de humedad.
9. Viguetas de madera natural de rubio. Se intentará reutilizar todas las viguetas posibles, garantizando el buen estado de las mismas mediante una inspección técnica y aplicando los tratamientos que se estimen oportunos. En aquellos casos que sea necesario se ejecutará una reparación de cabezas que pudieran resolverse con una unión tipo Rayo de Aguirre.

10. Suelo interior. Tablero de madera natural de idénticas características a la existente. Alante de balsa de paja compactada sobre entramado de madera fijado a viguetas.
11. Detalle de piedra labrada existente vista al exterior y viga de madera al interior.
12. Estructura de vigas inclinadas de madera. La viga central de luz mayor se sostiene sobre vigas empotradas que reparten su carga a las vigas colindantes.
13. Cubierta inclinada de teja cerámica sobre maderas, fijadas mecánicamente al entramado de balsa de paja compactada sobre entramado de madera.



Imagen Superior. Vista interior en planta segunda. Sala Principal.

MENCIÓN HONOURABLE
DE HONOR MENTION

“Apolonia”

Maddi Berraondo Amezqueta
Cristina Franco Pérez
Luca Cerullo
Eloy Rafael Domínguez Díez

Colaboradores:
Francisco Naranjo Martell, Miren Azcona
Azabal, José Luis Fernández Lozano y
Raquel Santamarta Regueras



MENCIÓN HONOURABLE
DE HONOR MENTION

“Bizi Zubiri”

Alberto Hueso Carro
Daniel Andrés Varela Cruces



Plano Site 1:200

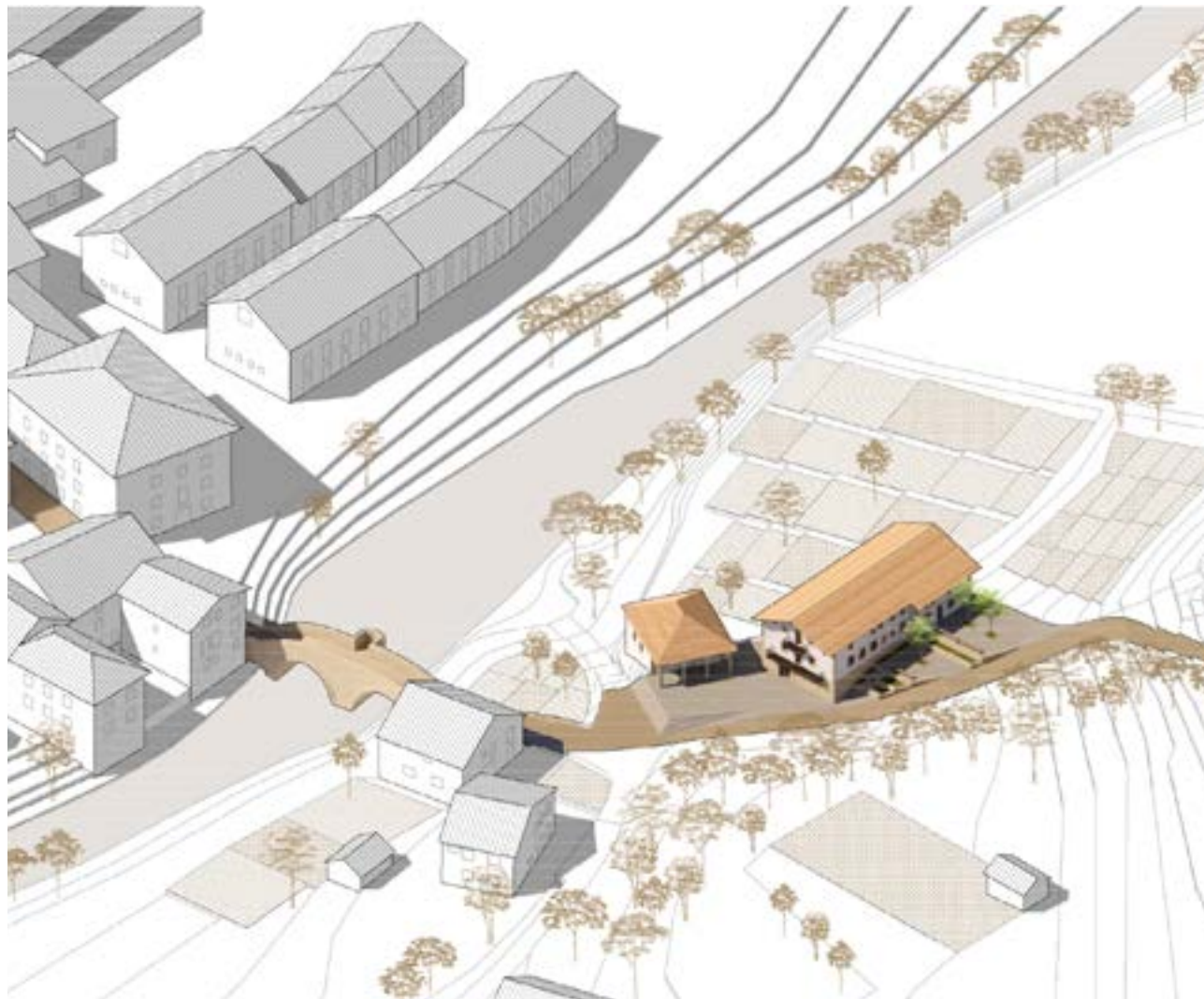


MENCIÓN HONOURABLE
DE HONOR MENTION

“Ultreia”

Víctor Guimerá Millán

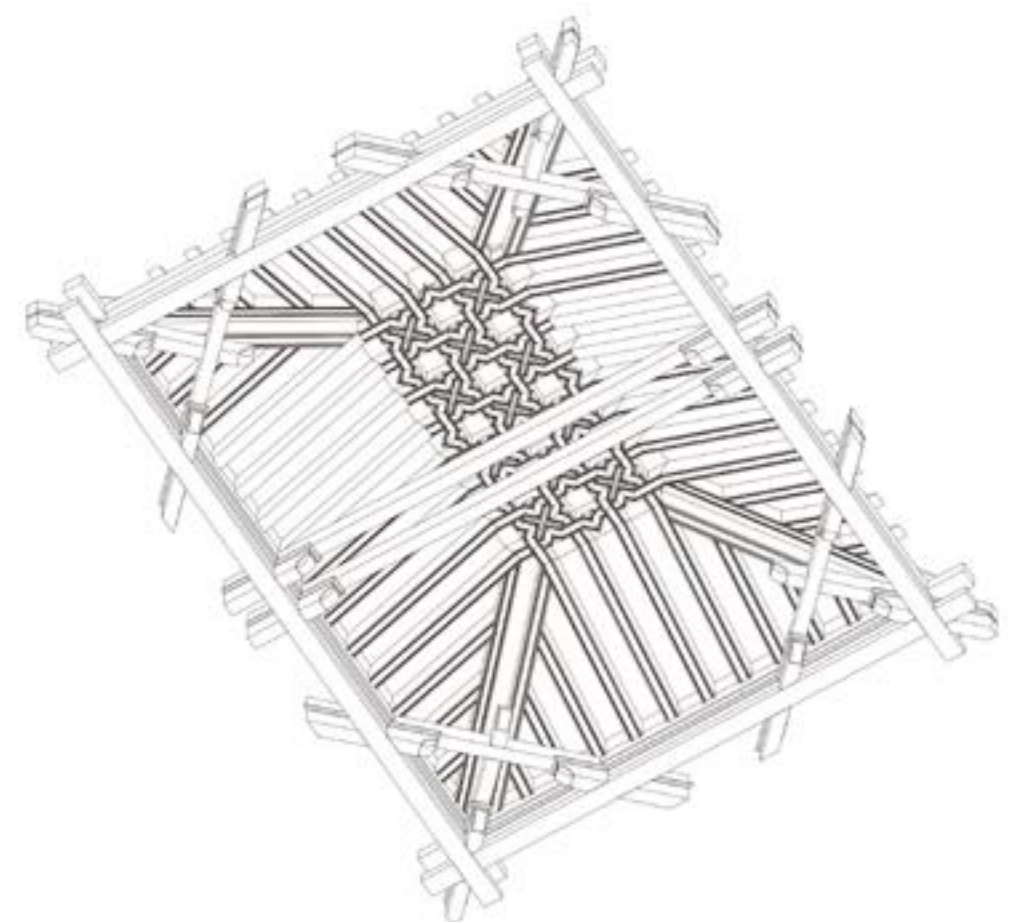
Colaboradora:
María del Pilar Rama Lara



OTRAS OTHER
INICIATIVAS INITIATIVES

para la Promoción de la
Arquitectura Tradicional
Contemporánea

to Promote
Contemporary
Traditional Architecture



Dibujo en perspectiva de una armadura de lima bordón 5

Perspective drawing of a roof and ceiling assembly with
bordón hip rafters

Taller de carpintería del Centro de Oficios de León

Carpentry workshop of the León Trades Centre



OTRAS INICIATIVAS

para la Promoción de la
Arquitectura Tradicional
Contemporánea

OTHER INITIATIVES

to Promote
Contemporary
Traditional Architecture

Además del Concurso de Arquitectura y los Premios de las Artes de la Construcción Richard H. Driehaus, hemos organizado, con la colaboración de otras instituciones, como la Fundación Ekaba y la Fundação Serra Henriques, una serie de iniciativas que comparten el mismo objetivo: promover una práctica arquitectónica actual que sea al mismo tiempo moderna y respetuosa con las tradiciones arquitectónicas locales.

In addition to the Richard H. Driehaus Architecture Competition and Building Arts Awards, we are also organizing, with the collaboration of other institutions, such as the Fundación Ekaba and the Fundação Serra Henriques, a series of other initiatives sharing the same objective: to foster current architectural work that is both modern and respectful toward local architectural traditions.

1. *Arquería de la plaza principal del conjunto urbano de Pueblo López, Fuengirola, Málaga, diseñado por Donald Gray*
2. *Vista aérea de la ciudad de Albarracín, Teruel*

1. *Arcade of the main square of the Pueblo Lopez urban development, designed by Donald Gray for Fuengirola, Malaga*
2. *Aerial view of the town of Albarracín, Teruel*



1

2

Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional

El Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional tiene como fin difundir el valor de la arquitectura tradicional como referente para la arquitectura de nuestro tiempo en el ámbito territorial de España y Portugal, tanto en la restauración de monumentos y conjuntos urbanos de valor histórico-artístico como en la realización de obras de nueva planta que, basadas en las tradiciones locales, sean capaces de integrarse armónicamente en dichos conjuntos.

Esta iniciativa cuenta con la colaboración de la Fundación Ekaba, la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, la Fundação Serra Henriques e Hispania Nostra, y cuenta también con el Alto Patrocinio de Su Excelencia el Presidente de la República de Portugal. Se convoca anualmente desde el año 2012 y el ganador del premio recibe 50.000 euros y una placa conmemorativa.

Hasta la fecha han sido galardonados con este Premio: Leopoldo Gil Cornet (2012), Ignacio de Medina y Fernández de Córdoba, Duque de Segorbe, y Luis Fernando Gómez-Stern (2013), Javier Cenicacelaya e Íñigo Saloña (2014), Donald Gray (2015), Enrique Nuere Matauco (2016), José Baganha (2017), Juan de Dios de la Hoz (2018), Antonio Maria Braga y Alberto Castro Nunes (2019), Fernando Martín Sanjuán (2020) y Sergi Bastidas (2021).

Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture

The Rafael Manzano New Traditional Architecture Prize is intended to disseminate the value of traditional building, architecture and urbanism as benchmarks for building a better future and to honour and give publicity to the professionals who have been most outstanding in the continuation of that great legacy, in the restoration of built heritage and also the building of new work giving continuity to local building culture.

This initiative is organized with the collaboration of the EKABA Foundation, the Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, the Fundação Serra Henriques and Hispania Nostra, and with the high patronage of His Excellency the President of the Portuguese Republic. The award has been given annually since 2012. The winner is awarded a €50,000 prize and a commemorative plaque.

To date, the following practitioners have received this Prize: Leopoldo Gil Cornet (2012), Ignacio de Medina Fernández de Córdoba, Duke of Segorbe, and Luis Fernando Gómez-Stern (2013), Javier Cenicacelaya and Íñigo Saloña (2014), Donald Gray (2015), Enrique Nuere Matauco (2016), José Baganha (2017), Juan de Dios de la Hoz (2018), Antonio Maria Braga and Alberto Castro Nunes (2019), Fernando Martín Sanjuán (2020) and Sergi Bastidas (2021).

SERGI BASTIDAS
Premio Rafael Manzano 2021

El X Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional fue otorgado a Sergi Bastidas, quien ha trabajado principalmente en Mallorca, tanto en obra nueva como en rehabilitación, intentando utilizar siempre materiales y técnicas tradicionales. Tiene también un interés especial por integrar en sus edificios la identidad de los lugares a los que pertenecen. Los edificios que diseña parecen fundirse con el territorio en el que se implantan, gracias a su atención a la topografía, el clima, los materiales y las tradiciones constructivas locales, la forma en que históricamente se ha utilizado el lugar, la vegetación y el paisaje. Es por ello un gran defensor de los materiales de construcción más naturales y sostenibles, aquellos que además aportan calidez y humanidad a sus obras: la piedra, la cal, la madera, la caña, etc.

SERGI BASTIDAS
2021 Rafael Manzano Prize

The 10th Rafael Manzano New Traditional Architecture Prize was awarded to Sergi Bastidas, who has worked chiefly in Mallorca, in both new building and renovation, seeking always to use traditional materials and techniques. He also has a particular interest in integrating into his buildings the identity of the place to which they belong. The buildings he designs seem to merge with their setting thanks to his attention to local terrain, climate, materials and building traditions, the ways in which the place has been used traditionally and its vegetation and landscape. Hence he is a great advocate of more natural and sustainable materials, which also give his work warmth and humanity: stone, lime, wood, cane, etc.

Vista de Can Ferrereta desde el norte, Santanyí, Mallorca

Can Ferrereta from the north, Santanyí, Mallorca



Medalla Richard H. Driehaus a la Conservación del Patrimonio

Las oportunidades para desarrollar una creación arquitectónica o urbana de calidad son escasas sin un patrocinio singular. España y Portugal tienen la suerte de contar con individuos e instituciones esenciales para el mantenimiento y continuación de sus tradiciones constructivas que merecen ser reconocidos.

La Medalla Richard H. Driehaus a la Conservación del Patrimonio es un reconocimiento que se otorga junto al Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional. La Medalla toma como referencia al propio Richard Driehaus y distingue a empresarios, promotores, y presidentes de fundaciones o de otras instituciones que hayan realizado contribuciones significativas a la conservación del patrimonio y a dar continuidad a las tradiciones arquitectónicas de España y Portugal.

El premio consiste en una medalla diseñada por Rafael Manzano Martos y se entrega durante la ceremonia del Premio Rafael Manzano en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando de Madrid, en la cual se presenta un video sobre la labor del galardonado.

Hasta la fecha han sido galardonados con la Medalla: Antonio Almagro Gorbea y Antonio Jiménez Martínez (2019), Vitor Cóiás e Silva (2020) y José María Ballester (2021).

Richard H. Driehaus Heritage Preservation Medal

Opportunities to create architecture or urban environments of quality are rare without extraordinary patronage. Spain and Portugal have been fortunate with individuals and institutions that have proved vital to the maintenance and continuation of their building traditions, and deserve recognition.

The Richard H. Driehaus Heritage Preservation Medal is a companion award to the Manzano Prize for New Traditional Architecture. As exemplified by the model of Richard Driehaus, the Medal recognizes entrepreneurs, developers, heads of foundations or other institutions that are making significant contributions to preserve and build upon heritage and architectural traditions in Spain and Portugal.

The prize is a medal designed by Rafael Manzano Martos and is given during the Rafael Manzano Prize ceremony at the Real Academia de Bellas Artes de San Fernando in Madrid. A video about the laureate is shown during the ceremony.

To date, the following personalities have received this Medal: Antonio Almagro Gorbea and Antonio Jiménez Martínez (2019), Vitor Cóiás e Silva (2020) and José María Ballester (2021).

JOSÉ MARÍA BALLESTER Medalla a la Conservación del Patrimonio 2021

El galardonado con la Medalla a la Conservación del Patrimonio 2021 ha sido José María Ballester, en reconocimiento a su trayectoria profesional, en la que ha destacado por promover y poner en práctica una noción amplia e integradora del patrimonio, sin desligarlo del paisaje y el territorio, de sus recursos naturales y económicos, de su cultura y de sus saberes tradicionales. Esta visión le ha llevado a poner en marcha iniciativas de desarrollo rural que toman como base el patrimonio así entendido y que buscan generar riqueza y fijar población potenciando los propios recursos naturales y culturales locales.

Castrillo de Valdelomar y espadaña de Santa María de Valverde al fondo, Valderredible, Cantabria



JOSÉ MARÍA BALLESTER 2021 Richard H. Driehaus Heritage Preservation Medal

The 2021 Heritage Preservation Medal has been awarded to José María Ballester in recognition of a career in which he has excelled in promoting and applying a broad and inclusive notion of heritage, without detaching it from land and landscape, natural and economic resources or traditional culture and knowledge. This vision has led him to implement rural development initiatives based on this concept of heritage, seeking to generate wealth and to keep people living in rural areas by developing their natural and cultural resources.

Castrillo de Valdelomar and bell-gable of Santa María de Valverde in the background, Valderredible, Cantabria

Red Española de Maestros de la Construcción Tradicional

Spanish Network of Traditional Building Crafts Masters

La Red Española de Maestros de la Construcción Tradicional es un directorio online creado con el fin de promover y difundir los oficios tradicionales de la construcción. Este directorio es público y se accede a él a través de Internet: redmaestros.com

Tanto en el ámbito de la nueva arquitectura tradicional como en el de la restauración de edificios históricos resulta generalmente muy complicado identificar a los artesanos apropiados para cada obra en la región en la que éstas se emplacen.

The Spanish Network of Traditional Building Crafts Masters is a directory set up with the aim of promoting and disseminating traditional building crafts and trades. It is publicly accessible online at redmaestros.com

Both in new traditional architecture and in the restoration of historic buildings it is normally hard to find the right artisans for each project within the relevant region.



1. Buscador del directorio web de la Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional

2. Muro de piedra seca en la Sierra de Collserola, ejecutado por Roger Solé Coromina

1. Search engine of the web directory of the Spanish Network of Traditional Building Crafts Masters

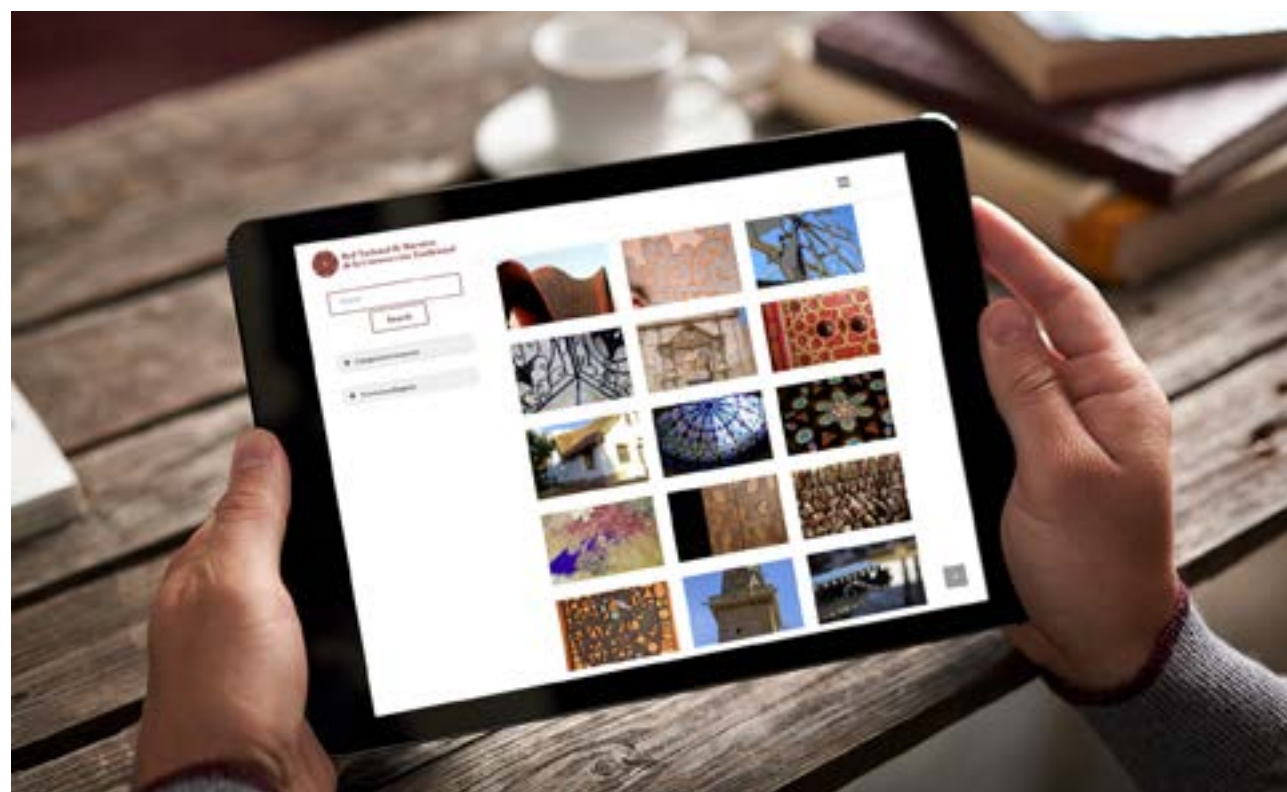
2. Dry stone wall in the Serra de Collserola, built by Roger Solé Coromina

A menudo, al amplio desconocimiento de estos oficios, se suma la falta de difusión de estas pequeñas empresas, que no pueden competir en presencia publicitaria y accesibilidad con la gran industria, y muy especialmente en Internet, donde tener una buena y bien posicionada web suele estar fuera de su alcance. Esto fomenta la elección por parte de los clientes de productos y técnicas industriales y estandarizadas, ajenas a la cultura y la economía locales.

La Red de Maestros permite por tanto dar visibilidad –y oportunidades de empleo– a estos maestros, así como generar una fuente de información pedagógica sobre los diferentes oficios, técnicas y materiales que dan forma a la identidad propia de cada región.

The widespread ignorance of these trades is often compounded by a lack of publicity for the small, often family firms involved, which cannot compete in advertising presence and accessibility with industrial builders, especially on the internet, where having a good, well-positioned website is often beyond their reach. This imbalance favours the choice of industrial, standardised products and techniques extraneous to the local culture and economy.

So the Building Masters' Network helps give these artisans visibility and also employment opportunities, while generating a pedagogical resource on the various trades, techniques and materials that shape each region's characteristic identity.



Muchos de estos oficios están hoy en día al borde de su extinción y, con ellos, lo está una parte fundamental de nuestra cultura y de nuestro patrimonio. Este proyecto está contribuyendo a corregir esa situación. Su desarrollo ha permitido poner en contacto a muchas personas, además de poder estimular también el reconocimiento y el respeto hacia estos oficios por parte de las diversas instituciones encargadas de preservar el patrimonio.

Desde su creación, se han identificado y estudiado más de 2000 profesionales, de los cuales, tras evaluar su trabajo, han sido seleccionados cerca de 500, que ya cuentan con su perfil en el directorio web.

En cada uno de ellos, se incluyen sus datos de contacto, una descripción de los tipos de trabajo que realiza y las técnicas que en ellos utiliza, una relación de sus obras más destacadas, y una explicación de cómo fue su aprendizaje y de si ha formado o estaría abierto a formar a algún aprendiz, además de fotografías y/o videos tanto de obras realizadas como de los procesos de ejecución de las mismas.

Trabajos de retallado en el taller de Manuel Verdugo, Sevilla

Many of these trades are today on the verge of extinction, and with them, a vital part of our culture and heritage. This project is helping to revert the situation. Its rollout has enabled many people to be put into contact as well as stimulating recognition and respect for these trades from the various institutions responsible for heritage preservation.

Since its creation, over 2,000 professionals have been identified and studied, and after assessments of their work, almost 500 have been selected and now have their profile in the online directory.

Each profile includes contact details, a description of the types of work done and the techniques used, a list of selected work and an account of how they learned their craft and of any training that they have given, or of their willingness to train apprentices, along with photos and/or videos of their work and their work processes.

Carving work in the workshop of Manuel Verdugo, Sevilla



Portón de madera con motivos geométricos propios de la carpintería de lazo, realizado por Ángel María Martín López









Wooden doorway with Mudéjar geometric motifs made by Ángel María Martín López

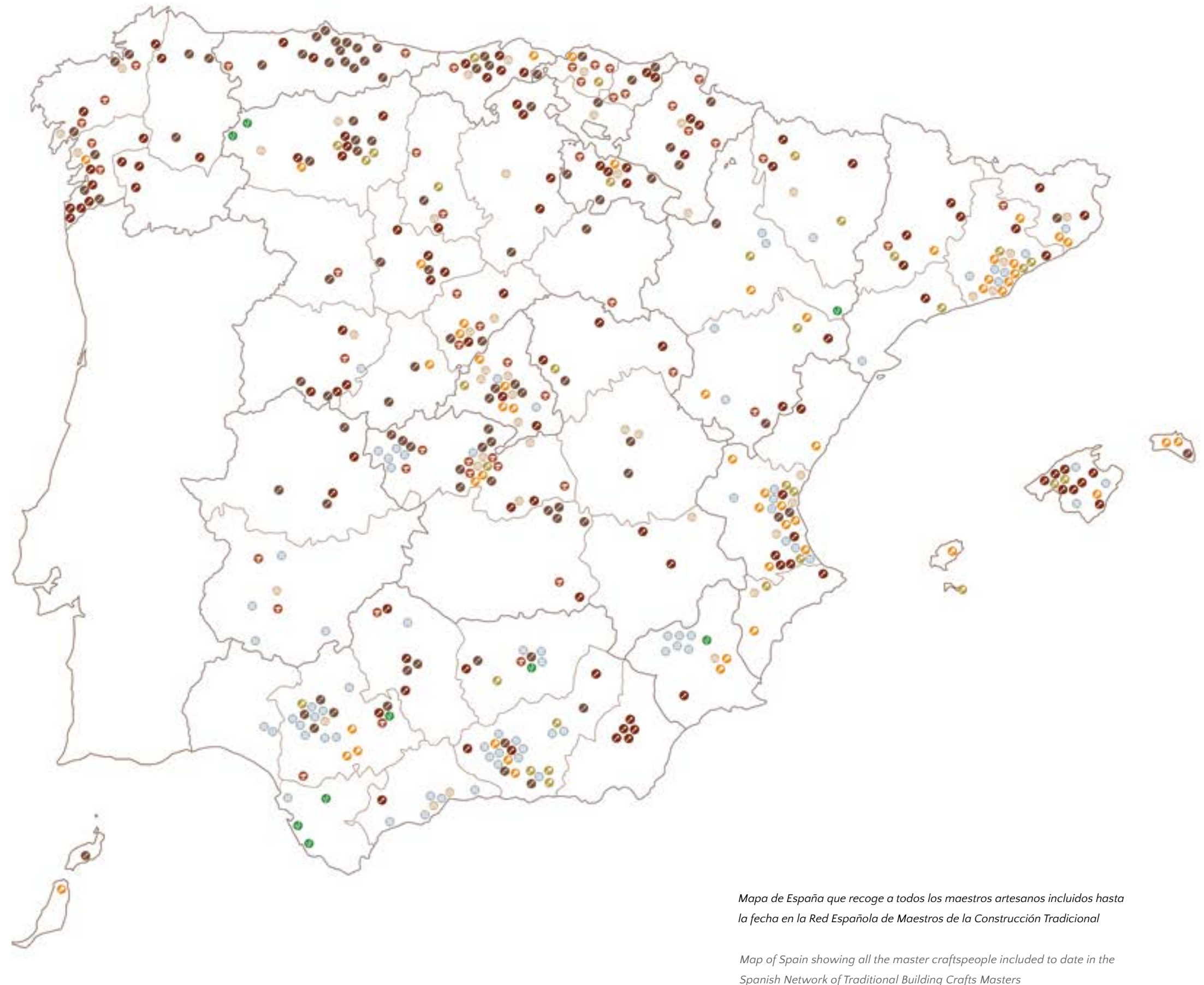
La Red ha sido desarrollada con la colaboración del Instituto del Patrimonio Cultural de España (IPCE), se encuentra en continuo crecimiento y año tras año se siguen identificando y evaluando nuevos profesionales.

Este proyecto ha sido reconocido con el Premio Hispania Nostra 2019 en la categoría de “Conservación del patrimonio como factor de desarrollo económico y social”, con una Mención Especial del Jurado de los Premios Europa Nostra en el mismo año y con el Premio Nacional de Artesanía 2021 en la categoría “Premio Promociona para Entidades Privadas”.

The Network has been developed with the collaboration of the Spanish Cultural Heritage Institute (IPCE) and is continuously growing, with further professionals being identified and assessed every year.

The Spanish Network of Traditional Building Masters has been recognized with the 2019 Hispania Nostra Award in the category of “Heritage Conservation as a Driver of Economic and Social Development”, with a Special Mention from the Jury of the Europa Nostra Awards in the same year and with the 2021 National Crafts Award in the category “Promociona Award for Private Entities”.

- 
Maestros de la piedra
 Trabajos de cantería, labra de piedra, piedra seca, bóvedas y arcos de piedra, empedrados y solados de piedra
- 
Maestros de la madera
 Trabajos de carpintería, talla de madera, tornería, artesanados, mocárabes, dorados, taraceados, mecanismos de molinos y norias, hórreos, paneras, cabazos
- 
Maestros de los metales
 Rejería, herrajes, hojalatería, emplomaduras, fundición de campanas, orfebrería
- 
Maestros albañiles
 Trabajos de albañilería, bóvedas y otros elementos de ladrillo
- 
Maestros de la cerámica
 Fabricación, decoración y colocación de azulejos, fabricación de ladrillos, adobes y tejas, mosaicos, baldosas hidráulicas
- 
Maestros del yeso y de la cal
 Revocos y enlucidos, estucos, esgrafiados, yeserías, pinturas a la cal y al yeso
- 
Maestros del vidrio
 Vidrieras, talla de vidrio
- 
Maestros de cañas y fibras
 Cubiertas vegetales, chozas, obtención de fibras y cañas, espartería

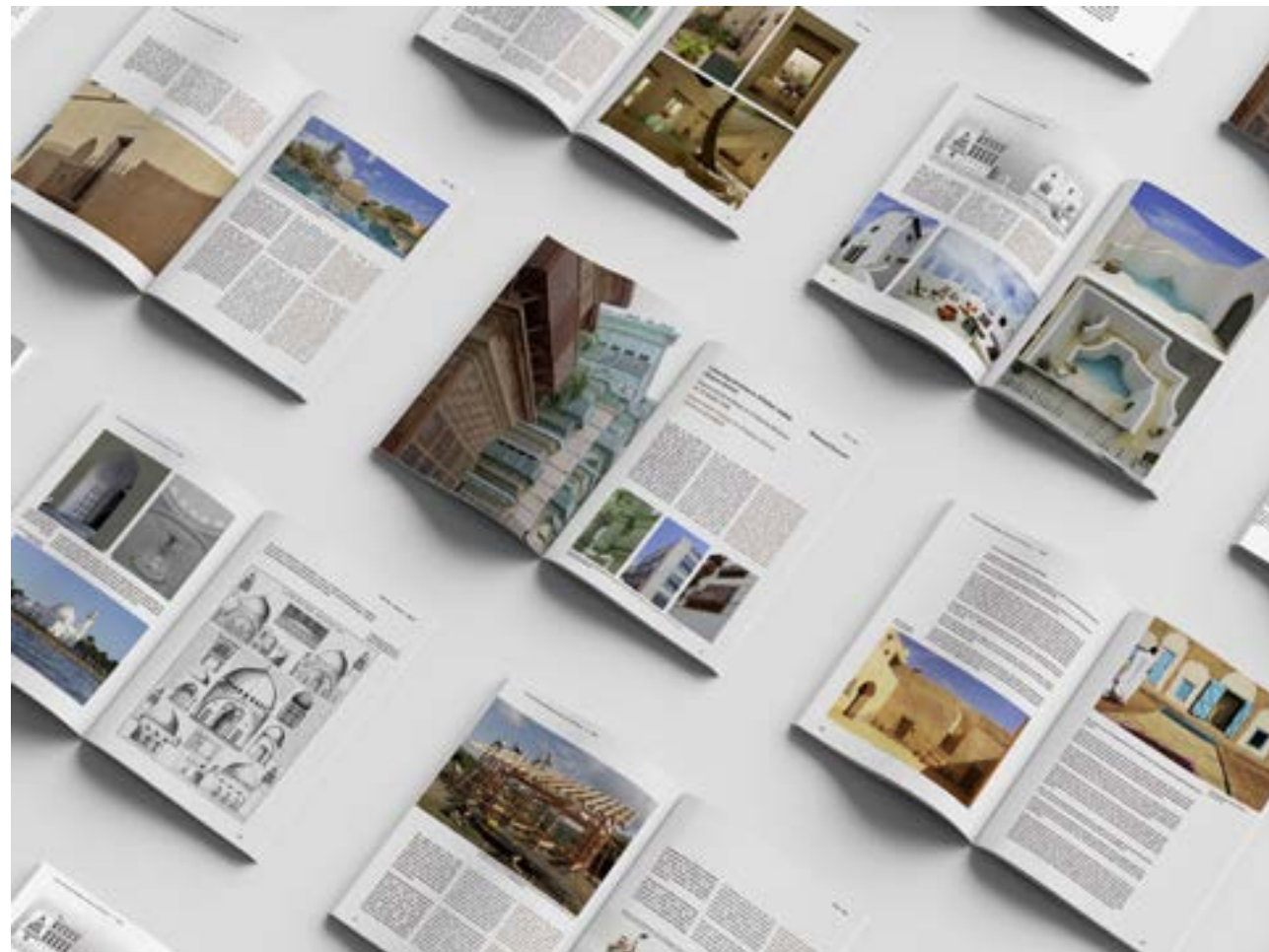


Mapa de España que recoge a todos los maestros artesanos incluidos hasta la fecha en la Red Española de Maestros de la Construcción Tradicional

Map of Spain showing all the master craftspeople included to date in the Spanish Network of Traditional Building Crafts Masters

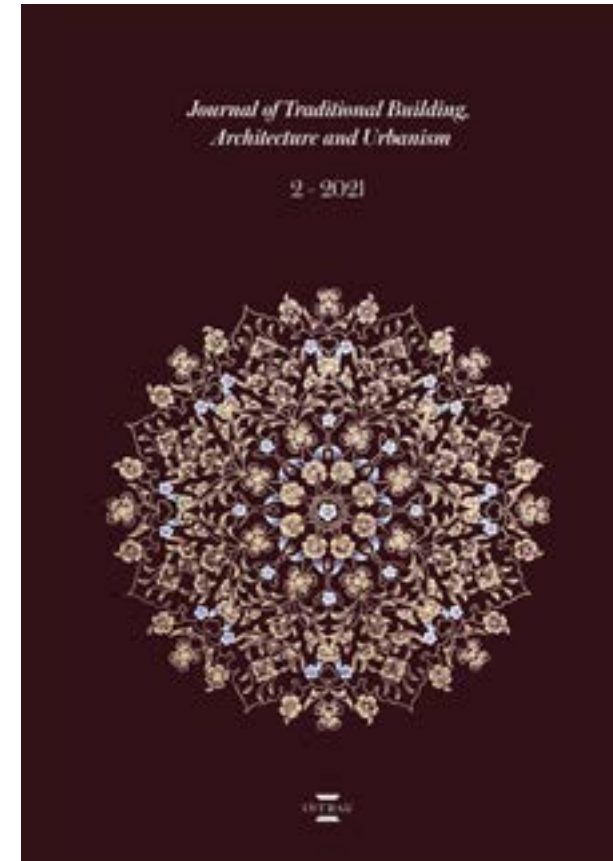
Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism

Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism es una revista dirigida a todas aquellas personas e instituciones interesadas en la construcción, la arquitectura y el urbanismo tradicionales. Los artículos publicados en ella tienen relación con la teoría y la práctica de estas disciplinas.



Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism

Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism is aimed at all individuals and institutions interested in traditional building, architecture and urbanism, with articles linked to the theory and practice of these disciplines.



Imágenes de los dos primeros números del Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism

Su objetivo es promover la creación de lugares y edificios que armonicen con la cultura y la tradición locales y que sean respetuosos con el medio ambiente y sus recursos naturales, así como el mejor conocimiento de las culturas constructivas tradicionales de los diversos lugares del mundo y, con él, un mayor respeto hacia ellas que contribuya a su mejor conservación y a su continuación.

Se publica anualmente tanto en versión digital como en papel y todos sus contenidos son accesibles de manera gratuita.

En ella pueden encontrarse tanto artículos académicos originales, revisados y evaluados por pares ciegos, siguiendo los protocolos habituales de las revistas científicas, como otros artículos, noticias y reseñas.



Images from the first two issues of the Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism

It is intended to promote the creation of places and buildings that harmonise with local culture and tradition and accommodate the local environment and resources, as well as greater knowledge of and accordingly greater respect for traditional building cultures around the world, contributing to their preservation and continuation.

It is published annually both on paper and online, and all of its contents are freely accessible.

It contains original academic papers, with blind peer review and evaluation as per normal procedure in scientific journals, as well as other articles, news items and reviews.

Escuelas de verano, seminarios internacionales y otras actividades formativas

Desde el año 2012 se organizan anualmente escuelas de verano, cursos, talleres, congresos y seminarios dirigidos a la formación de estudiantes, académicos y profesionales y a la difusión de buenas prácticas y experiencias innovadoras en campos como la conservación del patrimonio cultural, el desarrollo sostenible de los núcleos urbanos, el diseño de nuevas construcciones y conjuntos que integren el legado cultural de cada región, o los materiales y los conocimientos que han permitido crear lugares y edificios bellos y sostenibles.

Participantes de la Escuela de Verano de Navarra, 2017, tomando apuntes en la Torre de Donamaria



Summer schools, international seminars, and other training programmes

Since 2012, annual summer schools, courses, workshops, conferences and seminars have been held for the training of students, academics and professionals and the dissemination of good practice and innovative experiences in fields such as cultural heritage conservation, sustainable development of urban fabric, the design of new buildings and ensembles in keeping with the cultural legacy of each area, or the materials and knowledge that have allowed the creation of beautiful and sustainable places and buildings.

Participants of the Navarre Summer School, 2017, taking notes in the Tower of Donamaria

Entre estos programas formativos, uno de los más destacados por su impacto es la Escuela de Verano. En ella participantes y profesores de todo el mundo tienen la oportunidad de estudiar y analizar la construcción, la arquitectura y el urbanismo tradicionales de la región en que se desarrolla, cada año en un punto distinto de la geografía española y portuguesa, y de colaborar con la comunidad local en el desarrollo de propuestas de diseño que tomen esas tradiciones como base. Este año está previsto que la Escuela de Verano se desarrolle en la Isla de Pico, en el archipiélago portugués de las Azores.

También anualmente, vinculado a la publicación de cada nuevo número del *Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism*, se organiza un Congreso Internacional sobre construcción, arquitectura y urbanismo tradicionales. Estos congresos congregan durante dos días a reconocidos especialistas del campo de los oficios, la arquitectura y el urbanismo tradicionales y a un público formado por estudiantes, profesores y otros profesionales.

Demostración de cantería en el taller de Valeriano Jaurrieta



One training programme worthy of note for its impact is our Summer School. Participants and teachers from the world over get the chance to study and analyse the traditional building, architecture and urbanism in the region where it takes place, a different location each year in Spain or Portugal, and to collaborate with the local community in developing design proposals on the basis of these traditions. This year the Summer School will take place in the Azores Archipelago.

Also annually, linked to the release of each new issue of the *Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism*, an international conference is held on these fields. Over two days the conferences assemble prominent experts in the fields of traditional trades, architecture and urbanism and a public of students, teachers and other practitioners.

Stonemasonry demonstration in the workshop of Valeriano Jaurrieta

Beca de Formación Donald Gray 2021

2021 Donald Gray Apprenticeship

La beca de formación otorgada en la convocatoria 2021 de los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción recayó en el maestro herrero Santiago Martínez Otero, más conocido como Chago. Este maestro artesano tiene su taller en Santiago de Compostela y a lo largo de su carrera ha trabajado en los elementos de forja de importantes monumentos, entre los que destaca la Catedral de Santiago.

The training grant bestowed as part of the 2021 Richard H. Driehaus Building Arts Awards went to the master blacksmith Santiago Martínez Otero, better known as Chago. This master craftsman has his forge in Santiago de Compostela and over his career he has worked on wrought-iron elements in major historic buildings, notably including the Cathedral of Santiago de Compostela.

Breixo Arufe Salgado fue el aprendiz seleccionado entre los candidatos a la beca para formarse durante un año junto a Chago. Gracias a esta beca, recibirá una ayuda de 12.000€ durante su período de formación. Durante el proceso de selección se destacó su conocimiento previo del arte de la forja, su dominio de diversos trabajos del metal y su genuino interés en trabajar como herrero una vez que termine su periodo de formación.

El maestro Santiago Martínez ha preparado un programa diseñado con el objetivo de transmitirle en la medida de lo posible en el transcurso de un año los conocimientos necesarios para poder ejercer el oficio de herrero de manera independiente en un futuro próximo.

Entre los trabajos llevados a cabo hasta el momento de manera conjunta pueden destacarse los siguientes: la intervención en unas rejas policromadas de Juan Celma en las que, en primer lugar, tuvieron que analizar las distintas técnicas, policromías y variedades de metales (plomo, bronce o hierro de reducción) que se encontraban presentes; un estudio para valorar la posibilidad de llevar a cabo la restauración y el reaprovechamiento de una fundición antigua para un balcón; la ejecución de un forjado de volutas que tiene por fin el soporte de un balcón, para lo que fue necesario hacer uso de la fragua de carbón, en la que llevaron a cabo el calentado del material y pusieron en práctica diversas técnicas de forja; o el emplomado de las bisagras de las puertas históricas de la Catedral de Santiago de Compostela, emplomaduras que se realizaron siguiendo las técnicas tradicionales y haciendo uso de plomo purificado, fundido y atacado.

Breixo Arufe Salgado was the apprentice selected from among the applicants for the grant for a year's training with Chago. Thanks to the grant he will receive support of €12,000 over the training period. In the selection process it was noted that Breixo had prior knowledge of the blacksmith's art, a mastery of various forms of metalwork and a genuine interest in working as a blacksmith after the apprenticeship.

Santiago Martínez has drawn up a programme with the aim of transmitting as far as possible over one year the knowledge required to be able to ply the blacksmith's trade independently in the near future.

The work they have done together to date notably includes an intervention on polychrome grillwork by Juan Celma in which they first had to analyse the various techniques, polychromes and types of metal (lead, bronze or direct-reduced iron) present; a study to evaluate the possibility of restoring and reusing old cast iron for a balcony; making of wrought-iron scrolls as balcony supports involving the use of a coal forge, in which the materials were heated and various smithing techniques used; or lead jointing for the hinges of historic doors in Santiago de Compostela Cathedral, using fixings made by traditional techniques with purified, molten and etched lead.



1

1 y 2 El maestro herrero Santiago Martínez Otero trabajando piezas de forja junto al aprendiz Breixo Arufe Salgado en el contexto de la Beca Donald Gray 2021

1 & 2 Master blacksmith Santiago Martínez Otero working with apprentice Breixo Arufe Salgado in the context of the Donald Gray Apprenticeship 2021



2

Créditos Fotográficos

Photography Credits

Cedida por el Ayuntamiento de Valpueda: 90

Cedida por George Chavoutsas: 141(1)

Nando Esteva: 131

Cedida por la Fundación Santa María de Albarracín: 129

Carmen García Hermida: 8, 14, 20, 28, 66, 134, 140, 141(2), 141(3)

Alejandro García Hermida: 10, 11, 30, 69, 71, 88, 89(1), 89(2), 107, 142, 143

Leopoldo Gil Cornet: 108

Guillermo Gil Fernández y Pablo Sevilla Alonso: 12, 32, 33, 34, 35(1), 35(2), 37(1), 37(2), 38, 39(1), 39(2), 40, 41, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 58, 60, 62, 63

Rebeca Gómez Gordo-Villa: 72, 73, 106, 109

Imágenes tomadas de Google Earth y editadas por Guillermo Gil Fernández: 70(1), 70(2), 70(3)

José Miguel Llano: 128

Cedida por Jesús Adeva: 36

Cedida por Ángel María Martín López: 137

Cedida por Santiago Martínez Otero: 144, 145

Cedida por Irene Pérez-Porro: 133

Cedida por Ramón Recuero: 57, 59, 61

Cedida por Roger Solé Coromina: 135

Cedida por el taller de carpintería del Centro de Oficios de León: 19, 27, 42, 43, 65, 127

Cedida por Manuel Verdugo: 136



Este libro se imprimió en Madrid en mayo de 2022
This book was printed in Madrid in May 2022

Convocado por
Organized by



Con la colaboración de
With the collaboration of

